

E'ch Yol Tetz Chusu'n le Qayol

Vocabulario Ilustrado Pedagógico en Idioma Maya Awakateko





E'ch Yol tetz Chusu'n le Qayol

Vocabulario Ilustrado Pedagógico en Idioma Maya
Awakateko





K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
DIRECCIÓN DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL
PROGRAMA DE TRADUCCION

Autoridades ALMG

Andrés Hernández Gonzáles

Wítz B'ajxom

Presidente

José Rodolfo Mus Coy

Ky'iltqanil e'ch Jilwutz Aq'un

Director Administrativo

Julio Antonio López y López

Kolol Poq

Director Financiero

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

3ª. Calle 00-11 Zona 0, Guatemala

Teléfonos: 2339 3401, 2334 1363, 2334 1850, 2339 1199

Página web: www.almg.org.gt

Guatemala, 10 (2014)

KMON XTXIMB'IL TE'J QAYOL AWAKATEKO
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA

E' WT'B'ANLWT'
JUNTA DIRECTIVA

Wi'tz B'ajxom: Lic. Simón Rodríguez Hernández
Ka'p B'ajxom: Sr. Pascual Vicente Méndez
Ajtz'ib': Prof. Héctor Rolando Rodríguez Raymundo
Kolol Poq: PC. Julio Raymundo Solís
B'ajx Chaqum: PEM. Esteban Hernández Alcón
Ka'p Chaqum: Profa. Azucena Ailón Ortiz
Toxi'n Chaqum: Sra. Francisca Rodríguez Mejía

AQ'UNWIL XMAYLTETZ AQ'UN
Personal Técnico Administrativo

PSE. María Andrea Mendoza Simón
Ky'iltqanil Aq'un
Coordinadora de Subprogramas

PAP. Hugo Leonardo Méndez López
Joyol Tqanil Aq'un
Técnico Investigador

PROF. Alberto Rodríguez Hernández
Iky'sanltetz Xtxolb'il le Qayol
Técnico Traductor

PC. Héctor Antonio López López
Ajtz'ib' ejnin Ky'iltqanil Poq
Secretario Contador

Comunidad Lingüística Awakateka
4ª Calle 2-16 Zona 3, Aguacatán, Huehuetenango.
Telefax: 7766 0222
Correo electrónico: awakateka@outlook.com, awakateka@yahoo.com,
awakateka@almg.org.gt

COMPILADORA Y TRADUCTORA

PSE. María Andrea Mendoza Simón

REVISIÓN DEL TEXTO

Equipo Técnico:

Licda. María Victoria Raymundo Raymundo

Sra. Francisca Rodríguez Mejía

Profa. Elvira Rodríguez López

Profa. Azucena Ailón Ortíz

PEM. Alberto Rodríguez Hernández

PEM. Calixto López Rodríguez

Prof. Alberto Rodríguez Hernández

Prof. Mario Rodríguez Rodríguez

Prof. Pedro Julián Méndez Cruz

Prof. Pedro López Rodríguez

Prof. Pedro Rodríguez Castro

Sr. Gaspar Méndez López

Lic. Simón Rodríguez Hernández

PC. Héctor Antonio López López

PAP. Hugo Leonardo Méndez López

Ilustración:

Pedro Armando Méndez López

Impreso en Guatemala, 2014

Consta de 1013 ejemplares

Stzib'lal e'ch Xtxolb'il

·|| 11 Xhchajb'iltetz Aq'un

·|| 13 Xe'tzb'iltetz Aq'un

·||| 17 Chusu'n tib'aj Yol

·||| 18 Jilo'n ejnin Tb'ita'n Yol

· · 21 Ye Weqlyol

· · 21 Chajb'il Yol

· : 22 E'ch Techlilb'e'

· : 24 Ye Si'la'n U'j

· ·| 26 Chajb'il Taqla'n

· :| 28 Yukb'il Txumu'n

· ·|| 32 Yub'sb'il Yol

· :|| 34 Oksb'il B'i'aj

: ① 40 Yol Kyi Nachik'ulkyib'

: · 41 Yol Niky'inintu' Na'ela't

: : 42 Wi'il Yol

: : 43 E'ch Techl tan Tz'ib'a'n

: : 43 Kob'ox't Yol tetz Chusu'n tib'aj Yol

: :| 47 Chusu'n tib'aj Ajla'n

: :| 48 Kyaj Xkonsb'il Ajla'n

: :| 48 Tajaltz'ib' Qatanum

: ·|| 51 Jatxb'il Tajlal

: ·|| 52 Jilwitz Ma'lb'il

: ||| 55 E'ch Q'u'j

: ·||| 56 E'ch Jilwitz Teb'lal

: ·||| 57 Kob'ox't Yol tetz Chusu'n tib'aj Ajla'n

: · 61 Chusu'n tib'aj Kmon

: : 62 Ye Najb'il

: : 63 Iky'a'n le Junt Ama'l

: : 64 Ama'l ejnin Chib'isb'il Wunaq

: ·| 66 Meb'i'l Qatanum

::| 67 Ye Chusb'il
 :·|| 71 Paxil
 ::|| 73 Xtxolb'il Tentz tib'aj Paxil
 ::|| 73 Kmonil Wi'tnum
 :||| 75 Techl Teb'lal Wi'tnum
 :·||| 76 B'itz tetz Paxil le Qayol
 :·||| 77 Jilwutz T'inb'il tetz Paxil
 :· 81 Xhch'uysa'n ejnin Xkonsa'n Meb'i'l
 :: 82 E'ch Puntil tan Telsa'n Stzib'lal
 :: 83 E'ch Jilwitz Xo'nb'il
 :: 84 E'ch Jilwitz Aq'un
 :: 84 Kob'oxt yol tetz Chusu'n Tib'aj Kmon

:·|| 91 **Chusu'n tib'aj Wikojb'il ejnin E'ch Ak'aj Ma'kl**

::|| 92 Weqlil Wanqil Wunaq
 ::|| 94 E'ch Jikyb'il Wanqil Wunaq
 :||| 95 Jikyb'il Xew
 :·||| 96 Jikyb'il Ta'al Chich'
 :·||| 97 Jikyb'il Iky'sa'n
 :·||| 98 Jikyb'il Xhchib'el Wanqilaj
 | ① 100 Jikyb'il Nacho'n
 | : 102 Jikyb'il B'aq
 | | 105 Jikyb'il Qalma'
 | ·| 106 Jikyb'il Chich'
 | :| 108 Jikyb'il K'u'laj
 | || 110 Jikyb'il Tijalb'il Yaj
 | ·|| 111 Jikyb'il Tijalb'il Xna'n
 | :|| 112 Puntil Nach'uy jun Wunaq
 | :|| 114 O' Nachb'il Wanqil Wunaq
 | :|| 114 Nachsaqo'n
 | ·||| 116 Nachxmaya'n
 | :||| 117 Nachk'o'kal
 | :||| 118 Nachb'ita'n
 | ·| ① 120 Nachmako'n
 ·| · 121 E'ch Yab'il
 ·| : 122 Kob'ox Xtxolb'il tan Ky'iky'la'n Wanqilaj
 ·| : 124 Jatxb'il Chixo'l E' Taqla'n Itz'e'
 ·| | 125 E' Txuk

·| :|| 134 Jatxb'il Chixo'l E' Txuk le Puntil Qatanum
 ·| ||| 135 Jilwitz Xtze'
 :| ① 140 Weqlil Jun Xtze'
 :| : 142 E'ch Tz'i'sb'il
 :| : 142 E'ch Taqla'n Ate' Wikojb'il
 :| : 144 Xekya'jil Kyeq'eq'
 :| | 145 Chusu'n tib'aj Xekya'j
 :| | 145 Ama'l Xekya'j
 :| ·| 146 Wi'tz Txumu'n ejnin Wi'tz Ma'kl

:| ·|| 151 **Chusu'n tib'aj Xhk'a'tnaqil**

:| :|| 152 E'ch Xhk'a'tnaqil
 :| :|| 153 Xhk'a'tnaqil tan B'itz
 :| :|| 154 E'ch Yub'el
 :| ||| 155 B'e'choq Tqatanum

:| · 161 **Chusu'n tib'aj Naja'n le Kmon**

:| : 162 E'ch b'anl
 :| : 162 E'ch Xtxolb'il Nab'iyon te'j B'anl Wunaq
 :| : 163 Chib'anl Qatanum

:| | 165 **U'j Nchixkonsij**

Xtxolb'iltetz

Ye jalu' wi'nin e'ch ak'aj xtxolb'il tzan chijala'n le najb'il wunaq. At nab'antku'n nimta'nku'n chiq'ej e'ch xtxolb'ila's nataq' swutz tetz puntil. Wi'nin e'ch aq'ol stzib'lal nachich'eyan tan kyiwsa'n xhchusu'n nitxa' ejnin at ye ela'nku'n nab'an swutz ta'n; ncha'tz at jun taqla'n nqo xtxolb'il ye kyi lsk'ul ltx'axqij le najb'il wunaq tq'ab' e'ch taqla'n ye nacho'ktzaj jalu' ejnin tz'ane'tpon, ye i'tz e'ch xtxolb'il nqo txumu'n ye nachiku' tz'ib'a'n tk'u'l jun u'j. Kyeqil e'ch u'ja's nach'eyan jalu' tan xhchajla'n ejnin kyiwsa'n ye chusu'n. Kyeqil e'ch ak'aj yol ye nachiku' tz'ib'a'n le e'ch u'j nachich'eyan tan kyiwsa'n xhchusu'n ejnin puntil yol jun wunaq.

Cha'stzuntetz tan kyiwsa'n ye chusu'n le qayol ejnin le chiyol xhtya'n jaweqxij jun ak'aj u'je'j tetz si'la'n ye nab'i'aj **E'CH YOL TETZ CHUSU'N LE QAYOL**. Tk'u'l jun u'ja'j tz'ib'a'nche' e'ch jilwitz yol le qayol ejnin le chiyol xhtya'n ye tetztnin chusu'n ejnin ye wutztnin te'j i'tz, kyiwsa'n mu'xht ye chusu'n le qayol.

Ye jun aq'une'j xe'tij qb'al le yob' o' k'al tu junlaj ejnin le o' k'al tu kob'laj. Te'j kob' yob'a's ok chimolcha'n kyeq'il e'ch yol tetz chusu'n ye kyi'k chib'i' le qayol, chin ib'aj je'ntzaj le e'ch u'j tetzta'nin chusu'n tetz kyeqil weq chusu'n chitana'n: *Ak'aj u'j tetz chusu'n, u'j tetz yol, u'j tetz ajla'n, u'j tetz wikojb'il, u'j tetz kmon*, ejnin kob'ox't u'j ye ixkon tan weqla'nku'n jun aq'una'j. Ye niky' ib'aj je'ntzaj jujun yol, tajwa'n toka'n qb'al kyiky'sa'n le qayol, xomkyentu' te'j e'ch puntil, weqlil ejnin ka'wlil tan tiky'sa'n jun yol le junt yol.¹

¹ Presentación

El desarrollo actual de las sociedades, presenta como desafío la implementación de una educación fundamentada en la cultura de los pueblos ancestrales, sin olvidar la influencia de los medios tecnológicos de comunicación como herramientas indispensables para hacer posible los procesos de enseñanza aprendizaje de los educandos. No obstante la influencia de la tecnología en dichos procesos, cabe destacar que, la palabra escrita y los libros de información, seguirán fortaleciendo y prevaleciendo por mucho tiempo como medios de difusión de nuevos conocimientos relacionados a la educación intercultural.

La existencia de palabras nuevas plasmadas en un documento, vienen a enriquecer el vocabulario del lector y por tanto su propia actualización en nuevos conocimientos. En virtud de ello y como una colaboración para el fortalecimiento de la educación intercultural de la sociedad awakateka, se presenta el documento titulado VOCABULARIO ILUSTRADO PEDAGÓGICO EN IDIOMA AWAKATEKO, que contiene un caudal de palabras relacionadas a las distintas áreas de aprendizaje que contempla el nivel primario del sistema educativo guatemalteco.

Para la realización del proyecto, se tomó como referencia los textos de las áreas de Comunicación y Lenguaje, Matemáticas, Ciencias Naturales y Estudios Sociales, que comprende el CNB del nivel primario educativo guatemalteco, además de otros documentos de diferentes autores.

Ye jalu' wi'nin qatanum nachiyol junt yol nqo nachisuq'ku'n kyetz chiyol tu junt, cheb'ela'ntzun natx'axqij b'alajil ye yol, tantu' na'aq'lij ama'l tetz junt yol ye na'oktzaj xo'l ye yolnin tetz wunaq. Qo kyi ltz'ok wunaq tan txumla'n nqo b'anla'n tana'n jun txolb'ila', jaltkuntu' lnach sqen wi't tx'axqij b'alajil tetz yol ye kyajnaqkyen chichajol na'ky'e'x tu ta'ky'e'x tentz. Cha'stzuntetz chin tajwa'nkunin lb'ajij chixkonsa'n *e'ch yol tetz chusu'n le qayol* tan kyiwsa'n yol Qatanum. Kyeqil e'ch yol tetz chusu'n weqi'ngu'n kytana'n ejnin nq'e'tz chin ky'ixb'elnin xkonsa'n ye u'; ncha'tz ye jun u'ja'j xhch'eyanq te'j aq'ol chusu'n tan taq'la'n chusu'n skyetz nitxa' le qayol, tetz b'ajx ejnin ka'p weq chusu'n.

Cha'stzuntetz at tajwa'nil jun u'ja'j skyetz nitxa' tan kyiwsa'n chichusu'n ejnin xhch'eyanq te'j jun ajsi'la'n ejnin jun aq'ol chusu'n tan tajsqal mu'xht e'ch yol le qayol ejnin tan kyiwsa'n ye chusu'n le qayol; na at e'ch yol ate' tk'u'l ye nachixkon nq'ejnintu' le najb'il wunaq.²

² En la actualidad la mayoría de los maya hablantes adoptan términos de otros idiomas para el desarrollo de su léxico lo que influye en la pérdida de la pureza del idioma propio. Si no se reflexiona al respecto no estaría tan distante de perderse una de las riquezas culturales legado por los ancestros, por ello se hace muy importante la utilización del Vocabulario Educativo, los términos se presentan en forma ordenado priorizando las áreas más importantes para la población estudiantil y como una guía para el docente bilingüe, el documento contiene términos educativos de todos los grados del Nivel Primario y Básico.

Por tanto este vocabulario se hace indispensable en la educación bilingüe del alumno y de mucha utilidad para el lector o docente para seguir fortaleciendo la educación actual de forma bilingüe ya que en el contienen términos que se utilizan o son aplicadas en nuestro diario vivir y por la fácil utilidad del documento mismo.

Xe'tzb'iltetz

Ye qayol i'tz jun meb'il tetz tnum Tqatanum ejnin tetz Paxil. Tan kyiwsa'n ejnin tan kyi tx'aqxa'n ye jun meb'ile's chin tajwa'nkunin lb'anxij tana'n nqo ltz'ok ky'iky'la'n tan kyi stzaja'n. Cha'stzuntetz ye ky'iltqanil aq'un tetz *tiky'sa'n e'ch xtxolb'il le junt yol* tetz K'ulb'il Yol Twitz Paxil ejnin Kmon Xtximb'il Te'j Qayol, jacho'k tan xtxumla'n ejnin xtxima'n te'j ye chin tajwa'nkunin tan toka'n weqla'n jun u'j tetz chusu'n le qayol, tan xhch'eya'n ejnin kyiwsa'n chichusu'n e' nitxa' tu e' ak'aj tetz kmon Qatanum, qale lkwe't tz'ib'a'n e'ch yol ye kyik le qayol ejnin wi'nin nachixkon tetz aq'ol chusu'n te'j ye ak'aj puntil chusu'n jalu'.

Tantu' ye pentunin naxkon Qayol le'aq e'ch chusb'il nqo jaltkuntu' le chiyol xhtya'n tana'n e'ch chusu'n, ja'ok b'anla'n tana'n jun u'j ye na'b'i'aj; *E'ch Yol tetz Chusu'n le Qayol*. Ye wutznin jun u'ja'j te'j i'tz kyiwsa'n mu'xht ye jun chusu'n qale lchajone't ye naxkon yol nitxa' nqo ak'aj ta'n, ncha'tz xhch'eyanq skye'j nitxa' ye tzan tx'aqxa'n nqo kyit nachiyolb'ej Qayol; xhch'eyanqnintz skye'j e' wunaq nqo kmon Qatanum ye chin kyajb'ilnin si'la'n e'ch u'j, na jilwitzku'n e'ch yol tetz chusu'n at tk'u'l. Weqi'niku'n kyitana'n e'ch yol, kyik xub'sa'n sb'ajoq te'j; ncha'tz tantu' jun u'je's natzan kmon tan puk'sa'n jun chusu'n qale' naxkone't ye yol nitxa' ta'n.³

Tan chijoyla'n, chimolcha'n ejnin tan kyiky'sa'n e'ch yol le qayol, tajwa'niku'n nchib'aj xkon e'ch jilwutz u'j tetz chusu'n, ye jach'eyan tan kyiwsa'n jun aq'una'j. Kyeqil e'ch chusu'n at tajwa'nil, ntintu' qaqintzi' weq chusu'n nb'ajij aq'un te'j tk'u'l jun u'ja'j ye nachib'i'aj: *Chusu'n tib'aj yol*,

³ Introducción.

El Idioma Awakateko es una de las riquezas culturales del municipio de Aguacatán y del país de Guatemala. Para seguir fortaleciendo esta riqueza se debe estar en constante trabajo y sobre todo en constante práctica, por tanto en el programa de Traducción de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en coordinación con la Comunidad Lingüística Awakateka, vieron como una gran necesidad la de traducir un vocabulario pedagógico en el idioma Awakateko, donde abarquen terminologías educativas acorde a la educación actual.

A consecuencia de la poca practica de la educación bilingüe en las diferentes escuelas del municipio de Aguacatán se realiza El *Vocabulario Ilustrado Pedagógicos taducido al Idioma Awakateko* que tiene como fin primordial la de fortalecer la educación bilingüe y como una respuesta a la necesidad para el enriquecimiento y la práctica del idioma Awakateko en la población estudiantil y a diversos lectores, en ella contienen términos educativos traducidos en su orden adecuado según el área de aprendizaje, A través del mismo se fomenta una educación basado en la interculturalidad.

Para la recopilación y traducción de los términos o palabras se vio en la necesidad de utilizar varios documentos de apoyo entre los más utilizados fueron los documentos educativos del nivel primario esto como apoyo a la misma, se priorizaron seis áreas educativas para la creación del Vocabulario Pedagógico, las cuales son: *Comunicación y Lenguaje, Matemáticas, Ciencias Sociales, Ciencias naturales y Tecnología, Expresión Artística y Formación Ciudadana*; los términos de cada área se encuentran de forma ordenada.

Chusu'n tib'aj ajla'n, Chusu'n tib'aj kmon, Chusu'n tib'aj e'ch taqla'n wikojb'il ejnin e'ch ak'aj ma'kl, Chusu'n tib'aj xhka'tnaqil ejnin Chusu'n tib'aj puntil naja'n xol' kmon, sq'ilku'n tana'n weqb'antetz e'ch yol tk'u'l u'ja'j.

Koloji'n kyitana'n e'ch txolb'il tk'u'l, at jun teb'lal le jujun koloj tan jatxla'nku'n ye jujun weq chusu'n. Kyeqil e'ch teb'lala's xhch'eyanq tan kyiwsa'n chichusu'n nitxa' ejnin tan kyiwsa'n chiyol qatanum. Wi'nin e'ch yol ye chin nchib'aj jetzaj le e'ch u'j tetz chusu'n tetz b'ajx weq chusu'n, ye na'ela't jun txolb'ila'j i'tz, ye jachixkon u'j tetz b'ajx yob' jalen qaqi'n yob' chusu'n. Ncha'tz at kob'oxt yol ye xhch'eyanq skye'j ak'aj ye ate' tan chusu'n le ka'p weq chusu'n.

Ye e'ch weq tan weqla'nku'n u'ja'j i'tz: Ye xkyewa'n aq'unwil ye iky'sanl txolb'il tan chimolcha'n ejnin tan kyiky'sa'n e'ch yol le qayol, nintzun toka'n ye ky'iltqanil ju' aq'un tan xmaya'n ejnin tan wix'anku'n mu'xht e'ch yol le qayol, ye xkyewa'n qb'al te'j jun weqa's, ib'aj txoklij kob'ox wunaq ye at chichusu'n ejnin b'a'n na'a'w qayol kya'n tan kyilol ejnin tan kyaq'ol jun chitxumu'n tan kyiwsa'n mu'xht ye aq'un.

At kob'ox skye'j e'ch yol ye ajsqa'ntnin nqo nanin chixkon kya'n e' nitxa', ajchusu'l ejnin aq'ol chusu'n qatanum. Ncha'tz ala'ku'n jilwutz yol ye ak'ajnin nchiky' tz'ib'a'n le qayol tan kyi b'aja'n yujol wunaq qayol tu yol xhtya'n. Cha'stzuntetz chin tajwa'nkuninin nchiky' e'ch yola's tan kyiwsa'n mu'xht chiyol nitxa' ejnin e' ajsi'lan tetz tnum Qatanum.⁴

⁴ El documento se presenta por bloque, con una imagen de presentación para cada área de acuerdo a los contenidos de aprendizaje, con algunas ilustraciones para su mejor entendimiento y utilidad. La inclusión de diversas imágenes en el vocabulario Pedagógico facilita de una manera más clara y sencilla el aprendizaje en forma bilingüe y para su mejor presentación. Las imágenes que se encuentran plasmadas en el documento se realizaron pensando en el entorno de la población estudiantil del municipio de Aguacatán.

La mayoría de los términos educativos fueron extraídos de los libros del Nivel Primario, es decir que se abarcaron el grado de primero a sexto primario, como también se incluyeron otros términos que pueden ser de mucha utilidad para estudiantes del nivel medio. Posterior a la recopilación y traducción del vocabulario por parte del programa de traducción, se llevó a cabo su respectiva revisión, para este proceso el Coordinador de Subprograma junto con la técnica traductora y personal de la Comunidad Lingüística Awakateka analizaron y realizaron alguna correcciones, posterior a ello se convocaron a profesionales que conformaron el equipo técnico para las ultimas revisiones del documento para luego ser avalado.

Algunos términos que se encuentran en el documento son palabras conocidas por niños, estudiantes y docentes del idioma awakateko y en su mayoría son palabras nuevas es decir neologismos Awakatekos, estas palabras vienen a fortalecer la escritura y sobre todo a enriquecer el vocabulario de la población tanto estudiantil como a pobladores del municipio de Aguacatán.

Chusu'n Tib'aj Yol

Comunicación y Lenguaje





*“Qaq’e’ q’ej qayol, na i’tz jun b’alaj meb’il
aq’ijtkyen sqetz kyaq’un qaky’e’x, na
cheb’kuntu’ stzajq qo kyi lqo’k il tan
yolcha’n.”*

Chusu'n Tib'aj Yol

Comunicación y Lenguaje

Ye nab'ajij yol xhchixo'l kob' nqo kob'ox wunaq tib'aj ye b'ikuntu' na'a'w kya'n, b'i nachib'it nqo na'iky' xhchik'u'l, tajwa'nkunin nachijilon skyib'ilkyib'. Cha'stzuntetz, kyeqilku'n e' wunaq sajla'nixtunintz, nachijoy e'ch jilwutz puntil tan talcha'n alchoq ajtza'ql nqo e'ch stzib'la, tan kyilol ejnin tan kyib'ital e'ch txumu'n. Ncha'tz tajwa'ngu'n lxkonsij yol tan tela'n xtxum jun wunaq tetz ye b'i natzan junt tan yolcha'n, ejnin tan jala'n jun b'alaj yol xhchixo'l.

Ye na'a'w yol tan jun wunaq, natajsqaj e'ch jilwutz taqla'n wikojb'il. Ye tzan xhch'uya'n jun nitxa' naxe'tij tan tajsqa'n e'ch taqla'n tantu' na'a'w tetz yol ta'n. Itzun na'ok tan chusu'n naxe'tij tan tajsqa'n junt yol ejnin na'a'w kob'ox ak'aj xtxolb'il ta'n. Najilon skyetz kob'ox nitxa' le chiyol xhtya'n nqo le tetz yol. Cha'stzuntetz ye chusu'n tib'aj jun yol, nach'eyan tan puk'sa'n e'ch ak'aj xtxolb'il ejnin tan jala'n jun b'alaj yol xhchixo'l wunaq. Ye na'ok xhchajla'n jun yol, at kyaj weq chusu'n ye tajwa'n na'ok le ajal: *Tb'ita'n, Yolcha'n, Si'la'n* ejnin *Stz'ib'a'n*.

E'ch xtxolb'il tetz Chusu'n Tib'aj Yol <i>Contenidos del área de Comunicación y Lenguaje</i>	
Jilo'n ejnin Tb'ita'n Yol	= La comunicación
Ye Weqlyol	= La oración
Chajb'il Yol	= El artículo
E'ch Techlilb'e'	= Señales de tránsito
Ye Si'la'n U'j	= La lectura
Chajb'il Taqla'n	= El adjetivo
Jikb'il, Yukb'il Txumu'n	= El verbo
Yub'sb'il Yol	= El adverbio
Oksb'il B'ia'j	= Sustantivo
Yol Kyi Nachik'ulkyib'	= Palabras antónimas
Yol Niky'inintu' Na'ela't	= Palabras sinónimas
Wi'il Yol	= La acentuación
E'ch Techl tan Tz'ib'a'n	= Signos de puntuación
Kob'ox Yol Tetz Chusu'n Tib'aj Yol	= Otros términos sobre



Jilo'n ejnin Tb'ita'n Yol

La Comunicación

Wi'nin e'ch txumu'n at tib'aj jilo'n ye nab'ajij xhchixo'l kob' nqo kob'ox wunaq. Ncha'tz na'el xtxum wunaq tetz jun stzib'lal ye nasaj yolij, stz'ib'a'n nqo e'ch techl nasaj chajij tetz. Ye e'ch weqlil nachixkon tan taq'la'n jun txumu'n, itz e'aj:

- § Yolcha'n (Oral)
- § Stz'ib'a'n (Escrito)
- § E'ch Techl (Gestual)
- § E'ch Teb'lal (Gráfico)

Weqlil jilo'n <i>Elementos de la comunicación</i>	
Aq'ol stzib'lal	= Emisor
Tz'amol stzib'lal	= Receptor
B'e'il stzib'lal	= Canal
Stzib'lal	= Mensaje
Techl yol	= Código

Weqlil stzib'lal <i>Estructura de los mensajes escuchados</i>	
Xe'tzb'il	= Principio
Xtx'olb'il xo'l	= Desarrollo
Xtximb'il te'j	= Problema
Xe'il	= Causa
B'i staq'a'kyen	= Efecto
Stzajsb'ilwi'	= Desenlace

Weqlil yol <i>Niveles de la lengua</i>	
Yol kob'ox kmon	= Lengua regional
Kmon yol	= Lengua general
Chiyol jun q'u'j	= Coloquial
Masij yol	= Literaria
Maqal yol	= Técnica o científica

Weqlil yol <i>Elementos de la palabra</i>	
Wi'iltz'ib'	= Fonemas
Teb'laltz'ib'	= Grafemas
Weqlilyol	= Morfemas
Xe'ilyol	= Lexema

E'ch b'alaj puntil tan yol <i>Normas de cortesía</i>	
E'ch yol tajwa'nku'n naxkonsij	= Vocabulario preciso
Jilo'n, yol	= Conversación, conversar
Kyi lkonsij e'ch xb'aqb'i'aj	= Evitar el uso de sobrenombre
Sq'ilku'n tz'an wi'aj tan yol	= Hablar con tono de voz apropiado
Xhch'iwa'n ye ltz'aq'lij ama'l tan yol	= Esperar turno para hablar



B'alaj puntil tan yol

Expresiones de cortesía

Orb'in	=	Adiós
Orb'in, or	=	Adiós (contestación)
Cheb'ku'n lb'enu'	=	Se va con cuidado
Cheb'ku'n kxhb'en	=	Te vas con cuidado
Tyoxhtu'	=	Gracias
Jun b'alaj ula'n	=	Bienvenidos
Kech	=	Hola
Kuj	=	Hola (contestación)
¿B'anpe' teru'?	=	¿Cómo está?
¿B'a'np'e' atz?	=	¿Cómo estás?
Ta'j, sta'	=	Saludo para abuelo y hombres adultos
Na'j, sna'	=	Saludo para abuela y mujeres adultas

E'ch xhk'a'tnaqil tan jilo'n

Destrezas de comunicación oral

Puntil wi' jilo'n	=	Entonación
Xhk'a'tnaqil jilo'n	=	Fluidez
Wi'il jilo'n	=	Volumen

E'ch techl naxkon tan yol

Elementos del lenguaje no verbal

Techlwutzaj	=	Gestos
Techlwanzilaj	=	Mímica
Techlq'ab'aj	=	Ademanes
Yukb'il wanzilaj	=	Movimientos corporales
Xniky'pa'nwi'	=	Onomatopéyicas

B'i na'elpont e'ch techlwutzaj

Interpretación de gestos

B'is	=	Tristeza
Sorzk'u'lal	=	Preocupado
Elyab'il	=	Sorpresa
Kob'k'u'lal	=	Duda
Lajpa'nwi', icy'ana'n	=	Enojo
Tzatz'i'n	=	Alegría

E'ch yukb'il wanzilaj

Movimientos corporales

Ojqe'l	=	Tener prisa
Q'ajla'n	=	Para saludar
Tziwu'nkyen	=	Despedirse
Xhchajla'nin ama'l	=	Indicar direcciones
Xhchajla'nin taqla'n	=	Indicar cosas

E'ch masij yol <i>Textos literarios</i>			
Ajtza'qlb'il	= Fábula	Q'inijtxumu'n	= Poema
Xtxolb'il txumijtu'	= Leyenda	B'itz	= Canción, canto
Xtxolb'il weqijtu'	= Cuento	Ajtza'ql	= Refrán
Xtxolb'il txoli'ntu'	= Mito	Xtxolb'il tentz	= Historia
Xtxolb'il na'oksij	= Creencias	Xtxolb'il chipuntil	= Tradiciones
Xtxolb'il nab'ajij	= Anécdota	kmon	
Stzib'lal wunaq	= Biografía	Xtxolb'il weqijtu'	= Cuento regional
Stzib'alta'n wunaq	= Autobiografía	tetz kmon	

Kob'ox xtxolb'il tetz kmon <i>Textos folklóricos</i>			
B'i i'il	= Adivinanza	Sukyijyol	= Trabalengua
Suta'nb'itz	= Ronda	B'itz pask	= Villancico
Tze'lb'il	= Chiste	B'itz watzb'il ni'	= Canciones de cuna
Stze'lb'ilil	= Colmo	Saja'ch tetz kmon	= Juego regional
Xuxwilyol	= Piropo	Ajtza'ql	= Moraleja

E'ch weqlil jun masij yol <i>Elementos en un texto literario.</i>	
Weqb'a'ntetz	= Estructura
Witznin te'j	= Intención
Ama'l	= Ámbito o lugar
Tqujil	= Tiempo
Q'inla'nil xtxolb'il	= Secuencia
Jilwitz ajtza'ql	= Tipos de mensaje
Kyiwsb'iltetz txumu'n	= Argumento
Xtxolb'il	= Tema
Puntil stjajsb'ilwi'	= Tipo de final
txumu'n	

E'ch weq xtxolb'il weqijtu' tu ajtza'qlb'il <i>Partes del cuento y fábula</i>	
Xe'tzb'il	= Inicio
Tz'o'tzwitzil	= Nudo
Pujb'ilwi'	= Desenlace
Naq'ajtij yol te'j	= Personaje principal
Ka'pi'n naq'ajtij yol	= Personaje secundario
te'j	
B'i nachib'an	= Comportamiento
B'i staq'a'kyen	= Consecuencia
Ajtza'ql	= Mensaje

Ye Weqlyol

La Oración

Ye weqlyol, ya'stzun jun puntill tan xtxola'n ejnin xtx'olcha'nku'n xo'l kyeqil e'ch jilwutz yol tan lajluchaxa'n ye puntillku'n tana'n. Kyi'k xub'sa'n tz'ane' wunaq te'j *weqlyol* na tz'elpon xtxum tetz ye ltilku'n nqo ltb'itnin. At kob'ox taqla'n nachixkon tan weqla'nku'n ye *weqlyol* ejnin i'tz e'a'j: b'i' juna's ye *nab'ajij yol te'j*: chitana'n wunaq, txuk nqo alchaq taqla'n. Ye junt i'tz: *b'i na'alchij te'j* jun nab'ajij yol te'j.

E'ch weql weqlyol:

- § Nab'ajij yol te'j (Sujeto)
- § Ala' nabajij yol te'j (Sujeto compuesto)
- § B'i na'alchij te'j (Predicado)

E'ch jilwutz weqlyol					
Clases de oraciones					
Weqlyol i'tz	=	Oración afirmativa	Weqlyol junit	=	Oración unimembre
Weqlyol kyi'	=	Oración negativa	Weqlyol kob'it	=	Oración bimembre
Weqlyol tetz	=	Oración interrogativa	Weqlyol k'uchb'anl	=	Oración desiderativa
jaqla'n			Weqlyol tetz kawu'n	=	Oración imperativa
Weqlyol tetz	=	Oración exclamativa o	Weqlyol tetz kob'k'u'lal	=	Oración dubitativa
ela'nyab'		admirativa			

Chajb'il Yol

El Artículo

Ye chajb'il yol, chin naxkon tan xhchajla'n nqo talcha'n b'i taqla'nil natzan yol te'j, chitana'n *ye* ka'l, *e'* wakxh, *jun* xna'n. I naxkon jun chajb'il yol, na'el xtxum wunaq tetz ye qo ajsqa'nwutz jun taqla'n ta'n nqo che'ntu' na'el xtxum tetz tanpaj ate'kyentu' xo'l tuch'. At chajb'il yol ye natetzaj jun taqla'n chitana'n *nka'l* (**mi** casa), *qaka'l* (**nuestra** casa). Ye chixak kob'ox elsawutzile'j i'tz tan lajluchaxa'n ye tajwa'nil *chajb'il yol* ejnin na't nachixkona't.

Chajb'il yol xhchuk <i>Artículo singular</i>		Chajb'il yol ala' xona'n <i>Artículo plural</i>	
Ye	= El, la	E'	= Los, las (personas, animales)
Jun	= Un, una	E'ch	= Los, las (cosas)
		Kob'ox	= Unos, unas

E'ch Techlilb'e'

Señales de Tránsito

Ye e'ch techlilb'e' nachixkon tan tela'n xtxum wunaq tetz b'i i'il naxontzaj swutz. Nakyaltzaj stzib'lal na't atite't nqo jatna'nin ujlub' atitkyen jun tnum, qo at xho'kyil b'e', qo at jun ama'l tetz wa'b'il naqa'j nqo at jun q'a'. Le jun xetnum chitana'n Chumul at jun *techlilb'e'* ye wi'nin naxkon tan chijatxlanku'n e'ch moy tu e' wunaq. Tan kyi lchipoq'lolkyib' e'ch moy nqo lchije' pitij wunaq tan moy, naxkon jun ma'kla's nab'i'aj *jatxb'il xo'l moy*, ye nach'eyan tan kyi b'ajija'n jun il. At ox jilwitz *techlilb'e'* ye nach'eyan tan jala'n jun b'alaj naja'n ejnin itz e'a'j:

Techlilb'e' na'alontzaj stzib'lal <i>Señales de tránsito de prevención</i>		Techlilb'e' aqol stzib'lal <i>Señales de tránsito de información</i>	
Xho'kb'e'	= Curva	Ama'l b'ensb'il stzib'lal	= Correo
Ala' xho'kyilb'e'	= Camino Sinuoso	Ama'l jichb'il	= Balneario
Twitzb'e'	= Tunel vehicular	Ama'l moy	= Zona de estacionamiento
Juy wutz q'a'	= Puente angosto	Kyi'kt b'e'	= Camino o calle sin salida
Jixhkan b'e'	= Carretera resbaladiza	K'a'y tk'a'moy	= Estación de servicio
Qotx' ama'l	= Zona de derrumbes	Ama'l witb'il	= Hotel
Kob' xo'nb'il	= Doble circulación	Stzib'lalil e'ch ama'l	= Información de destino
Txuk tzaqpu'nche'	= Animales en libertad	Ama'l wa'b'il	= Servicio de restaurante
Ama'l tetz chusu'n	= Zona escolar	Ama'l witx'a'n moy	= Servicio mecánico
Ate' nitxa'	= Niños	Chaqb'itb'il	= Teléfono

Techlilb'e' at xtxintxal <i>Señales de tránsito de reglamentación</i>	
Takla'nku'n	= Pare
Kyi lsk'ul ltz'iky' qb'al le sb'al	= Prohibido girar a la derecha
Kyi lsk'ul ltz'iky' qb'al le max	= Prohibido girar a la izquierda
Kyi't lsk'ul lb'en qb'al swutz	= Prohibido seguir adelante
Kyi lb'ajij b'ajxa'n	= Prohibido adelantar
Kyi lsk'ul chixon moy	= Prohibido circular automotores
Tojqb'il moy...	= Velocidad máxima permitida...
Kyi sk'ul ltz'a'tij ejnin ltake' jun tquj moy	= Prohibido estacionar y detenerse
Kyi lsk'ul ltz'a'tij moy	= Prohibido estacionar
Kyi lsk'ul chixon wunaq	= Prohibido circular peatones
Iky'aqb'al le sb'al	= Girar a la derecha
Ama'l tetzkontu' litz'	= Exclusivo bicicletas
Jatxb'il xo'l moy	= Semáforo

Techlib'e' Na'alontzaj Stzib'lal



Xho'kb'e'



Ala' xho'kyilb'e'



Twitzb'e'



Juy wutz q'a'



Jixhkan b'e'



Qotx' ama'l



Kob' xo'nb'il



Txuk tzaqupu'nche'



Ama'l tetz chusu'n



Ate' nitxa'

Techlib'e' Aq'ol Stzib'lal



Ama'l b'ensb'il
stzib'lal



Ama'l jichb'il



Ama'l moy



Kyi'kt b'e'



K'a'y tk'a' moy



Ama'l witb'il



Stzib'lalil e'ch ama'l



Ama'l wa'b'il



Ama'l witx'a'n moy



Chaqb'itb'il

Techlib'e' at xtxintxal



Takla'nku'n



Kyi lsk'ul Itz'iky'
qb'al le sb'al



Kyi lsk'ul lb'en qb'al
swutz



Kyi lsk'ul Itz'iky'
qb'al le max



Kyi lb'ajij
b'ajxa'n



kyi lsk'ul chixon
moy



Tojqb'il moy



Kyi lsk'ul tz'a'tij
ejnin take' jun tquj
moy



Kyi lsk'ul tz'a'tij
moy



Kyi lsk'ul
chixon wunaq



Ama'l tetzkuntu' litz'



Iky'aq qb'al le sb'al



Jatxb'il xo'l moy

Ye Si'la'n U'j

La Lectura

Wi'nin e'ch txolb'il at tk'u'l e'ch u'j ye nach'eyan le najb'il wunaq. Nakiwsaj txumu'n, na'a'w e'ch jilwutz taqla'n ta'n ejnin natajsqaj chipuntil jun tx'ajaj wunaq b'ena'ntzi'n wikojb'il. Ncha'tz najal xhk'a'tnaqil tan yol, na'a'w e'ch ak'aj yol ta'n ejnin kyi'k xub'sa'n sb'ane' tan tz'ib'a'n ye qo ltz'ok il tan si'la'n e'ch u'j. Chin tajwa'nku'n ltz'ok il jun nitxa', ajchusu'l, aq'ol chusu'n nqo alchoq junt wunaq tan si'la'n e'ch u'j, na xhch'eyanq tetz le najb'il.

Jilwutz puntil tan si'la'n

Los tipos de lectura

Ala' xona'n	= Coral
Txa'ij naje'	= Selectiva
Xhchukkuntu'	= Individual
Chajij na'u'lij	= Dramatizada
Nab'ajij txima'n	= Reflexiva
Numunkuntu'	= Silenciosa
Nimit wi'	= En voz alta



U'j Tetz Si'la'n

El libro

At jun txolb'il ye chin tajwa'nkunin ltz'ok wunaq tan txumla'n, ye kyi'q yol, e'ch techl tz'ib'a'n, e'ch u'j ye tz'ib'a'nche't ejnin kyi'q e'ch txumu'n, kyi'kqlo' e'ch u'j tetz si'la'n at jalu'. Tan toka'n jun u'j tetz jun u'j tetz si'la'n, tajwa'nku'n ka'wnaq b'eluj xaq tz'an nqo b'a'n ltz'iky' tib'aj jun tajlala's; matzun qo kyi najepon, *ne'xh u'jtzun* nab'ajajtz. Tajwa'n ltz'ok il nitxa', ajchusu'l, aq'ol chusu'n ejnin alchoq wunaq tan chiky'iky'la'n ejnin chixkonsa'n e'ch u'j tetz si'la'n, na ta'stanin naxkone't tetz, le najb'il.

Weqb'a'ntetz jun u'j tetz si'la'n

Estructura del libro

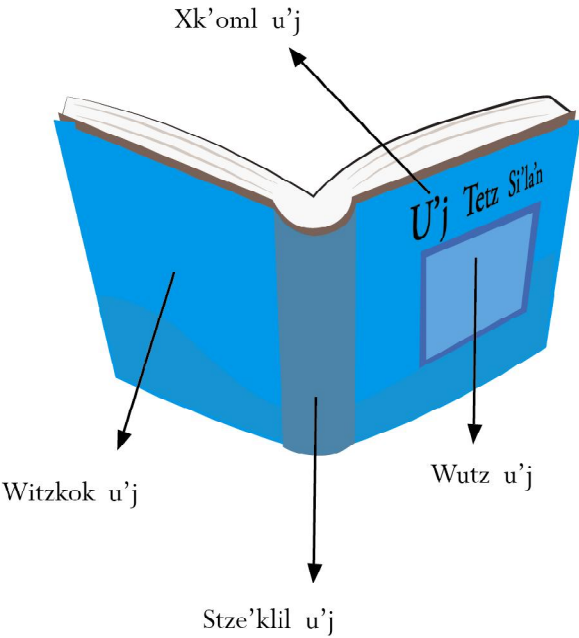
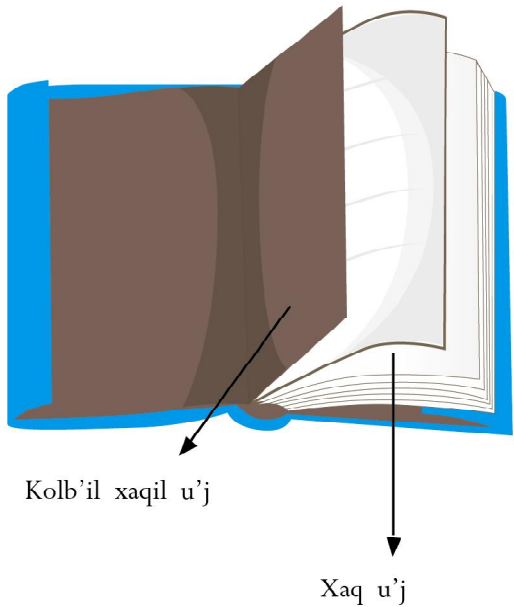
Xtxolb'iltetz	= Presentación	Stzib'lal e'ch txolb'il	= Índice
Xe'tzb'iltetz	= Prólogo o Introducción	Wi'tztxumu'n	= Conclusión

Yol skyetz kob'ox	= Dedicatoria	Tx'olb'iltetz kob'ox yol	= Glosario
wunaq		Kob'ox txxolb'il	= Anexos o
Tyoxhb'iltetz	= Agradecimiento	U'j nchixkonsij	= ilustraciones
			Bibliografía

Jilwitz u'j tetz si'la'n <i>Clasificación de los libros</i>	
U'j txxolb'il weqijtu'	= Cuento
U'j chijtu' txxolb'il	= Novela
U'j weqijtxumu'n	= Poesía
U'j aq'b'il txxolb'il	= Instructivo, manual
U'j tetz chusu'n	= Libro educativo

E'ch aq'ol txxolb'il <i>Fuentes de información</i>	
U'j tx'olol xo'l yol	= Diccionario
U'j tx'olol chusu'n	= Enciclopedia
Ka'l kolb'il jilwitz u'j	= Biblioteca
Ka'l kolb'il u'j aq'b'il	= Hemeroteca
stzib'la	

E'ch weql u'j tetz si'la'n <i>Partes del libro</i>			
Wutz u'j	= Portada	Xk'oml u'j	= Cubierta, tapa, pasta
Stze'klil u'j	= Lomo	Xaq u'j	= Cuerpo de la obra, hojas
Witzkok u'j	= Contraportada	Kolb'il xaqil u'j	= Guarda



Chajb'il Taqla'n

El Adjetivo

Ye *chajb'il taqla'n*, ya'stzun e'ch jilwutz yol nachixkon tan xhchajla'n xhe'nkunin kytana'n e'ch taqla'n, e' txuk nqo e' wunaq; b'a'n naxhchaj e'ch xtx'o'txl chitana'n *maq, ko'chaq*; b'a'n naxhchaj ye xhe'n tana'n chipuntil wunaq: *k'ask'uj, ky'aj, txo'm*; puntil e'ch taqla'n chitana'n e'ch jib'el: *saq, chiyo't, salu'y, q'eq*; ejnin kob'ox chajb'il taqla'n ye xhchajxoq le jun chusune'j.

Kob'ox chajb'il taqla'n

Algunos adjetivos

Chajb'il ma'la'n te'j	=	Adjetivo calificativo
Chajb'il xhchajla'n	=	Adjetivo demostrativo
Chajb'il tetza'n	=	Adjetivo posesivo
Chajb'il kyi elsb'iltxum	=	Adjetivo indefinido
Chajb'il ajla'n	=	Adjetivo numeral

Kob'ox chajb'il taqla'n					
Ejemplo de adjetivos					
Ak'aj	=	Nuevo	Pitz'puj, k'a'	=	Salado (de sal)
Ak'	=	Mojado	Q'aynaq	=	Podrido
Al	=	Pesado	Q'eq	=	Negro
Aq'unwil	=	Trabajador	Xhq'eb'ex	=	Ovalado
B'a'n, b'alajil	=	Bueno	Sqej	=	Seco
Chi'	=	Dulce	Setex	=	Circulo
Chumchuj	=	Morena	Ta' b'ixhu'	=	Anciano
Ch'akan	=	Pegajoso	Na' b'ixhu'	=	Anciana
Juy tqan	=	Corto	T'olox	=	Redondo
Juy wutzqtan	=	Bajo	Txo'm	=	Desnutrido
Kotx	=	Flojo	Tx'a'kwutz	=	Áspero
Kup, tup	=	Tunco	Tx'am	=	Ácido, alimento descompuesto
K'ask'uj	=	Activo, trabajador			
K'ulutxum	=	Obediente, comprensivo	Tx'ujtaqtu'	=	Inquieto
K'o'k, lo'ch	=	Sabroso	Tz'il	=	Sucio
Ky'aj	=	Haragán, perezoso	Xax	=	Delgado
Ky'elk'uj	=	Macizo	Xhb'i'l	=	Pelado
Kyaq'puch	=	Resbaloso	Xhk'a'tnaq	=	Inteligente, hábil
La'j, slaq'	=	Mentiroso	Xhqinix	=	Largo
Lepex	=	Plano	Xiky, ak'aj	=	Joven

Nak	= Lerdo	Yu'ch, ya'ch	= Arrugado
Nim wutz	= Ancho	Salu'y, Josk	= Pinto
Pajol ka'wl	= Desobediente	Waro's	= Beige
Pajpuj	= Carácter fuerte, duro (cosas)	Chiyot	= Rojizo
Xu'y	= Pinto	Way	= Gris
Tx'amt'uj	= Exquisito	Ti'r	= Color tigre
Kawunkuntu'	= Moderado	Toke'nkyentu',	= Regular, mediano
K'a'	= Amargo	ajnaqtzaj	
Patxpuj	= Medio caliente (Tortillas, tamalitos)	Juy, ko'chaq	= Pequeño
Pim	= Grueso	Maq, nim	= Grande
		Niky'nintu',	= Igual, similar
		ni'ku'n	



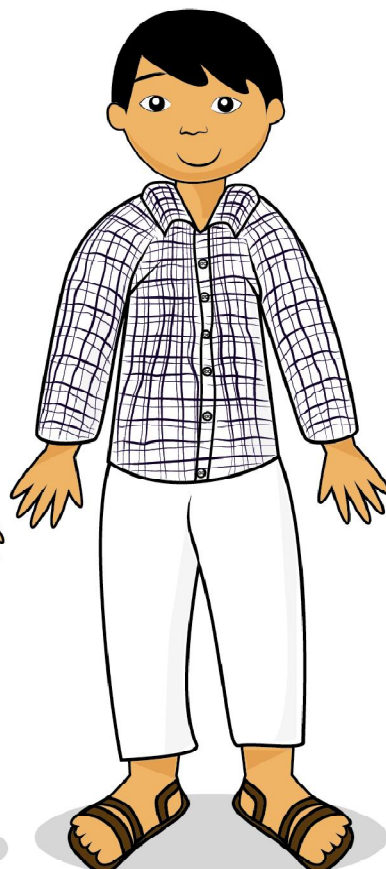
Ko'chaq



Maq



Juy wutzqtan



Nim wutzqtan

Yukb'il Txumu'n

El Verbo

Ye yukb'il txumu'n, i'tz e'ch jilwutz yol nachixkon tan talcha'n kyeqil e'ch taqla'n ye naxtxum ejnin nab'an jun wunaq, chitana'n *saja'ch*, *tze'en*, *o'ql*, *wa'an*, *b'ixi'n*, *aq'un* ejnin b'ikuntu' taqla'niltz ye nab'anlij tana'n nq'ejnintu'. Ye e'ch yola'tz (yukb'il txumu'n) nataltzaj tetz wunaq ye b'i *tqujil*, *tona'*, *xhe'n* ejnin *nat'zun* natzan tan b'anla'n e'ch taqla'na's, le chiyol xhtya'n nachib'i'aj "tiempos del verbo".

Ncha'tz ye yukb'il txumu'n nataltzaj jatna' wunaq nachitzan tan b'anla'n jun taqla'n. Qo junintzi' wunaq natzan tan b'anla'n jun taqla'n, itzun ye yukb'il txumu'ntz nab'i'aj "Número singular", le qayol *junintzi' xona'n*. Matzun qo ala' wunaq nachitzan tan b'anla'n jun taqla'n nab'i'aj "Número plural", le qayol *Ala' xona'n*.

Kob' elsawutzil qale nachixkone't *tajlalil* yukb'il txumu'n:

- § Natzan na' tan b'anla'n waj. (Junintzi' xona'n)
Mamá está cocinando. (Número singular)
- § Saja'ch naqab'an. (Ala' xona'n)
Estamos jugando. (Número plural)

Tan xkonsa'n nsq'ilku'n e'ch yukb'il txumu'n taiwa'n naxomkyen ye *xel b'i'aj* te'j, na ya'stzun na'alontzaj nat'zun i'il nqo na'skyetz nachitzan tan b'anla'n jun taqla'n.

Xel b'i'aj

Pronombres

Xhchuk <i>Singular</i>		
In	=	Yo
Axh	=	Tú
Alu', ilu'	=	Usted
I'	=	El, ella

Ala' xona'n <i>Plural</i>		
O'	=	Nosotros (as)
Axwoq	=	Ustedes
E'u'	=	Ustedes (honorífico)
E'	=	Ellos, ellas

Tqujil yukb'il txumu'n					
Tiempos del verbo					
Tquj tentztzaj	=	Tiempo pasado	Tquj tzantzaj	=	Tiempo futuro
Tquj jalu'	=	Tiempo presente			

Jatxb'il chixo'l tqujil yukb'il txumu'n

Clasificación de los tiempos del verbo

Jatxb'il xo'l tquj tetz tentztzaj

Clasificación del tiempo pasado

Tquj ana'chanku'n	=	Tiempo aspecto pasado completo inmediato. Ej. <i>Jab'nix, jachinwit.</i>
Tquj watlenku'n	=	Tiempo aspecto pasado completo reciente. Ej. <i>Nchinwit, nwit i'.</i>
Tquj ewtoq	=	Tiempo aspecto pasado completo no reciente. Ej. <i>Akxhe'l, elu'.</i>
Tquj ala'ix q'e'j	=	Tiempo aspecto pasado completo lejano. Ej. <i>Ten awan, ten witu'.</i>
Tquj b'anaqkyen	=	Tiempo aspecto pasado completo remoto. Ej. <i>Ne'lnaqin, elnaqu', wanaq i'.</i>

Jatxb'il xo'l tquj tetz jalu'

Clasificación del tiempo presente

Tquj jalku'n	=	Tiempo aspecto presente incompleto. Ej. <i>Nanaquj, nano'jqel, nakxonwoq.</i>
Tquj jalkunine'j	=	Tiempo aspecto progresivo presente incompleto. Ej. <i>Nachintzan tan aq'un.</i>

Jatxb'il xo'l tquj tetz tzantzaj

Clasificación del tiempo futuro

Tquj ntqujtnin	=	Tiempo aspecto futuro potencial cercano. Ej. <i>Chinwanq, no'jqelq, tz'ulu'.</i>
Tquj opontzaj	=	Tiempo aspecto futuro potencial indefinido, incierto o imperfecto. Ej. <i>Ye lchinwan, ye lqe'l, ye lqab'en.</i>

Kob'ox yukb'il txumu'n

Algunos verbos

Ajla'n	=	Contar	Jopla'n	=	Cerrar
Ank'a'n, weqla'n	=	Ordenar	Joyla'n	=	Buscar
Ak'sa'n	=	Mojar	Jumi'n	=	Murmurar
Aq'un	=	Trabajar	Juta'n	=	Arrastrar
B'anla'n	=	Hacer	Ko'xi'n	=	Cojear
B'iq'a'n	=	Raspar	Kuch'la'n, koyla'n	=	Recostar
B'itzi'n	=	Cantar	Kutx'la'n	=	Desgarrar
Xkyewa'n	=	Terminar	Kutxla'n	=	Enrrollar, recoger
Wi'tza'n	=	Completar	K'asa'n	=	Despertar
Stz'aqsa'n, stz'ab'a'n	=	Añadir	K'alcha'n	=	Amarrar
K'oxla'n, b'ok'la'n	=	Tirar	K'apla'n	=	Cortar
B'ujla'n	=	Aporrear	K'u'laja'n	=	Adorar
B'uq'la'n	=	Arrancar	K'atla'n	=	Arruñar

Cheji'n	= Montar	K'ayi'n	= Vender
Chemo'n	= Tejer	K'ajla'n, uk'a'a'n	= Beber
Chi'o'n, chayo'n	= Morder	Kunsa'n	= Contaminar
Ch'ota'n, xhuq'a'n	= Escarbar	Kwe'n	= Bajar
Ch'uya'n	= Crecer	Kwe'sa'n	= Descender (cosa, animal, persona)
Ch'uysa'n	= Ampliar, criar	Kotxpa'n	= Aflojar
Chusu'n, a'wa'n	= Aprender	Lamcha'n	= Cerrar
Che'ja'n, jok'la'n	= Moler	Lank'a'n, paq'la'n	= Reventar
Jab'a'n, ja'pa'n	= Sacudir, apalear	Paq'la'n	= Regar
Chela'n, Cheq'a'n	= Agitar	Paq'o'n	= Irrigar
Stz'i'sa'n	= Nutrir	Sijo'n	= Inundar (cultivo)
Ch'eya'n	= Ayudar	Leja'n	= Tortear
Echa'n	= Calcular	Lipkana'n	= Parpadear
Ela'n	= Salir	Lit'pu'n, xiky'i'n	= Volar
Eqa'n	= Cargar	Lukniwa'n	= Temblar
Iky'a'n	= Pasar	Lit'a'n	= Tender
Ilina'n	= Exigir	Ma'la'n	= Medir
Jab'kana'n, lepniwa'n	= Revolotear	Masla'n	= Barrer, limpiar, acariciar
Jaqla'n	= Abrir	Maq'la'n	= Calentar
Jatxla'n	= Repartir	Wotxa'n	= Tostar (tortilla), recalentar
Je'n	= Subir	Woya'n	= Tostar (granos)
Je'sa'n	= Ascender (cosa, animal o persona)	Stza'wa'n	= Contestar
Jichi'n, tx'ajo'n	= Nadar, bañar	Stz'ub'la'n, stz'utz'la'n	= Chupar, succionar
Jika'n	= Mover	Tawla'n	= Sembrar
Maysa'n	= Consolar	Ujuli'n	= Sembrar (maíz)
Muq'a'n, txowa'n	= Abrigar	Telsa'n	= Sacar, quitar
Muq'a'n	= Envolver tortillas	Tewa'n	= Esconder
Naja'n, najana'n	= Vivir	Toya'n	= Regalar
Naxpu'n, xnakpa'n	= Cabecear	T'uyi'n	= Palpar, acariciar
Nojsa'n	= Llenar	Tx'ajla'n	= Lavar
Nuk'la'n	= Arreglar	Tze'e'n	= Reir
Numa'n	= Decaer	Tzojniwa'n	= Toser
Ojqe'l	= Correr	Tzotpa'n	= Tropezar
Ojqe'n	= Huir	Tzub'a'n	= Escupir
Pata'n	= Quemar	Tz'ajpu'n	= Rebotar
Pajla'n	= Clavar	Tz'itpu'n	= Saltar
Palcha'n	= Levantar		
Paqla'n	= Doblar		
Paqxa'n	= Volver		

Peya'n	= Cobrar	Tz'ub'i'n	= Besar
Pixha'n	= Partir	Ula'n	= Llegar
Poq'la'n	= Reventar	Ujla'n	= Descanzar
Pujla'n	= Desatar	Wa'a'n	= Comer
Qinla'n, juta'n	= Jalar	Weqla'n	= Vestir, ordenar
Qinpa'n	= Estirar	Xeb'a'n	= Peinar
Qitx'newa'n	= Rechinar	Xhchajla'n	= Enseñar
Quxla'n, stzok'la'n	= Cortar	Xhchich'pa'n	= Extender
Q'inla'n	= Urdir	Xhchukla'n	= Batir
Sak'pa'n	= Asustar	Xmaya'n	= Mirar
Lab'sa'n	= Espantar	Xo'n	= Caminar
Siky'la'n	= Recoger	Xo'nin	= Defecar
Solcha'n	= Pelar (frutas, verduras, cortezas), devanar, hilvanar	Xtxola'n	= Predicar, narrar, describir
Sqejsa'n	= Secar	Txoli'n	= Formar
Sub'la'n	= Estafar, engañar	Xtx'akla'n	= Ganar
Lasa'n	= Trenzar	Xub'a'n	= Silbar
Jilo'n	= Hablar	Xub'sa'n	= Equivocar
Yub'sa'n	= Mejorar, enderezar	Xula'n	= Zurcir
		Xniky'pa'n	= Remedar, imitar



Yub'sb'il Yol

El Adverbio

Ye *Yub'sb'il yol*, chin naxkon tan ma'la'n te'j ejnin yub'sa'n e'ch jilwutz yol, chitana'n yukb'il txumu'n, chajb'il taqla'n ejnin junt yub'sb'il yol. Ye yub'sb'il yol na'ok tan yub'sa'n ejnin tan xtx'olcha'n xo'l e'ch xtxolb'il, ejnin che'nku'n nachixkon le xe'tzb'il jun yukb'il txumu'n nqo le junt yol tan lajluchaxa'n nsq'ilku'n, ye b'i natzan yol tib'aj. Ntintu' na alchkyenwutz nachixkon jujun le wi'tzb'il jun weqyol.

E'ch yub'sb'il yol:

Los adverbios:

Yub'sb'il yol tetz ama'l	=	Adverbio de lugar
Yub'sb'il yol tetz tajlal	=	Adverbio de cantidad
Yub'sb'il yol tetz i'tz	=	Adverbio de afirmación
Yub'sb'il yol tetz kab'ek'u'lal	=	Adverbio de duda
Yub'sb'il yol tetz kye'	=	Adverbio de negación
Yub'sb'il yol tetz tquj	=	Adverbio de tiempo
Yub'sb'il yol tetz puntil	=	Adverbio de modo

Kob'ox yub'sb'il yol:

Ejemplos de adverbios:

Yub'sb'il yol tetz ama'l <i>Adverbio de lugar</i>			
Tzinej, tzinejej	=	Ahí	Tz'iky'en, liky'en, = Al otro lado
Chine'j, tzi'nej	=	Allá	lajky'en
Tzine'j	=	Aquí	Solte'j = Alrededor
Tzi'ne'j, tzi'nej, tzinej	=	Allí	Tzi'n = Afuera
Tzone'j, tzine'j	=	Acá	Swutz, switz = Delante, enfrente
Ta'tznintz, ta'stanintz,	=	Ahí mismo	Tk'u'l, tul = Adentro
ta'stanintza'j			Tzaq' = Abajo
Joylaj	=	Lejos	Wi = Encima
Naqa'j	=	Cerca	Tib'aj = Sobre
Naqa'jil	=	Cerca de	Wutzkok, = Atrás
Na'tkuntu's	=	En todo lugar	wutzky'ach

Yub'sb'il yol tetz tajlal <i>Adverbio de cantidad</i>	
Kyi'k	= Nada
Mu'xh, kyi'ka'n	= Poco
Mu'xha'n	= Muy poco
Mu'xhintzi', mu'xhtal	= Poquito
Pentu'	= Escaso
Mu'xht	= Otro poco
Nk'olaj	= Bastante
Nimta'n	= Demasiado (a)
Toke'nkuntu'	= Regular
Wi'nin, nim	= Mucho (a), muchos (as)
Txant, txantkuntu'	= Casi

Yub'sb'il yol tetz i'tz <i>Adverbio de afirmación</i>	
B'intzij	= Verdad, cierto
B'intzijnin	= Verdaderamente, ciertamente
Cha'tznintz, ncha'tz	= También
I'tz, naj	= Si
I'tznin tana'n,	= Así es,
ya'tznin tana'n	= efectivamente
B'a'n	= Bien, bueno
Sk'ule'	= Se puede
Kuj, or	= Está bien

Yub'sb'il te'j yol tetz kab'ek'u'lal <i>Adverbio de duda</i>	
Orlo'tz, ora'tz	= Quizás, tal vez
Kukyen	= Saber, quien sabe
Kyikunb'atz,	= Probablemente, posiblemente,
kyikuninb'atz	quizás
Qile'	= Veremos, a ver
B'a'nlo'	= Estaría bien, quizá
Ikun	= Parece

Yub'sb'il te'j yol kye' <i>Adverbio de negación</i>	
Kye', kyi', kyi	= No
Kyi' atoj	= Nunca
Kyi'k	= No hay
Kyi't	= Ya no
Kyi' nq'era'tz	= Así no es
Kyi'nintz	= Tampoco
Txantqpe', txantninqpe'	= Jamás
Txa'n	= Todavía no

Yub'sb'il yol tetz jun tquj <i>Adverbio de tiempo</i>			
Jaj	= Ya	Niky'aqb'al	= Media noche
Jalu'	= Ahora	Jalu'	= Hoy
Jalku'n, jalkune'j	= Ahora mismo	Eqlen, aqlen	= Mañana
Nye'niku'n	= Temprano	Ewt	= Ayer
Jun tqujtnin	= Luego, en un momento	Kub'it	= Anteayer
Ntaxq, sqen	= Antes de...	Oxit	= Hace tres días
B'uch	= Tarde	Kyajit	= Hace cuatro días
Axen	= Más tarde	O'ix q'ej	= Hace cinco días
Opontzaj, tzantzaj	= Después	Qaqix q'ej	= Hace seis días
		Junix yob'	= Hace un año

B'uchku'n, b'uchkunin	=	Muy tarde	Kob'ix yob'	=	Hace dos años
Tz'utze'n, xqismul	=	Madrugada	Ka'pen	=	Pasado mañana
Jalchan	=	Por la mañana	Le oxt q'ej	=	Dentro de tres días
Ma's	=	En la mañana	Le kyajt q'ej	=	Dentro de cuatro días
Chajku'nq'ej	=	Medio día	Le junt yob'	=	Dentro de un año
Kwe'nq'ej	=	En la tarde	Le kob't yob'	=	Dentro de dos años
Laq'b'al, tz'aq'b'al	=	De noche			

Yub'sb'il yol tetz puntil <i>Adverbio de modo</i>					
Akyent, ikyent	=	Regular, más o menos	Tantu'	=	Por lo mismo, solo porque,
Ewuntzi',	=	A escondidas			considerando
ewunku'n			Ploj, kyichi'	=	Malo (a), mal
Sipe'n, mala'n	=	Empacharse	Plojtku'n	=	Peor
B'a'n	=	Bien, bueno	Jaltnin	=	De repente
B'a'ntku'n	=	Mejor	Juntlen	=	Diferente, raro, extraño
B'a'nta'ntku'n	=	Lo mejor	Kyiwit	=	Con fuerza
Cheb'ku'n	=	Despacio	Lajqe'l	=	De prisa, ligero, rápido
Pentu', pentunin	=	Apenas, penosamente	Ilenin	=	Muy seguido
Nakan	=	Caminar con dificultad	Mu'xhinle'n,	=	Poco a Poco
		o con torpeza	xhq'oqenle'n,		
			cheb'enle'n		

Oksb'il B'i'aj

Sustantivo

Ye *oksb'il b'i'aj*, naxkon tan talcha'n chib'i' wunaq, txuk, taqla'n ejnin e'ch jilwutz ama'l; kyeqil e'ch taqla'na's b'a'n natilnin wunaq chiwutz ejnin at kyi lajluche', tintu' na ate' qo na'ok wunaq tan chitxumla'n chitana'n: tzatzi'n, o'ql, b'is; ncha'tz ye nanachon te'j chitana'n: *kyeqeq', che'u*, ejnin b'ikuntunin jilwutz taqla'niltz.

E'ch jilwutz oksb'il b'i'aj <i>Clases de sustantivos</i>	
B'i'aj tetzkuntu'	= Sustantivo propio
Alchoq b'i'aj	= Sustantivo común
B'i'aj sjunalku'n	= Sustantivo individual
B'i'aj tetz jun q'u'j, b'u'j	= Sustantivo colectivo
Xe'il b'i'aj	= Sustantivo primitivo

Q'ab' b'i'aj	= Sustantivo derivado
Ka'p b'i'aj	= Sustantivo patronímico (apellidos)
B'i' najb'il wunaq	= Sustantivo gentilicio
B'i'aj kyi lajluch	= Sustantivo abstracto
B'i'aj lajluch	= Sustantivo concreto
B'i'aj na'ajlij	= Sustantivo contable
B'i'aj kyi ajlb'a'n	= Sustantivo no contable
B'i'aj kob' xe'	= Sustantivo compuesto

Kob'ox elsawutzil tetz oksb'il b'i'aj

Ejemplo de clases de sustantivos

B'i'aj tetzkontu' <i>Sustantivo propio</i>	
Aq'b'al	= Día del calendario maya
Xhch'imal	= Exchimal (aldea)
Chumul, Chumpul	= Huehuetenango (depto.)
K'usl	= Cotzal (municipio)
Ko'	= Diego
Ku'	= Domingo (nombre)
Kyel	= Miguel
Laxh	= Nicolás
T'la'	= Río Blanco la Vega (aldea)
Xhch'e'n	= Chiantla (municipio)

Alchoq b'i'aj <i>Sustantivo común</i>	
Ajtz'ib'	= Secretario
Sam	= Morral
Chem	= Silla
Chich'	= Sangre
K'ub'	= Piedra
Ka'l	= Casa
Lej	= Tortilla
Nitxa'	= Niño
Tx'i'	= Perro
Xi'il wi'aj	= Cabello

B'i'aj tetzkontu' wunaq

Nombre propio de persona

E'ch b'i'aj tetzkontu' xna'n <i>Nombres propios femeninos</i>	
Cha'n	= Juana
Chon	= Concepción
Ko'p	= Jacoba
Kyi'l	= Micaela
Lati', Tiwrat	= Natividad
Li't, Litaj	= Margarita
Lench	= Lorenza, Florencia
Le'y	= Andrea
Le's	= Teresa
Li'n	= Catarina

E'ch b'i'aj tetzkontu' yaj <i>Nombres propios masculinos</i>	
Chi'l	= Isidro
Chus	= Jesús
Ko'	= Diego
Ku'	= Domingo
Klet	= Anacleto
Kyel	= Miguel
Laxh	= Nicolás
Lench	= Lorenzo
Lexh	= Andrés
Lip, Li'p	= Felipe

Li'p	=	Felipa
Lu'ch	=	María
Lu'n	=	Petrona
Mat	=	Magdalena
Ne'l	=	Manuela
No't	=	Ana
Paxh	=	Pascuala
Pel	=	Isabel
Sant	=	Santa
Sarij	=	Rosario
Si'ky	=	Francisca
Si'l	=	Cecilia, Lucia
Tanch	=	Tránsita
Te'l	=	Candelaria
Tin	=	Agustina, Ernestina
To'n	=	Antonia
Wos	=	Asunción
Ya'n	=	Juliana, Fabiana, Yanira, Octaviana
Yon	=	Susana
Nexh	=	Inés
Wo's	=	María
Tin	=	Agustina
Piy	=	Sofía

Lu'	=	Pedro
Maxh	=	Tomás
Mun	=	Raymundo
Nach	=	Ignacio, Anastacio
Net	=	Ernesto
Pal	=	Gaspar
Paxh	=	Pascual
Pla's	=	Francisco
Te'y	=	Mateo
Tew	=	Esteban
Ti'xh	=	Matías
Ton	=	Antonio
Wa'n	=	Juan
Wel	=	Alberto
We'l	=	Manuel
Woy	=	Gregorio
Xhal	=	Baltazar
Xhep	=	José
Xhmun	=	Simón
Yan	=	Sebastián
Yel	=	Gabriel
Yem	=	Guillermo
Tin	=	Agustín
Lan	=	Rolando

Chib'i' ama'l

Nombre propio de lugares

Chib'i' e'ch ama'l Tqatanum					
Nombres propios de las comunidades de Aguacatán					
Xhch'imal	=	Exchimal	Tzisaqwutz	=	Agua blanca
Wixk'oxl	=	Tuixcox	Tzichuj	=	Chichuj
Wixhq'alaj	=	La Barranca	Lajky'en A'	=	Cuesta Chiquita
T'la'	=	Río Blanco la Vega	Ju'wutz	=	La Mínima, Buena Vista
Wiranch	=	El Rancho			
Tmasani'l	=	El Mazanillo	Wite' Tx'i'	=	Agua Blanca 2
Xtx'icha'n	=	Río Blanco Chiquito	Wijul A'	=	Llano Chiquito
B'atz'lan	=	Patzalán	Tziq'a'lchich'	=	Caserío Chichoche
Tzitx'otx'	=	Chichoche	Tpe'tzl	=	Petzal

Xetxkoj	=	Aldea Xolpic	Wi'aj	=	Las pilas
Tzisanwan	=	Río San Juan	Xexk'oloy	=	Ixcoloy
Pichqil, Pchqil	=	Pichiquil	Wiq'ana'ps	=	Río Blanco
Xexb'yak	=	Xixviac	Wiq'anka'pl	=	Chuicancab
Chex	=	Chex	Tzisaqtx'otx'	=	Tierra Blanca
Tukna'	=	Tucuná	Tzipila'	=	La Laguna
Xtansya'	=	La Estancia	Xo'ltxun	=	Los Alisos
K'anlaj	=	Llano Coyote	Xelmunch	=	Limonar
Txuk'u'j	=	Suj	Q'antze'l	=	Cantzela
Jaq'witz	=	Ojo de Agua	Kyimla'nowiy	=	Quilinovillo
Xenaxik'ul	=	Xenaxicul	Kyimla'ntor	=	Climentoro

B'i'aj sjunalku'n <i>Sustantivos individuales</i>	
Aj	= Caña
Ajchusu'l	= Alumno, educando
Wakxh	= Buey
Kneru'	= Oveja
Xhk'ul	= Soldado
Sniky	= Hormiga
Wunaqtxuk	= Abeja
Xhwit, tx'i'	= Perro
Ky'iky'lom	= Policía

B'i'aj tetz jun q'u'j <i>Sustantivos colectivos</i>	
Q'a'l aj	= Cañaveral
Q'u'j ajchusu'l	= Alumnado
B'u'j wakxh	= Manada
B'u'j kneru'	= Rebaño
Q'u'j xhk'ul	= Ejército
B'u'j sniky	= Hormiguero
B'u'j wunaqtxuk	= Enjambre
B'u'j xhwit	= Jauría
Q'u'j ky'iky'lom	= Cuerpo policiaco

Q'ab' b'i'aj <i>Sustantivos derivados</i>					
Wa'a'n	=	Comer	Wa'b'il	=	Comedor
Watl	=	Dormir	Witb'il	=	Dormitorio
Q'achla'n	=	Desgranar	Q'achb'il	=	Desgranador
Xo'n	=	Caminar	Xo'nb'il	=	Medio para caminar
B'akla'n	=	Escarbar	B'akb'il	=	Instrumento para escarbar
K'ayi'n	=	Vender	K'a'yb'il	=	Mercado

E'ch ka'p b'i'aj <i>Sustantivos patronímicos</i>				
Lench	=	Tu Lench	Te'y	= Tu Te'y
Lexh	=	Tu Lexh	Ti'xh	= Tu Ti'xh
Le's	=	Tu Le's	Tin	= Tu Tin
Lu'n	=	Tu Lu'n	Ton	= Tu Ton
Maxh	=	Tu Maxh	Wich	= Tu Wich
Mat	=	Tu Mat	Xhal	= Tu Xhal
Ne'l	=	Tu Ne'l	Xhep	= Tu Xhep
Pawl	=	Tu Pawl	Yel	= Tu Yel
Si'l	=	Tu Si'l	Maryan	= Tu Maryan
Yen, Yan	=	Tu Yen, Tu Yan	Ya'n	= Tu Ya'n

Kob'oxt ka'p b'i'aj <i>Apellidos en el idioma awakateko</i>				
Asaron	Lexh	Mes	Tin	Xo'ltx'uj
Amen	Lata'	Me'n	Ti'xh	Xo'lb'e'
B'ech	Leya'	Me'x	Ton	Xhal
Chana'	Le's	Min	To'l	Xhalu'
Chel	Liks	Minku'	Tqantxuk	Xhantu'
Chi'l	Likxh	Mun	Tu'y	Xhent
Chon	Liya'	Muntu'	Tx'i'x	Xhep
Cho'l	Loj	Mu's	Tx'o'n	Xhe'xh
Chilu'	Lon	Ne'l	Tx'u'j	Xhimpewl
Chin	Lukxh	Nit	Tzinajab'	Xhiwu'n
Chun	Luna'	Niy	Tz'inal	Xhi'l
Es	Luti'	Panch	Tze'	Xhlut
Kali'n	Luxh	Pawl	Wask	Xhmun
Kams	Lu'n	Pers	Wen	Xhon
Kapyel	Lwan	Psente'	Wich	Xhyon
Kolyo'	Maxh	Pixh	Wilu'	Xhlixh
Kon	Mantu'	Pomi'	Wi'xh	Ya'n
Ksner	Maryan	Rams	Wixaq	Yel
Ksya'	Mari'y	Samliky'	Won	Yen
Kxhlixh	Markuxh	Santu'	Wukyin	Yon
Kxhtumr	Maxi'y	Silya'	Xe'ws	Yoni'
Kyaq'	Mat	Si'l	Xekoron	Yoq
Kyin	Mentz	Slant	Xo'k	Yoxh

B'i' najb'il wunaq <i>Sustantivos gentilicios</i>					
Chumul	=	Huehuetenango	←→	Aj chumul	= huehueteco (a)
Kb'an	=	Cobán	←→	Aj kb'an	= cobanero
Paxil	=	Guatemala	←→	Aj paxil	= guatemalteco
Tx'ujul	=	Chajul	←→	Aj tx'ujul	= chajulense
Xo'lu'	=	Quetzaltenango	←→	Aj xo'lu'	= quetzalteco
Pchqil	=	Pichiquil	←→	Aj pchqil	= pichiquilense
Ky'aquj	=	Malacatancito	←→	Aj ky'aquj	= malacateco
Tzisanwan	=	Río San Juan	←→	Aj tzisanwan	= sanjuanero
Xhch'e'n	=	Chiantla	←→	Aj xhch'e'n	= chiantleco
Ky'aqo'l	=	Mazatenango	←→	Aj ky'aqo'l	= mazateco
Chujl	=	Sacapulas	←→	Aj chujl	= sacapulteco
Ne'b'aj	=	Nebaj	←→	Aj ne'b'aj	= nabajeño
K'usl	=	Cotzal	←→	Aj k'usl	= cotzaleño
Tpoko'	=	Chimaltenango	←→	Aj tpoko'	= chimalteco
Xaqla'	=	Jacaltenango	←→	Aj xaqla'	= jacalteco
Sanpla's	=	San Francisco El Alto	←→	Aj sanpla's	= francisqueño

B'i'aj kyí lajluch <i>Sustantivos abstractos</i>	
Loq'ib'	= Amor
Ch'eyib'	= Solidaridad
Teqa'n xhchi'il	= Respeto
Txumu'n	= Idea
Sotzek'u'lal	= Incertidumbre
B'is	= Tristeza
Taq'la'n q'ej	= Admiración
Tzatz'i'n	= Felicidad
Ama'l na'aq'lij	= Libertad
B'intzijil	= Sinceridad
B'istxumu'n	= Preocupación
B'iso'ql	= Angustia

B'i'aj lajluch <i>Sustantivos concretos</i>	
Chemtz'ib'il	= Escritorio
Q'ajtxaqtz'ib'il	= Lápiz
U'j tz'ib'il	= Cuaderno
Chemtz'ib'	= Computadora
Tze'	= Árbol
Uk'a'b'il	= Vaso
Kulb'il tz'is	= Basurero
Sb'il	= Escoba
Xhila'	= Silla
Kach'b'il u'j	= Engrapadora
Txilch'ich'	= Celular
Tz'ulub'ch'ich'	= Tenaza

B'i'aj kob' xe'						
Sustantivos compuestos						
Chem tz'ib'	=	Computadora	—————▶	Chem - tejido <i>sustantivo</i>	=	tz'ib' - escribir <i>verbo</i>
B'e' a'	=	Toma, canal de riego	—————▶	B'e' - camino <i>sustantivo</i>	=	a' - agua <i>sustantivo</i>
Talma' tz'ib'	=	Vocales	—————▶	Talma' - <i>su corazón</i> <i>sustantivo</i>	=	tz'ib' - raíz de escribir <i>verbo</i>
Smaj ch'ich'	=	Avión	—————▶	Smaj - águila <i>sustantivo</i>	=	ch'ich' - metal, hierro <i>sustantivo</i>
Q'anch' ich'	=	Cobre	—————▶	Q'an - amarillo <i>adjetivo</i>	=	ch'ich' - metal, hierro <i>sustantivo</i>
Saq ch'ich'	=	Plata	—————▶	Saq - blanco <i>adjetivo</i>	=	ch'ich' - metal, hierro <i>sustantivo</i>
Puy wi'	=	León	—————▶	Puy - peludo <i>adjetivo</i>	=	wi' - cabeza <i>sustantivo</i>
Chaq b'itb'il	=	Teléfono	—————▶	Chaq - raíz de llamar <i>verbo</i>	=	b'itb'il - instrumento para escuchar <i>sustantivo</i>
Stz'akl wutzaj	=	Maquillaje	—————▶	Stz'akl - pintura <i>sustantivo</i>	=	wutzaj - rostro, ojo <i>sustantivo</i>
Ak' wa'	=	Tortilla de elote	—————▶	Ak' - mojado <i>Adjetivo</i>	=	wa' - tortilla <i>sustantivo</i>

Yol Kyi Nachik'ulkyib' **Palabras Antónimas**

Kob'ox elsawutzil					
Algunos ejemplos de palabras antónimas					
Sb'al	=	Derecha	⟷	Max	= Izquierda
Je'sa'n	=	Levantar	⟷	Kwe'sa'n	= Bajar
Lajqe'l	=	Rápido	⟷	Cheb'ku'n	= Despacio
Switz	=	Adelante	⟷	Witzkok	= Atrás
Naqa'j	=	Cerca	⟷	Joylaj	= Lejos
Xiky	=	Joven	⟷	Xun	= Señorita
Nim k'atzaj	=	Gordo	⟷	Juy k'atzaj	= Flaco
B'a'n	=	Bueno	⟷	Kyichi', ploj	= Malo

Tzantzuj, kyik yab'	= Sano	⟷	Yab'ixh	= Enfermo
K'olch	= Sentado	⟷	Txikl	= Parado
Che'w	= Frío	⟷	Tz'a'	= Calor
Chajq'ej	= De día	⟷	Laq'b'al	= De noche
Sq'ej	= Soleado	⟷	Muj wutzkya'j	= Nublado
Sqil	= Claridad	⟷	Tz'o'tz	= Oscuridad
Nim witz	= Ancho	⟷	Juy witz	= Angosto
Tzaq'	= Abajo	⟷	Tib'aj	= Arriba
Toksa'n	= Introducir	⟷	Telsa'ntzaj	= Extraer
B'is	= Tristeza	⟷	Tzatzin	= Alegría
Tz'il	= Sucio	⟷	Sqoj	= Limpio
Ula'n	= Llegar	⟷	Aja'n	= Irse
K'alcha'n	= Amarrar	⟷	Pujla'n	= Desatar
Oka'n	= Entrar	⟷	Ela'n	= Salir
Ak'aj	= Nuevo	⟷	B'ixh	= Viejo
Chi'	= Dulce	⟷	K'a'	= Amargo
Pim	= Grueso	⟷	Xax	= Delgado
Sqej	= Seco	⟷	Ak'	= Mojado
Al	= Pesado	⟷	Sas	= Liviano
Tx'aku'n	= Ganar	⟷	Tz'aku'n	= Perder
Nk'olaj	= Mucho	⟷	Kob'ox	= Poco
Yaj	= Hombre	⟷	Xna'n	= Mujer
Nim tqan	= Largo	⟷	Juy tqan	= Corto
Saq	= Blanco	⟷	Q'eq	= Negro
Nim wutzqtan	= Alto	⟷	Juy wutzqtan	= Bajo

Yol Niky'nintu' Na'ela't

Palabras Sinónimas

E'ch yol niky'nintu' na'ela't le qayol					
<i>Ejemplo de sinónimos en Awakateko</i>					
B'iya'	- B'e'a'	= Canal de riego	Ky'itx	- Xhu'l	= Pollo
Itzaj k'uxh	- Smaron	= Berro	Xhwit	- Tx'i'	= Perro
Chap	- Xwak'	= Cangrejo	Ch'u'l	- Ch'ut	= Pájaro
Pala'x	- La'j	= Zenzontle	Aq	- Aqaq	= Panal
Xmukxh	- Xmukuy	= Tórtola	Xlo'	- Xloch'ob'	= Rana
Chumul	- Chumpul	= Huehuetenango	Maq	- Nim	= Grande
Xu'yum	- Xi'iyum	= Comadrona	Jawxh	- Jaws	= Haba

Xkutxuj	-	Xku'tx	=	Contribución	Nu'xh	-	Is	=	Papa
Onkon	-	Tankan	=	Atarantado, aturdido	Is	-	Lo'b'aj is	=	Camote
Xpuk'na'tx	-	Puk'na'tx	=	Gallina ciega	Patz'um	-	Tz'al	=	Caña de azúcar
Tij t'uq	-	Tij joqum	=	Gallina culeca	Twe'j	-	Twib'aj	=	Sombrero
Tunumswol	-	Wi'swol	=	Cogollo de cebolla	Lana'	-	Pitxb'il	=	Cinta
Sipe'n	-	Mala'n	=	Empacharse	Saqch'im	-	Aq'ch'im	=	Pajón blanco
Xo'l	-	Txo'l	=	Entre	Ch'akan	-	Lak'an	=	Pegajoso
Sim	-	Tar	=	Bambú	Xojob'	-	Xob'	=	Higuerío
Tx'ux	-	Tx'ujux	=	Anona	Waj	-	Lej	=	Tortilla

Wi'il Yol

La Acentuación

Kob'ox yol tib'aj ye wi'il yol			
<i>Términos relacionados a la acentuación</i>			
Wi' yol	=	Acento	Wi' yol le kyaji'n yol = Sobreesdrújulas
Tz'itaj twi' yol	=	Acento ortográfico	yol = Sílaba
Wi'iltu' yol	=	Acento prosódico	Nimit wi' yol = Sílaba tónica
Tz'itaj	=	Tilde	Pentu' wi' yol = Sílaba átona
Wi' yol le wi'tzb'il yol	=	Agudas	Jun yol = Monosílabas
Wi' yol xomtzaj te'j	=	Graves	Kob' yol = Bisílaba o disílaba
wi'tzb'il yol			Ox yol = Trisílaba
Wi' yol le toxi'n yol	=	Esdrújula	Kyaj yol = Tetrasílabas

Xtxolb'il: Kyi nachixkon ye e'ch wi' yol tan stz'ib'a'n ye qayol Awakateko, b'a'n nachixkon pona ntinkuntu' tan stz'ib'a'n e'ch xtxolb'il le chiyol xhtya'n. *Nota: Los términos relacionados a la acentuación no se utilizan en la escritura del idioma maya Awakateko.*

E'ch Techl tan Tz'ib'a'n

Signos de Puntuación

E'ch techl tan tz'ib'a'n <i>Signos de puntuación</i>			
Tz'ite'	=	Punto	Techl ela'nyab' = Signo de admiración
Xhko'tje'	=	Coma	Jopb'il txumu'n = Paréntesis
Tz'itje'	=	Punto y coma	Xhqite' = Guión
Tz'ite' stz'a'pl	=	Punto y seguido	Nim xhqite' = Guión mayor
Tz'ite' wi'tzb'il	=	Punto y aparte	Juy xhqite' = Guión menor
Tz'ite' stzasb'ilwi'	=	Punto final	Techl na'elpont = Signo igual
Kob' tz'ite'	=	Dos puntos	Kob' tz'ite' tib'aj = Diéresis
Ox tz'ite'	=	Puntos suspensivos	Lmuj xhko'tje' = Comillas
Techl jaqb'il	=	Signo de interrogación	

Kob'oxt Yol tetz Chusu'n tib'aj Yol

Otros Términos sobre Comunicación y Lenguaje

Kob'oxt yol <i>Otros términos</i>			
Yol	=	Lengua, idioma, palabra	Jatxtz'ib' = Letra de molde
Jilo'n, yol	=	Hablar, conversar, comunicar	Jaqla'n txumu'n = Entrevista
Xtxolb'il	=	Relato, tema	Jutz'b'il wi' txumu'n = Resumen
Weqlil	=	Elemento	Kolcha'n txumu'n = Memorización
Ajtxolin	=	Conferencista	Koloj xtxolb'il = Estrofa, párrafo
Xtxoltxumu'n	=	Conferencia	Kyiwsa'n txumu'n = Argumentar
Ama'l nuk'b'il u'j	=	Imprenta	Xaq u'j tetz stzib'lal = Afiche
Ak'aj yol	=	Neologismo	Teb'lal b'i'aj = Siglas
Yol kyi't nachixkon	=	Arcaísmo	U'j nachb'il = Agenda
Ala' xona'n	=	Plural	Txumu'n = Opinión, idea, sugerencia
Xhchuk	=	Singular	Taq'la'n jun txumu'n = Proponer
Ak'aj chusu'n	=	Nuevo aprendizaje	Techl tz'ib'a'n = Abecedario
Chajb'il b'itz	=	Ópera	Ma'la'n te'j = Comparación
Chajb'il xtxolb'il	=	Drama	Juysnaq yol = Abreviaturas
U'j aq'ol tzib'lal	=	Periódico mural	Ky'iltqanil q'ej = Calendario
witzka'l	=		Xtxolb'il = Narración
	=		Ne'xh xtxolb'il = Historieta

Talma'tz'ib'	=	Vocales	Txol txumu'n	=	Verso
Weqb'il yol	=	Sintáxis	Yolij yol	=	Lenguaje oral
Q'u'j techl	=	Grafía	Tz'ib'yol	=	Lenguaje escrito
E'ch yol	=	Vocabulario	Ala' na'ela't	=	Polisémia
Stzib'lal	=	Noticias	Niky'nintu' wi'	=	Homófono
Si'la'ntz'ib'	=	Dictado	Niky'nintu'	=	Homónimo
Weqb'il txumu'n	=	Esquemas	stz'ib'a'ntetz		
Xtxoltxumu'n	=	Discurso	Niky'nintu' mu'xh	=	Homógrafa
Xtx'u'k tetz chusu'n	=	Rincón de aprendizaje	na'ela't		
Xtxima'n txumu'n	=	Mesa redonda	B'ajx stz'a'pl yol	=	Prefijo
Txima'n kya'n ajchusol	=	Panel	Wi'tzb'il stz'a'pl yol	=	Sufijo
Xtx'olcha'n xo'l	=	Debate	Juysb'il yol	=	Diminutivo
txumu'n			Yol natky'ajtib'	=	Rima
Junt ajtza'ql	=	Connotación	Ma'loltetz xtxolb'il	=	Jurado
Ch'uysb'il yol	=	Aumentativo			calificador
Stzib'lal aq'un	=	Informe	Xhk'a'tnaqil	=	Destreza,
Stzib'lal aq'un tz'ib'a'nt	=	Informe escrito			habilidad, arte,
U'j oponsb'il stzib'lal	=	La Carta			inteligencia
Kulb'il u'j		Sobre	Ky'ilxolb'il	=	Diario
Mak'stzb'lal	=	Telegrama	nq'ejnintu'		
Teb'laltz'ib'	=	Letras	Ky'ilxolb'il	=	Semanario
Maq teb'laltz'ib'	=	Letra mayúscula	smanintu'		
Juy teb'laltz'ib'	=	Letra minúscula	Ky'ilxolb'il	=	Periodicamente
Q'intz'ib'	=	Letra cursiva	alchkyenwitz		

Chusu'n Tib'aj Ajla'n

Matemática





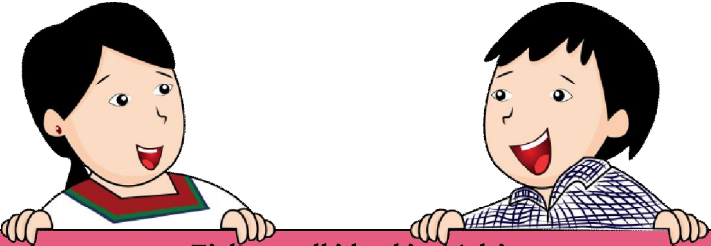
*Ilu' aq'ol chusu'n xkonsaju' alchoq jilwitz
saja'ch tan xhchajla'n ye chusu'n tib'aj ajla'n,
cha'stzun lkyajkyen jun chusu'na's le chiwi'
nitxa'.*

Chusu'n Tib'aj Ajla'n

Matemáticas

Tajwa'nku'n nab'ajij chusu'n tib'aj ajla'n le'aq e'ch chusb'il tetz b'ena'ntzi'n Paxil, na i'tz jun chusu'n ye nq'ejnintu' naxkon skyetz nitxa', e' ak'aj, aq'ol chusu'n ejnin kyeqil wunaq. Wi'nin nachixkon e'ch tajlal skyetz wunaq, chitana'n tb'e', le jun chusb'il, tk'ayb'il ye naloq'xij ejnin nak'aylij jun taqla'n. Ncha'tz nachixkon le najb'il, tan xmayan jatna'nin chem ate', niky'na' xhwoq' ate', jatna' laq ate' le ksinu', ncha'tz nachixkon chitana'n na'ok na' tan txxima'n xkyeqninpe' t'imb'il ye tajwa'n tan b'anla'n tana'n jun latz' ejnin b'ikuntu' junt txxolb'ililtz.

Tk'u'l jun u'je'j stz'i'lwoq kob'ox yol le qayol ejnin le chiyol xhtya'n tib'aj ajla'n, chitana'n e'ch *telsa'n tajlal*, *jutz'a'n tajlal*, *puk'sa'n tajlal*, *jatxla'n tajlal* ejnin kob'ox yol tetztanin chusu'n tib'aj tib'aj ajla'n, ye xkonq skyetz nitxa' ejnin alchoq ajsi'lan, tan kyiwsa'n mu'xht ye chusu'n tib'aj ajla'n le Qayol.



E'ch txxolb'il tib'aj Ajla'n	
<i>Contenidos del área de Matemáticas</i>	
Kyaj Xkonsb'il Ajla'n	= Las operaciones básicas
Tajlaltz'ib' Qatanum	= Sistema de Numeración Maya
Jatxb'il Tajlal	= Las fracciones
Jilwitz Ma'lb'il	= Sistema de medidas
E'ch Q'u'j	= Conjuntos
E'ch Jilwitz Teb'lal	= Figuras geométricas
Kob'ox Yol tetz Chusu'n tib'aj Ajla'n	= Otros términos sobre Matemáticas

Kyaj Xkonsb'il Ajla'n

Las Operaciones Básicas

Jutz'a'n tajlal ejnin e'ch weqlil <i>La adición o suma y sus partes</i>	
E'ch tajlal najutz'lij	= Sumandos
Tajlal jutz'b'il	= Suma o total
Techl na'elpont	= Signo igual (=)
Techl jutz'b'il	= Signo más (+)

Telsa'n tajlal ejnin e'ch weqlil <i>La sustracción o resta y sus partes</i>	
B'ajx tajlal	= Minuendo
Tajlal na'el	= Sustraendo
Tajlal nakyajkyen	= Resta o diferencia
Techl elsb'il	= Signo menos (-)

Puk'sa'n tajlal ejnin e'ch weqlil <i>La Multiplicación y sus partes</i>	
Tajlal napuk'sij	= Factor
Tajlal puk'sb'il	= Producto
Techl puk'sb'il	= Signo

Jatxla'n tajlal ejnin e'ch weqlil <i>La división y sus partes</i>	
Tajlal najatxlij	= Dividendo
Tajlal najatxon	= Divisor
Tajlal jatxloq	= Cociente

Tajlaltz'ib' Qatanum

Sistema de Numeración Maya

Tajlal eqa'n ta'n tz'itaj le jujun weq <i>Valor del punto según su escala</i>			
Weq <i>Escala</i>	Techl <i>Símbolo</i>	Tajlal <i>Valor</i>	Na'elpont <i>Cálculo del valor</i>
O'i'n weq (5ta. Escala)	•	= 160,000	(20*20*20*20=160,000)
Kyaji'n weq (4ta. Escala)	•	= 8,000	(20*20*20=8,000)
Toxi'n weq (3ra. Escala)	•	= 400	(20*20=400)
Ka'p weq (2da. Escala)	•	= 20	(1*20= 20)
B'ajx weq (1ra. Escala)	•	= 1	(1*1 = 1)

Puntil si'la'n e'ch tajlal <i>Lectura de los números según escala</i>		
Tajlal le qayol <i>Escritura en awakateko</i>	Tajlal <i>Cantidad según escala</i>	
Jun tx'u'y	Para	160,000
Jun mutx'	Para	8,000
Jun k'al	Para	400
Junaq	Para	20
Jun	Para	1

Ye puntil ajla'n naxkon le tajlaltz'ib' Qatanum nab'i'aj **junaqchaqi'n**, na'elpont ye junaqchaqi'n nachipuk'sajtib' jujun weq ejnin at ox jilwitz techl nachixkon le tajlaltz'ib' Qatanum ejnin i'tz e'a': **Tz'itaj** (• = 1), **Xhqitaj** (— = 5) ejnin **Ky'ik-At** (☉ = 0). Je kob'ox elsawitzila'j: Tan telsa'ntzaj

niky'na' tajlal ye “ • ” (jun) le b'ajx weq, tajwa'n napuk'sajtib' jun tu jun ejnin nataq' jun (1*1=1), qo tz'ib'a'n — (o') te'j b'ajx weq, napuk'sij o' tu jun ejnin nataq' o' (5*1=5).

Matzun qo tz'ib'a'n “ • ” (jun) le ka'p weq, tajwa'ntzun napuksajtib' jun tu junaq, ye ya'stzun jamelil ye ka'p weq ejnin nataq' junaq (1*20=20), ma qo tz'ib'a'n — (o') te'j ka'p weq, natzun napuk'sij o' tu junaq ye ya'stzun jamel jun weqa'j ejnin nataq' o' junaq (5*20=100).

Ye qo chin tz'ib'a'n ye “ • ” (jun) le toxi'n weq, natzun puk'sij jun tu jun k'al ejnin nataq' jun k'al (1*400=400). Ma ye tajlal — (o') ye chin at le toxi'n weq, napuk'sajtib' tu jun k'al ejnin nataq' o' k'al (5*400=2,000); cha'stzuntetz ye jamel jujun tajlal, chin xom te'j b'i weqil atitkyen jujun techl. Ko'b'oxt elsa'wutzila'j:

—	=	5	*	20	=	100
•	=	1	*	1	=	+ 1
						101

—	=	5	*	400	=	2000
⦶	=	0	*	20	=	0
≡	=	13	*	1	=	+ 13
						2,013

	=	1	*	8000	=	8000	
	=	0	*	400	=	0	
	=	15	*	20	=	300	
	=	1	*	1	=	+	1
							<u>8301</u>

	=	4	*	400	=	1600	
	=	19	*	20	=	380	
	=	9	*	1	=	+	9
							<u>1989</u>

Kobox elsalwitzil tib'aj **Ajla'n tetz txoli'n** ejnin ye **Ajla'n tetz weqi'n**.

Puntil stz'ib'a'n ajla'n tetz txoli'n le qayol			
<i>Escritura de los números cardinales en awakateko</i>			
1	=	Jun	11 = Junlaj
2	=	Kob'	12 = Kob'laj
3	=	Ox	13 = Oxlaj
4	=	Kyaj	14 = Kyajlaj
5	=	O'	15 = O'laj
6	=	Qaq	16 = Waqlaj
7	=	Juq	17 = Juqlaj
8	=	Wajxaq	18 = Wajxaqlaj
9	=	B'eluj	19 = B'elujlaj
10	=	Laju	20 = Junaq

Puntil stz'ib'a'n ajla'n tetz weqi'n le qayol			
<i>Escritura de los números ordinales en awakateko</i>			
1°	=	B'ajx	11° = Junlaji'n
2°	=	Ka'p	12° = Kob'laji'n
3°	=	Toxi'n	13° = Oxlaji'n
4°	=	Kyaji'n	14° = Kyajlaji'n
5°	=	O'i'n	15° = O'laji'n
6°	=	Qaqi'n	16° = Waqlaji'n
7°	=	Juqi'n	17° = Juqlaji'n
8°	=	Wajxaqi'n	18° = Wajxaqlaji'n
9°	=	B'eluji'n	19° = B'elujlaji'n
10°	=	Lajuji'n	20° = Junaqi'n

Puntil stz'ib'a'n ajla'n tetz txoli'n le qayol <i>Escritura de los números cardinales en awakateko</i>	
10 = Lajuj	240 = Kob'laj
20 = Junaq	junaq
40 = Ka'wnaq	260 = Oxlaj junaq
60 = Ox junaq	280 = Kyajlaj
80 = Kyaj junaq	junaq
100 = O' junaq	300 = O'laj junaq
120 = Wuqaq	320 = Waqlaj
= junaq	junaq
140 = Juq junaq	340 = Juqlaj junaq
160 = Wajxaq	360 = Wajxaqlaj
= junaq	junaq
180 = B'eluj	380 = B'elulaj
= junaq	junaq
200 = Lajuj	400 = Jun k'al
= junaq	500 = Jun k'al tu
220 = Junlaj	o' junaq
junaq	

Puntil stz'ib'a'n ajla'n tetz weqi'n le qayol <i>Escritura de los números ordinales en awakateko</i>	
10° = Lajuji'n	240° = Kob'laj
20° = Junaqi'n	260° = junaqi'n
40° = Ka'wnaqi'n	280° = Oxlaj junaqi'n
60° = Ox junaqi'n	Kyajlaj
80° = Kyaj	300° = junaqi'n
junaqi'n	320° = O'laj junaqi'n
100° = O' junaqi'n	Waqlaj
120° = Wuqaq	340° = junaqi'n
junaqi'n	360° = Juqlaj junaqi'n
140° = Juq junaqi'n	Wajxaqlaj
160° = Wajxaq	380° = junaqi'n
junaqi'n	B'elujlaj
180° = B'eluj	400° = junaqi'n
junaqi'n	440° = Jun k'ali'n
200° = Lajuj	Jun k'al tu
junaqi'n	500° = ka'wnaqi'n
220° = Junlaj	Jun k'al tu o'
junaqi'n	junaqi'n

Xtxolb'il: Sjlaq mu'xht stzib'lal tib'aj e'ch ajla'n le u'j nab'i'aj "Xe'tzb'il Xtxolb'il Ajla'n le Qayol".

Nota: Para mayor información, ver el libro "Introducción al Sistema de Numeración Maya Awakateko".

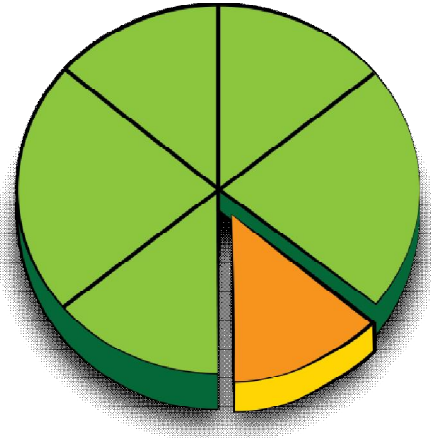
Kob'ox yol naxkon le ajla'n <i>Algunos términos numéricos</i>			
Tajlal	= Número	Puk'sb'il jun tajlal	= Múltiplo de un número
Techltajlal	= Numeral	Ajla'n tan lajlaji'n	= Sistema decimal
Tajlaltz'ib'	= Numeración	Ajla'n tan	= Sistema vigesimal
Tajlaltz'ib' qatanum	= Numeración maya	junchnaqi'n	
Tajlaltz'ib' xhtya'n	= Numeración arábica	Junintzi'	= Unidad
Tajlal tz'aqnaqku'n	= Números enteros	Lajujintzi'	= Decena
Tajlal lmujinle'n	= Números pares	O' junaqintzi'	= Centena
Tajlal nq'e'tz	= Números impares	Jutz'a'n	= Sumar
lmujinle'n		Telsa'n	= Restar
Tajlal weqi'n	= Números ordinales	Puk'sa'n	= Multiplicar
Tajlal ajla'n	= Números cardinales	Jatxla'n	= Dividir
Tajlal weqil jatxla'n	= Números distributivos	Ajla'n	= Enumerar, contar

Jatxb'il Tajlal

Las Fracciones

Jilwitzku'n puntil at tan jatxla'n e'ch tajlal, at ye niky'nintu' nab'an, ejnin at ye nimta'nku'n nab'an jun swutz junt. Jun elsawutzil tan tela'n txumaj tetz i'tz: Te'j jun *sme't*, qo qaq pixh tana'n ejnin lje' tz'amij jun pixh te'j qaq pixha's, o'ta'n tz'ane'kyen.

Ye lb'ajij chusu'n tib'aj *jatxla'n tajlal* tajwa'n lchixkon kob'ox weqa'j: *witajlal*, ya'stzun na'alontzaj jatna'nin pixh tz'elu'l te'j jun tajlal jatxij. Ye junt nab'i'aj *xetajlal* chin nakyajkyen tzaq' witajlal, ya'stzun tajlal natal niky'na' pixh jatxij ye jun tajlal tz'aqnaqku'n, ejnin naxkon jun *xhqite'* tan jatxla'nku'n chixo'l.



$\frac{1}{6} \rightarrow$ Witajlal
 $\frac{6}{6} \rightarrow$ Xetajlal

Jilwitz jatxb'il <i>Tipos de fracciones</i>	
Jatxb'il juy witajlal	= Fracciones Propias
Jatxb'il nim witajlal	= Fracciones Impropias
Jatxb'il niky'nintu'	= Fracciones Equivalentes
Jatxb'il lajlaji'n	= Fracciones Decimales
Jatxb'il ala' puntil	= Fracciones Mixtas
Jatxb'il niky'nintu' xetajlal	= Fracciones con igual denominador

Kob'ox̣t yol tetz chusu'n tib'aj jatxb'il tajlal					
Términos relacionados a las fracciones					
Witajlal	=	Numerador	Ma'la'n te'j	=	Verificar
Xetajlal	=	Denominador	Tz'aqnaqku'n	=	Entero
Ma'la'n	=	Comparar	Me', ni'k	=	Medio
Ma'lb'il jatxb'il tajlal	=	Comparación de fracciones	Kob' me'	=	2 medios
Weqla'n	=	Ordenar	Ox te'j ox	=	3 tercios 3/3
Stz'aqsa'n	=	Completar	Kyaj te'j kyaj	=	4 cuartos 4/4
Niky'nintu'	=	Equivalencia	Jun te'j kyaj	=	1 cuarto 1/4
Xtx'ixpa'n	=	Convertir	Jutz'a'n jatxb'il	=	Adición de fracciones
Xtx'ixpa'nky'en	=	Conversión	Telsa'n jatxb'il	=	Sustracción de fracciones
			Juysa'n jatxb'il	=	Simplificación de fracciones

Jilwitz Ma'lb'il

Sistema de Medidas

Tantu' ye wi'nin e'ch jilwitz puntil at tan ma'la'n e'ch taqla'n ejnin at nab'antku'n nq'e'tz niky'nintu' nab'an ma'lb'ilkyetz, cha'stzuntetz naxkon e'ch jilwutz ma'lb'iltz, na wi'nin nachixkon skyetz wunaq, tan tilwa'n jatna'nin tqan, talal nqo xtx'o'txl jun taqla'n ye naxkon.

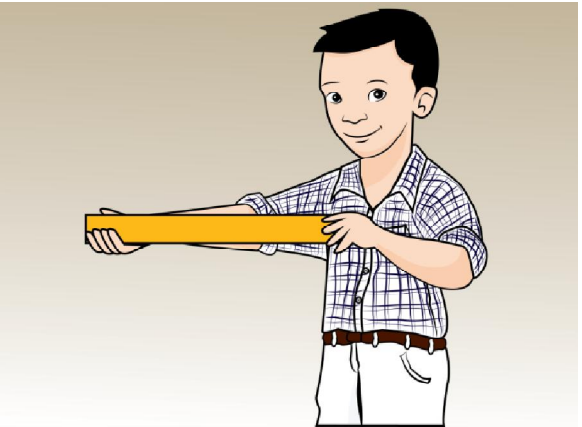
Ma'lb'il tk'u'l <i>Medidas de capacidad</i>		
K'o'xhi'	=	Cucharadita
K'o'xh	=	Cucharada
Laq uk'a'b'il	=	Vaso
Sma', tzma'	=	Jícara
Tzu'	=	Tecomate
Xhchoq'	=	Tinaja
Txub'	=	Trago, sorbo
Tz'uje', t'uje'	=	Gota
T'u'y	=	Olla chiquita
Xhwoq'	=	Olla
Chojon	=	Olla mediana
K'ul	=	Olla grande
Lmet	=	Botella
Litr	=	Litro

Ma'lb'il xtx'o'txl <i>Medidas de volumen</i>		
Ky'ixaj	=	Pizca
Chi'm	=	Puñado pequeño
Txob'	=	Puñado (granos)
Xhik'aj	=	Manojito
B'ok'oj	=	Manojo
Q'a'l	=	Brazada
Ch'okoj	=	Tercio
K'ach	=	Red
B'etxaj	=	Carga pequeña (leña, cebolla, ajo)
E'qlwaj	=	1/4 red
B'u'j	=	Buje
Kuch'uj	=	Madeja

Ma'lb'il talal <i>Medidas de peso</i>		
Ne'xh ma'lb'il, ons	=	Onzas
Liwr	=	Libra
Almu'	=	12.5 libras, ½ arroba
Kob' almu', arow	=	25 libras
Eqtz	=	1 carga (1.20 quintales)
Juq almu'	=	1 carga de 87.50 libras
E'qlwaj	=	25 libras en mazorca, cebolla, entre otros.

Ma'lb'il tquj <i>Medidas de tiempo</i>		
Tquj	=	Tiempo, momento
Or	=	Hora
Q'ej	=	Día
Tajlal q'ej	=	Fecha
Tqanq'ej	=	Calendario
Sman	=	Semana
Xaw	=	Mes
Yob', yab'	=	Año
O' yob', yab'	=	Lustro
Lajuj yob', yab'	=	Década
O' junaq yob'	=	Siglo

Ma'lb'il tk'u'l <i>Medida de capacidad</i>	Ma'lb'il xtx'o'txl <i>Medida de volumen</i>
	

Ma'lb'il talal <i>Medida de peso</i>	Ma'lb'il tqan <i>Medida de longitud</i>
	

Ma'lb'il tqan					
Medidas de longitud					
Wi'qa'b'aj	=	4 formas de medida con los	Wutzqtan	=	Altura
		dedos	Xo'l aqanaj	=	Paso
Muqwij	=	Medida con los 5 dedos	Aqanaj	=	Pie
		(puño)	Wutz, witz	=	Ancho
K'uchub'	=	Cuarta	Tqan	=	Largo

Ja'	= Brazada	Ujlub'	= Kilómetro
Me' ja'	= 1/2 brazada	Letxwuj	= Una cuarta con cuatro dedos
Jun ky'ajaj	= 1 Cuerda	Ky'ajaj	= Pitazo (25 varas)
Jun koloj	= 1 Tramo		

Kob'oxt yol tetz ma'lb'il

Otros términos

Ma'lb'il	= Medida, medidor	Techa'n	= Calcular
Ma'la'n	= Medir, pesar	Talal	= Peso
Nama'lxij	= Medible	Xhch'uysa'n	= Aumentar
Xtx'o'txl	= Tamaño	Juysa'n	= Disminuir
Aq'b'il or	= Reloj	Pxhu'b'il	= Balanza

Chib'i' e'ch xaw tetz yob'

Meses del año

B'ajx xaw	= Enero	Juqi'n xaw	= Julio
Ka'p xaw	= Febrero	Wajxaqi'n xaw	= Agosto
Toxi'n xaw	= Marzo	B'eluji'n xaw	= Septiembre
Kyaji'n xaw	= Abril	Lajuji'n xaw	= Octubre
O'i'n xaw	= Mayo	Junlaji'n xaw	= Noviembre
Qaqi'n xaw	= Junio	Kob'laji'n xaw	= Diciembre

E'ch q'ej le jun sman

Los días de la semana

Rmink	= Domingo	Wews	= Jueves
Luntz	= Lunes	Pyernes	= Viernes
Martz	= Martes	Sawr	= Sábado
Myelkyis	= Miércoles		

E'ch Q'u'j

Conjuntos

Ye jun weq chusune'j chin sjilonq tib'aj e'ch jilwitz q'u'j ye sk'ule' lnuk'xij skye'j e' wunaq, e'ch tajlal, e' txuk ejnin b'ikuntu' junt taqla'niltz. Ye e'ch jilwitz q'u'j, nachixkon tan talcha'ntzaj jatne' tajlal taqla'n at tk'u'l jujun q'u'j. Ncha'tz sk'ule' lku' jatxij jun q'u'j, b'a'n ltz'eltzaj kob'ox *juy q'u'j* (subconjuntos) te'j jun q'u'ja's.

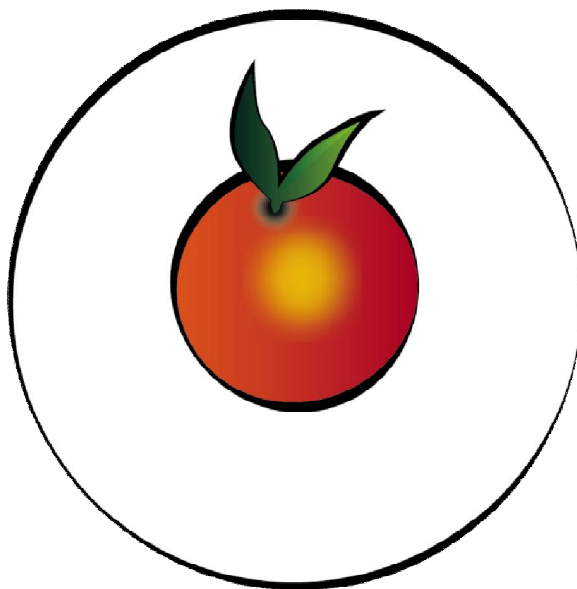
E'ch jilwitz q'u'j

Clases de conjuntos

Q'u'j niky'nintu'	=	Conjunto Igual
Q'u'j niky'nintu' tajlal	=	Conjunto Equivalente
Q'u'j nq'e'tz ni'ky'nintu' tajlal	=	Conjunto no equivalente
Q'u'j kyik' tajlal	=	Conjunto Vacío
Q'u'j ate'	=	Conjunto concreto
Q'u'j nq'e'tz ni'ky'nintu'	=	Conjunto disjunto
Q'u'j ajlb'a'ntetz	=	Conjunto finito
Q'u'j kyi ajlb'a'ntetz	=	Conjunto infinito
Q'u'j juntzi' tajlal	=	Conjunto unitario
Q'u'j niky'nintu' jilwitzil	=	Conjunto homogéneo
Q'u'j jilwitzku'n	=	Conjunto heterogéneo



Q'u'j nq'e'tz ni'ky'nintu'



Q'u'j juntzi' tajlal

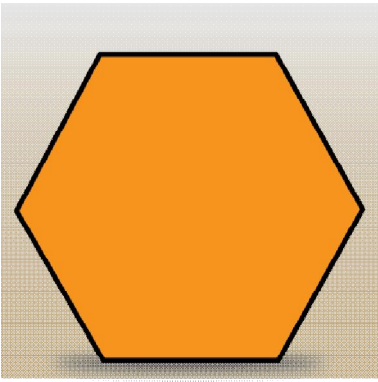
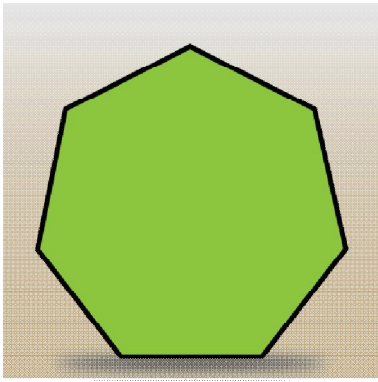
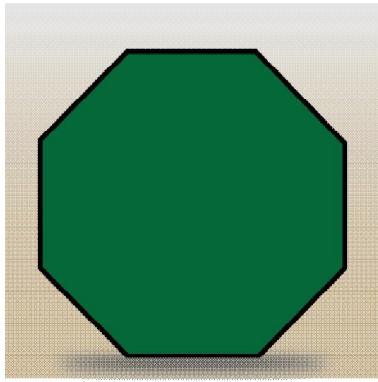
E'ch Jilwitz Teb'lal

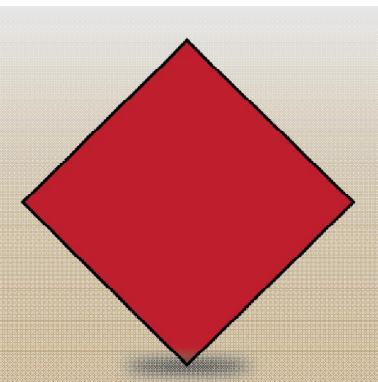
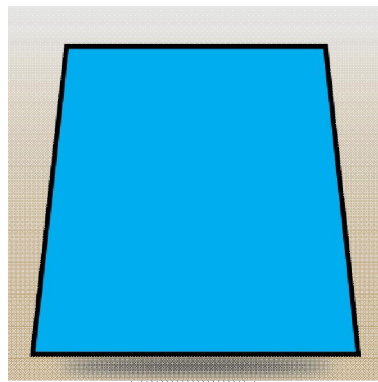
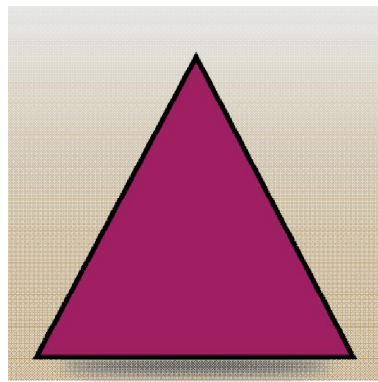
Figuras Geométricas

Wi'nin e'ch taqla'n ate' wikojb'il ye nq'e'tz niky'nintu' kytana'n, chitana'n ye q'ej, *t'olox* tana'n, qo'q chitana'n e'ch ama'l ye *txalch* nqo *q'e'jl* kytana'n; ncha'tz chitana'n jun pixh xb'u'q *xhqinix* tana'n. Cha'stuntetz jala'n chib'i' e'ch teb'lala's ejnin wi'nin naxkon skyetz wunaq nq'ejnintu'.

kob'ox chib'i' e'ch teb'lal					
Nombre de algunas figuras geométricas					
Oxtx'u'k	=	Triángulo	Qaxtx'u'k	=	Exágono
Setex	=	Círculo	Juqtx'u'k	=	Heptágono
Xhqinix kyajtx'u'k	=	Rectángulo	Wajxaqtx'u'k	=	Octágono
Kyajtx'u'k	=	Cuadrado	Ch'utux kyajtx'u'k	=	Rombo
T'olox	=	Esférico	Tunux kyajtx'u'k	=	Trapezio
B'olox	=	Cilíndrico	Oxtx'u'k niky'nintu'	=	Triángulo equilátero
Twí' ka'l	=	Paralelogramo	Tunux oxtx'u'k	=	Triángulo isósceles
Tunux, tunu'x	=	Cono	Qejl oxtx'u'k	=	Triángulo escaleno

Kob'oxt teb'lal ejnin xhqite'					
Formas y líneas					
Tz'itaj	=	Punto	Xtx'u'k xhqite'	=	Línea perpendicular
Kyenaqlentu'	=	Recta	Chiky'a'nkyib'	=	Líneas paralelas
Xtx'u'k	=	Ángulo	xhqite'	=	Líneas que se intersectan
Qejl, xulch	=	Inclinado, oblicuo	Pasib' xhqite'	=	Zigzag
Ch'utux	=	Puntiagudo	Lox	=	Líneas onduladas
Q'e'jl xhqite'	=	Línea horizontal	Xhкотко'y	=	Ovalado
Txikl xhqite'	=	Línea vertical	Q'eb'ex, xhq'eb'ex	=	Espiral
Xho'k xhqite'	=	Curva	Such		
Puntil kytana'n					
Posición					
Pak'l	=	Boca arriba	Tob'l	=	Embrocado
Txikl	=	Parado	Topl	=	Tirado
Joql	=	Boca abajo	Txalch	=	De lado
Mejl	=	De rodilla	K'olch	=	Sentado
Ch'upl	=	De cabeza	Ch'ikyl, t'ikyl	=	De puntillas

Qaqxtx'u'k	Juqxtx'u'k	Wajxaqxtx'u'k
		

Ch'utux kyajxtx'u'k	Tunux kyajxtx'u'k	Oxtx'u'k
		

Kob'oxt Yol tetz Chusu'n tib'aj Ajla'n
Otros Términos sobre Matemáticas

Kob'oxt yol Otros tétrminos			
Jutz'a'n q'u'j	= Unión de conjuntos	Pilb'il	= Prueba
Siky'la'n junt q'u'j	= Intersección de conjunto	Xtxolb'il nuk'la'n	= Fórmula
Juy q'u'j	= Subconjunto	Stza'wb'iltetz	= Respuesta, resultado
Ajlb'il	= Calculadora	Ta'al	= Interés
Poq	= Monedas, billetes	Juyta'n swutz	= Menor que
Pilb'il tajlal	= Probabilidad	Nimta'n swutz	= Mayor que

Chusu'n Tib'aj Kmon

Ciencias Sociales





*Ye najb'il i'tz jun ama'l qale atit e'ch b'alaj
puntil chitana'n: tzatzi'n, k'ulutxumil, ejnin
peq'a'n; cha'stzentetz tajwa'ngu'n lteq wunaq
xhchi' ye jun najb'ila's, na junintzi' tir na'aq'lij
ama'l tetz tan naja'n wikojb'il.*

Chusu'n Tib'aj Kmon

Ciencias Sociales

Kyi lna'w jun wunaq qo xhchuk naje' wikojb'il, tajwa'n ate' tuch' tan naja'n, ntintu' wi'nin e'ch txxolb'il ye tajwa'n ltz'ok ta'n le ajal chitana'n: lo'qib', ch'eyib', aq'un ejnin kob'ox' txxolb'il ye xhch'eyanq te'j tan najewa'n le jun kmon. Ye sajla'n kob'oxa'n wunaq najlche' wikojb'il ejnin cheb'enla'n nchipu'k. Cha'stuntetz nchib'aj jal e'ch kmon ye jilwitzku'n chipuntil ejnin jab'aj chinuk'ol chika'wl tan naja'n, jetza's wi'nin wunaq najlche' wikojb'il. Ala' txxolb'il stz'i'lwoq le jun chusune'j chitana'n: *najb'il wunaq b'anaq tentz jalen tyemp tetz jalu', puntil jun kmon, e' ajkaw ngo bajxom tetz jun kmon, e'ch il b'anaq tentz, e'ch tajwa'n'il tan b'anol jun wunaq.* Ye e'ch txxolb'ile'j xhch'eyan tan kyiwsa'n xhchusu'n nitxa' tan tela'n txxum tetz xhe'n tana'n puntil naja'n le jun kmon.



E'ch txxolb'il tib'aj Kmon

Contenidos del área de Ciencias Sociales

Ye Najb'il	= La familia
Iky'a'n le Junt Ama'l	= Las Migraciones
Ama'l ejnin Chib'isb'il Wunaq	= Derechos y obligaciones del ser humano
Meb'il Qatanum	= Patrimonio cultural
Ye Chusb'il	= La escuela
Paxil	= Guatemala
Txxolb'il Tentz tib'aj Paxil	= Historia de Guatemala
Kmonil Wi'tnum	= Organismos del Estado
Techl Teb'lal Wi'tnum	= Símbolos patrios
B'itz Tetz Paxil le Qayol	= Himno de Guatemala en idioma awakateko
Jilwitz T'imb'il tetz Paxil	= Gastronomía de Guatemala
Xhch'uysa'n ejnin Xkonsa'n Meb'i'l	= Producción y consumo
E'ch Puntil tan Telsa'n Stzib'lal	= Medios de comunicación
E'ch Jilwitz Xo'nb'il	= Medios de transporte
E'ch Jilwitz Aq'un	= Oficios u ocupación

Ye Najb'il

La Familia

Le jun najb'il ate' ta', na', ky'ajol, me'al ejnin at nab'antku'n ate' wutzila'n na'ky'e'x tu ta'ky'e'x. Kyeqilku'n e' ta' tu na' nachijoy puntil tan i'tza'n le chinajb'il ejnin nachich'eykyib' skyuch' nitxa' tan joyla'n chiwa', b'e'chkyetz, chichusu'n, chitz'ak'b'il ejnin b'ikuntu' junt tajwa'nil skyetz.

E'ch xonl le jun najb'il		
<i>Parentesco familiar</i>		
Najb'il ala' xonl	=	Familias extendidas
Najb'il ajwutzku'n	=	Familia por afinidad
Najb'il junintzi' tajkawil	=	Familia monoparental
Najb'il	=	Familias nucleares
Najb'il chixonlkyib'	=	Familia por consanguinidad

E' xonl ate' le jujunchaq najb'il					
Personas que integran el parentesco familiar					
Ta'	=	Papá	Anub'	=	Hermana
Na'	=	Mamá	Itz'un	=	Hermanito (a)
Nitxa' xiky	=	Hijo	Itzik	=	Hermano mayor
Nitxa' xun	=	Hija	Txupila'	=	Madrina
Ky'ajol	=	Hijo del hombre	Tajpila'	=	Padrino
Me'al	=	Hija del hombre	Ji'aj	=	Yerno
Alaj	=	Hija (o) de la mujer	Ji'	=	Suegro (a)
B'ajx nitxa'	=	Primer hijo	Ilib'aj	=	Nuera, suegra de la mujer
Ka'p nitxa'	=	Segundo hijo	Xhmil, chmil	=	Esposo
K'om, stzaq'	=	Esquín	Xqel, najal	=	Esposa
Ch'i'p	=	Ultimo hijo	Xmalka'n	=	Viudo (a), divorciada (o)
Ta'ky'e'x	=	Abuelo	Q'ajb'il ta'	=	Tío
Na'ky'e'x	=	Abuela	Q'ajb'il na'	=	Tía
Xtxuky'e'x	=	Bisabuela	Q'ajb'il itz'un	=	Sobrino (a)
Tajky'e'x	=	Bisabuelo	Ajwutz xun	=	Primo
Mamaj xiky	=	Nieto	Ajwutz xiky	=	Prima
Mamaj xun	=	Nieta	Ky'e'xaj	=	Tocayo
Meb'a'	=	Huérfano	B'alk yaj	=	Cuñado
Ka'p taj	=	Padrastro	B'alk xna'n	=	Cuñada
Ka'p txxu'	=	Madrastra	Kumpale'	=	Compadre
Xib'un, xib'in	=	Hermano (de la mujer)	Kmale'	=	Comadre

Iky'a'n le Junt Ama'l

Las Migraciones

Jilwitzku'n xtxolb'il nab'anon ye nab'ajij iky'a'n le junt ama'l, at nab'antku'n tanpaj meb'a'il, oyintzi', e'ch il nab'ajij wikojb'il ejnin b'ikuntu' junt puntililtz. Wi'nin e'ch xtxolb'il nachije' tx'ixpuj swutz jun wunaq ye na'iky' tan naja'n le junt ama'l chitana'n kyit til e' tajwutz, taq'un, puntil ama'l ejnin chichusu'n nitxa'. At nab'antku'n kob'oxintzi' q'ej na'iky' qb'al le junt ama'l, qo'q najewa'nin nachib'an wunaq le jun ama'la's.



E'ch puntil tan iky'a'n le junt ama'l <i>La migración puede ser</i>	
Tk'u'la'nin tnum	= Interna
Le junt tnum	= Internacional
b'ena'ntzi'n	
Kob'oxintzi' q'ej	= Temporal
Najewa'n nab'an	= Permanente

B'itzuntz na'iky' qb'al le junt ama'l <i>Causas</i>	
Meb'a'il	= Socioeconómicas
Ku'naqil najb'il	= Causas familiares
E'ch il wikojb'il	= Catástrofes
Kyi'k aq'un	= Menos empleos
E'ch puntil wunaq	= Causas culturales

B'i nataq'kyen <i>Efectos</i>	
Le tnum qale nache'la't wunaq <i>En los países de salida</i>	Le tnum qale nachib'aj opone't wunaq <i>Los países que reciben inmigrantes</i>
Kyi'k chitajchitxu' = Niños se crían sin nitxa' tan chich'uysa'n padres	Nach'uy tajlaj tnum = Aumento de población
Najatxtib' jun najb'il = Desintegración familiar	Napu'k e'ch jilwitz puntil = Riqueza cultural
Najal meb'i'l = Mejora la economía	Kyi'ka'n chichojo'n = Empleados mal pagados
	Na'el chiq'ej wunaq = Discriminación
	Natx'aqxij chipuntil wunaq = Pérdida de identidad

Ama'l ejnin Chib'isb'il Wunaq

Derechos y Obligaciones del Ser Humano

Kyeqil e' wunaq at chiq'ej, kya'l jun nimta'nku'n swutz junt. Kyeqil e'ch jilwitz ama'l na'aq'lij skyetz wunaq, chin tz'ib'a'nche' le Wi'tzka'wl tetz Wi'tnum Paxil. Ncha'tz at e'ch taqla'n tajwa'n tan chib'anol tana'n le chinajb'il chitana'n: aq'un, ky'iky'la'n nitxa', qo at, taqla'n chiq'ej ta' tu na', ch'eyan ejnin ntx'aqajt xtxolb'il ye nach'eyan tan kyi jala'n oyintzi' le chinajb'il.



Chib'isb'il na' tu ta' <i>Obligaciones de los padres</i>	
Chikawa'n nitxa'	= Educar a los hijos
Aq'un	= Trabajar
Xhchajla'n aq'un	= Enseñar a trabajar
skyetz nitxa'	
Je'sa'n ka'l najb'il	= Brindar una vivienda
Taq'la'n chichusu'n	= Brindar educación
nitxa'	
Ky'iky'la'n chinitxa'	= Cuidar a los hijos
Xoma'n xo'l kmon	= Participar en la comunidad
Xoma'n skye'j	= Acompañamiento a los hijos
Saja'ch skyuch'	= Jugar con los hijos
chinitxa'	
Joyla'n k'uxb'e'tz	= Alimentar al hijo
chinitxa'	

E'ch ama'l na'aq'lij skyetz ta' tu na' <i>Derechos de los padres</i>	
Xe'tza'nku'n jun	= Formar una familia
chinajb'il	
Ky'iky'b'iltetz chinajb'il	= Seguridad
Kyi lchixuxlij	= Privacidad
Ama'l tan patzla'n	= Horas de
chiwutz	recreación
Taq'la'n chiq'ej	= Recibir respeto
Tajwa'n chib'itlij	= Ser escuchado
Ama'l tan kyaq'uja'n	= Oportunidad de
	trabajar
Chinajana'n sq'ilnin	= Vivir plenamente

Chib'isb'il nitxa' <i>Obligaciones de los hijos (as)</i>	
Ch'eya'n	= Cooperar
Chusu'n	= Estudiar
Toksa'n ka'wl	= Obedecer
Teqa'n xhchi'il	= Respetar a los padres
chitajchitxu'	
B'anla'n tana'n ye	= Cultivar el amor
lo'qib'	
Taq'la'n q'ej ejnin	= Respetar y amar al
pe'qa'n te'j witnum	país
Taq'la'n chiq'ej wunaq	= Respetar a las
	personas
Tb'ita'n b'alaj ajtza'ql	= Escuchar consejos

E'ch ama'l na'aq'lij skyetz nitxa' <i>Derechos de los hijos (as)</i>	
Jun chib'i'	= A un nombre
Chitzantzal	= Salud
Tan chusu'n	= Educación
Patzb'il chiwutz	= Recreación
Ky'iky'b'ilkyetz	= Protección
Tan chib'ita'n	= Ser escuchado
Naja'n le jun	= Vivir en un hogar
chinajb'il	
Tan naja'n chinitxa'il	= A la niñez
Chitz'ajb'il	= A la vida

Ama'l na'aq'lij skyetz xna'n <i>Derechos de la mujer</i>			
Tan chusu'n	= Educación	B'anla'n tana'n tetz	= Practicar su cultura
Tzantzal	= Salud	puntil	
Ky'iky'lb'a'ntetz le	= Cuidado durante	Kyi ltz'elsij q'ej	= No ser discriminada
ch'onwi'il ejnin ltz'ul	y después del	Tan aq'un	= Trabajo
yos tuch'	embarazo	Tan b'ena'n switz	= Desarrollo
Najb'il qale kyika't	= Una vida libre de	Xkonsa'n tetz yol	= Practicar su idioma
b'iyon	violencia	Xoma'n le e'ch	= Participación política
Xkonsa'n b'e'chtetznnin	= Uso de su traje	xtxolb'il tetz kmon	



Meb'i'l Qatanum

Patrimonio Cultural

Ye meb'i'l qatanum ya'stzun kyeqil e'ch taqla'n na'aq'lij chiq'ej le jun tnum chitana'n: e'ch chipuntil ejnin chiyol e' kmon, chib'e'choq, e'ch xtxolb'il tetz tentz ejnin kob'ox xtxolb'il. Kyeqil e'ch meb'i'l kyajnaq chiq'ol e' tijlk'u'la'l tentz, ya'stzun techl ye ate' e'ch b'alaj taqla'n b'nixnaqkyen kyaq'un ejnin tajwa'nku'n tzaq'lij chiq'ej.

Wi'nin e'ch meb'i'la's, tzan chitzaja'n jalu', tantu' kyi na'a'w chixkonsa'n nqo chiky'iky'la'n kya'n wunaq, tantu' nakyaq' q'ej junt tx'aqajt puntil ejnin kyi't nakyaq' q'ej ye kyetz.



Kob'ox Meb'i'l Qatanum

Patrimonios Culturales

Aq'b'il q'ej	= Monumentos	Ka'l chajb'il	= Museo
Xe'tnum	= Sitio Arqueológico	taqla'n	
Chipuntil kmon	= Cultura	Nuk'la'n teb'lal	= Escultura
Kstump'r	= Costumbre	Stz'aklteb'lal	= Pintura
Chib'e' wunaq	= Religión	Masij yol	= Literatura
K'u'laja'n Qataj	= Espiritualidad	Xtxolb'il na'oksij	= Creencia
Aq'un chiq'ab'ku'n	= Artesanía	Xtxolbil txoli'ntu'	= Mitología
nb'anon		Xpotzi'n	= Juego de pelota
Tz'ib'a'n Qatanum	= Escritura Maya	Xhk'a'tnaqil	= Arte
Xtxolb'il tentz	= Historia	B'e'choq qatanum	= Vestimenta maya
Meb'i'l	= Economía	B'itz qatanum	= Música maya
Wunaq echa'n	= Personaje	Tnum tetz tentz	= Ciudad colonial
wutz			

Ye Chusb'il La Escuela

Ye chusb'il i'tz jun ama'l qale nachopone't e' nitxa' tan chusu'n, qale na'a'wa't jilwitz taqla'n kya'n chitana'n: tz'ib'a'n, si'la'n u'j, saja'ch ejnin najal chixhk'a'naqil tan txumu'n qo'q tan b'anla'n alchoq aq'un.

Ye chusu'n nach'eyan skye'j nitxa', xun, xiky tan nuk'la'n chinajb'il chitana'n teqa'n xhchi' wikojb'il, e' wunaq, e'ch ka'wl tetz tnum ejnin jatkuntu' txolb'ililtz at le chinajb'il.



E' aq'unwil tetz jun chusb'il

Personal de una escuela

B'ajxom	=	Director (a)
Ka'p b'ajxom	=	Subdirector (a)
Ajtz'ib'	=	Secretaria (o)
Ky'iltqanil poq	=	Contador (a)
Ajchusunl, aq'ol chusu'n	=	Maestros (as)
Aq'ol chusu'n tetz saja'ch	=	Maestro de física
Aq'ol chusu'n tetz chemtz'ib'	=	Maestro de computación
Aq'ol chusu'n tetz b'itz	=	Maestro de música
Masol tz'is	=	Encargado de limpieza
Ky'iky'lom	=	Portero, conserje
B'anol waj	=	Cocinera (o)
Ky'iky'lom u'j	=	Bibliotecario

E'ch ama'l le jun chusb'il

Diferentes áreas de un centro educativo

Chusu'nb'il	=	Aula
Ama'l tetz b'ajxom	=	Dirección
Ama'l tetz ajtz'ib'	=	Secretaría
Stziq'an	=	Patio
Stzika'l	=	Corredor
Ama'l tetz saja'ch	=	Cancha deportiva
Kolb'il jilwitz u'j	=	Biblioteca
Kyichi'b'il	=	Sanitario
K'a'y	=	Tienda
Ama'l xmayb'il	=	Laboratorio
Ka'l tetz chomo'nib'	=	Salón de actividades
Ujlb'il aq'ol chusu'n	=	Sala de maestros
Q'ajb'il	=	Centro ceremonial
Kolb'il taqla'n	=	Bodega
Ama'l tetz se'b'il	=	Taller de artes industriales
Ama'l tetz najb'il	=	Salón de hogar

E' b'ajxom tetz chusu'n <i>Autoridades educativas</i>	
W'itz B'ajxom tetz Chusu'n	= Ministro de Educación
Ka'p W'itz B'ajxom tetz Chusu'n	= Viceministro de Educación
B'ajxom tetz Chusu'n	= Director Departamental
Ky'iltqanil tetz Chusu'n	= Coordinador Técnico Administrativo (CTA)
B'ajxom tetz Chusb'il	= Director del Centro Educativo o Escuela

Kob'ox el sawutzil tan chixkonsa'n e'ch yole'j:

Ejemplos en cuanto a la utilización de los anteriores términos:

B'ajxom tetz Chusu'n Chumul	= Director Departamental de Huehuetenango
B'ajxom tetz Chusu'n Xo'lu'	= Director Departamental de Quetzaltenango
Ky'iltqanil tetz Chusu'n Tqatanum	= Coordinador Técnico Administrativo de Aguacatán
Ky'iltqanil tetz Chusu'n Chujl	= Coordinador Técnico Administrativo de Sacapulas
B'ajxom tetz chusb'il Wixhq'alaj	= Director de la escuela de la Barranca
B'ajxom tetz chusb'il Xhch'imal	= Director de la escuela de Exchimal
B'ajxom tetz chusb'il Tzisanwan	= Director de la escuela del Río San Juan

E'ch ma'kl tetz chusu'n <i>Materiales Didácticos</i>	
Slumtz'ib'il	= Pizarrón
Xhqittz'ib'il	= Marcadores
Teb'lal ama'l	= Mapas
U'j chajb'il	= Carteles
U'j tetz si'la'n	= Libros
Xaq u'j	= Hoja, papel bond
Joq'ox u'j	= Cartulina
Kach'b'il u'j	= Engrapadora
Qopb'il u'j	= Perforador
Teb'lal u'j	= Fotocopias

E'ch taqla'n ate' le jun chusb'il <i>Objetos en una escuela</i>	
Chem tetz tz'ib'a'n	= Escritorio
Kulb'il tz'is	= Basurero
Sb'il	= Escoba
Qichb'il xeka'l	= Trapeador
Kulb'il u'j	= Librería
U'j tetz kmon	= Libro de acta
Tzajsb'il	= Corrector
Elsb'il teb'lal u'j	= Fotocopiadora
Elsb'iltz'ib'	= Impresora
Chemtz'ib'	= Computadora

Ma'kl tetz ajchusu'l <i>Objetos propios de los educandos</i>			
Eqb'il	= Mochila	Echb'il	= Regla
Kulb'il t'inb'il	= Lonchera	Ma'lb'il xtx'u'k	= Escuadra
U'j tz'ib'il	= Cuaderno	Xaq u'j	= Hojas
U'j tetz si'la'n	= Libro	Joq'ox u'j	= Cartulina

Stz'akltz'ib'il	= Crayones	Lak'b'il	= Pegamento
Je'sb'il wi' tz'ib'il	= Sacapuntas	Cherxh, cherch	= Tijera
Tzajsb'il tz'ib'	= Borrador	Xhqittz'ib'il	= Marcadores
Tz'ib'il	= Lapicero	A' stz'akl	= Témpera, acuarela
Q'ajtxaqtz'ib'il	= Lápiz	St'akxkab'	= Plastilina
Setb'il tz'ib'	= Compás	E'ch ma'lb'il	= Juego geométrico
Kolb'il u'j	= Folder		

E'ch Weq Chusu'n <i>Niveles Educativos</i>
B'ajx xe'tzb'il chusu'n = Párvulo
Ka'p xe'tzb'il chusu'n = Pre-Primaria
B'ajx weq chusu'n = Primaria
Ka'p weq chusu'n = Secundaria
Toxi'n weq chusu'n = Diversificado
Kyaji'n weq chusu'n = Universitario

B'ajx weq chusu'n <i>Nivel Primaria</i>
B'ajx yob' tetz b'ajx weq chusu'n = Primero
Ka'p yob' tetz b'ajx weq chusu'n = Segundo
Toxi'n yob' tetz b'ajx weq chusu'n = Tercero
Kyaji'n yob' tetz b'ajx weq chusu'n = Cuarto
O'i'n yob' tetz b'ajx weq chusu'n = Quinto
Qaqi'n yob' tetz b'ajx weq chusu'n = Sexto

Ka'p weq chusu'n <i>Secundaria o Nivel Básico</i>
B'ajx yob' tetz ka'p weq chusu'n = Primero Básico
Ka'p yob' tetz ka'p weq chusu'n = Segundo Básico
Toxi'n yob' tetz ka'p weq chusu'n = Tercero Básico

Toxi'n weq chusu'n <i>Nivel diversificado</i>
Kyaji'n yob' tetz toxi'n weq chusu'n = Cuarto
O'i'n yob' tetz toxi'n weq chusu'n = Quinto
Qaqi'n yob' tetz toxi'n weq chusu'n = Sexto

Kyaji'n weq chusu'n

Nivel Universitario

Ye e' nachichusun le chusb'il tetz kyaji'n weq chusu'n, koloji'n tana'n chichusu'n, at jun koloj tan kob' xaw, ox xaw ejnin qaq xaw nab'an.

B'ajx koloj tetz kyaji'n weq chusu'n	= Primer ciclo
Ka'p koloj tetz kyaji'n weq chusu'n	= Segundo ciclo
Toxi'n koloj tetz kyaji'n weq chusu'n	= Tercer ciclo
Kyaji'n koloj tetz kyaji'n weq chusu'n	= Cuarto ciclo

Elsawutzil tan xkonsa'n e'ch weq chusu'n

Ejemplos de uso

Chin atin le <i>ka'p yob'</i> tetz <i>b'ajx weq chusu'n</i> .	= Estoy en segundo primaria.
Chin atin le <i>qaqi'n yob'</i> chusu'n tetz Aq'ol chusu'n.	= Estoy en el sexto año de la carrera de Magisterio.
Chin atin le <i>kyaji'n yob'</i> chusu'n tetz ajtz'ib'.	= Estoy en el cuarto año de la carrera de secretariado.
Chin atin le <i>o'i'n yob'</i> chusu'n tetz Ilol poq.	= Estoy en el quinto año de la carrera de perito contador.
Chin atin le <i>qaqi'n yob'</i> chusu'n tib'aj uju'l.	= Estoy en el sexto año de la carrera de agronomía.
Chin atin le <i>o'i'n yob'</i> chusu'n tib'aj jilwitz ajtza'ql.	= Estoy en el quinto año de bachillerato en ciencias y letras.

Kob'oxt yol tetz chusu'n

Términos educativos

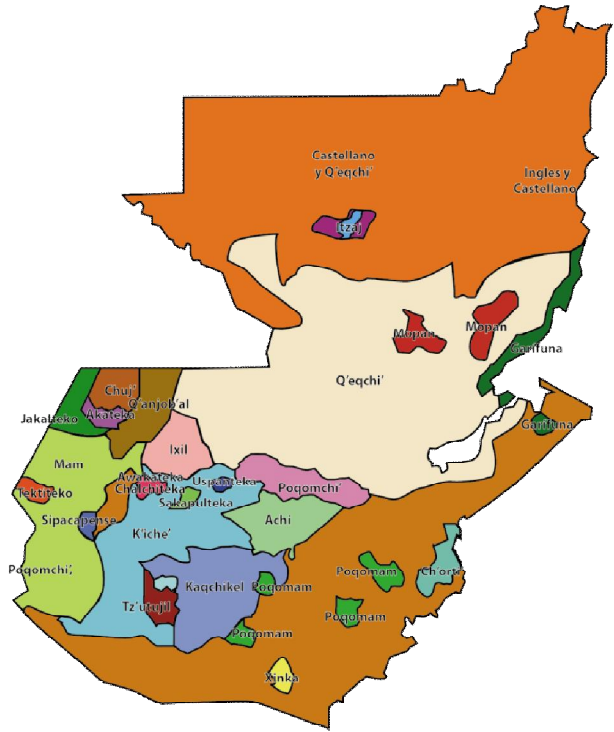
Yob' chusu'n	= Grado	Saqpoq'	= Duroport
Weq chusu'n	= Nivel	Tx'il	= Lotería
Koloj	= Ciclo	Xhchajb'il teb'lal	= Cañonera
Q'u'j	= Sección	Iky'sb'il, ky'isb'il	= Mingitorio
Chusu'n	= Carrera, estudiar, educación	Ajchusu'l	= Estudiante, educando
Chusb'il	= Universidad, instituto, escuela, colegio	Chusu'l	= Aprendiz
		Tqujil chusu'n	= Horario de clase
		Tqanil chusu'n	= Plan de clase
Quxb'il u'j	= Guillotina	Melch saqchom	= Camisola
Sich'b'il	= Bocina	Techlb'il	= Sello
Elsb'il yol	= Micrófono	Q'ajtxaqb'il	= Almohadilla
Slinkanb'il	= Timbre	Txeqb'iltz'ib'	= Resaltador

Paxil Guatemala

Ye tnum Paxil i'tz jun ama'l ye wi'nin meb'i'l at swutz, chitana'n: e'ch b'alaj ama'l, pitz'puj a', e' jilwitz txuk, jilwitz xtze' ejnin b'ikuntu' junt taqla'niltz. Ye jun ama'la', nimku'n e'ch tx'ok'b'en at switz, cha'stuntetz ye b'i' chin nasaj te'j yol "nahuatl Quauhtlemallan" ejnin na'elepont "Ama'l ye wi'nin tze' at tk'u'l" ejnin "Ama'l qale napu'ka't ye tx'ok'b'en."

Ncha'tz ate' kyaj q'u'j kmon najlche' switz: *Qatanum, Garifuna, Xinka* ejnin e' *Xhtya'n*. Tk'u'l kmon qatanum najlche' junaq kob' kmon ejnin i'tz e'a'j: *Achi, Akateka, Awakateka, Chalchiteka, Ch'orti', Chuj, Itzaj, Ixil, Jakalteko, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqomam, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteka, Sipacapense, Tektiteko, Tz'utujil* ejnin *Uspanteka*.

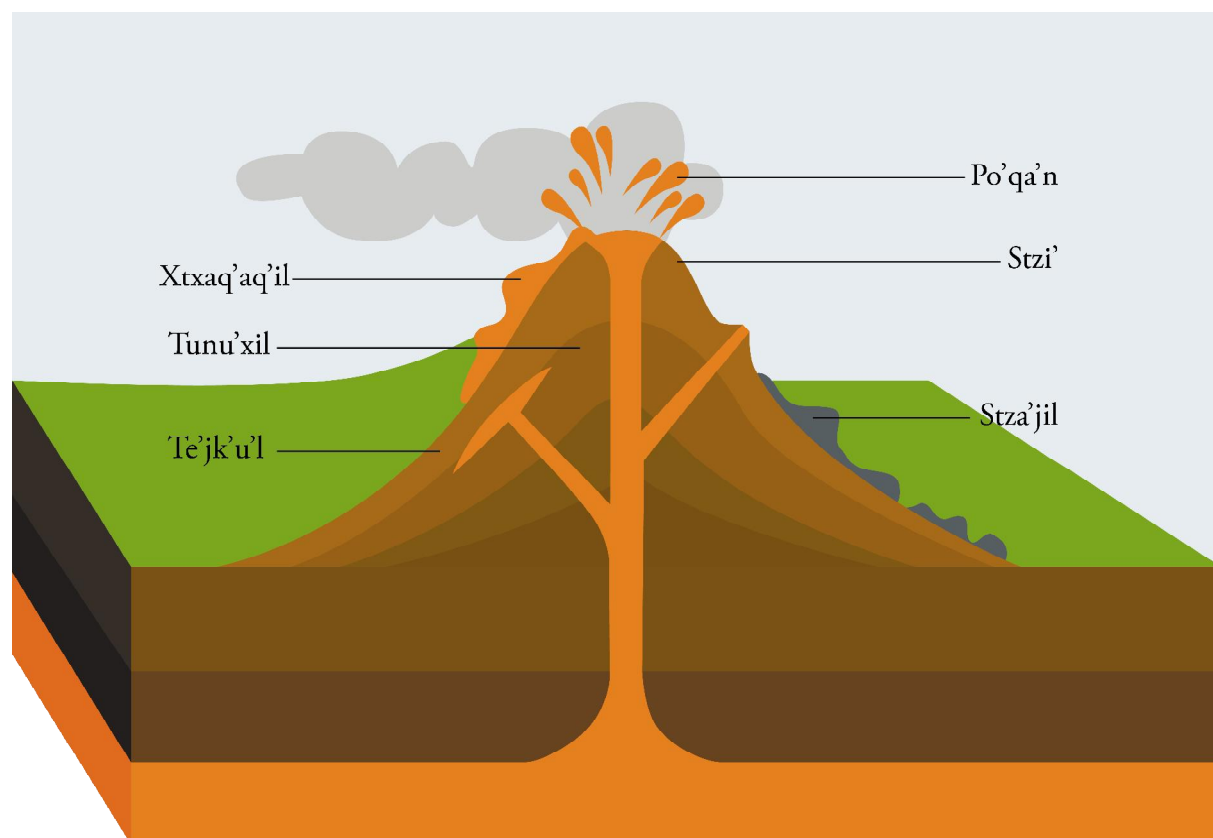
Na'elpont at junaq o' kmon at Paxil, ye jilwitzlen yol nachiyolb'ej, jilwitzku'n chib'e'chaq ejnin chipuntil tan naja'n.



Kob'ox Tqan yol tetz Wikojb'il					
Vocabulario Geográfico					
Nim ama'l	=	Continente	Jokl ama'l	=	Hondonada
Nim a'	=	Océano	Tjul ama'l	=	Valle
Nim a' leje'n	=	Océano Atlantico	Tunuxwutz	=	Volcán
Nim a' luku'n	=	Océano Pacífico	Tx'ok'b'en witz	=	Sierra, cordillera
Ama'l niky'al a'	=	Isla	Wutz, witz	=	Cerro
Jaq'wutz	=	Costa	Piky	=	Peñasco
Nim ub'la'	=	Lago	Ju'ws	=	Loma
Ub'la'	=	Laguna	Muyk	=	Montículo
Tzanla'	=	Río	Tx'ok'b'en	=	Montaña
Q'ab' a'	=	Riachuelo	Ku'naq ama'l	=	Depresión
Pitz'puj a'	=	Mar	Mojom	=	Limites
Sneb' a'	=	Pantano	Pi'ewa'n ama'l	=	Extensión territorial

Tx'aqxla'	= Cascada	Leje'n	= Norte
Q'ab' pitz'puj a'	= Bahía	Luku'n	= Sur
Tjula'	= Pozo	Lelen	= Oriente
Pila'	= Agua estancada	Luken	= Occidente
Ta'al xq'ol	= Charco	Kmon wunaq	= Población
K'wa'	= Nacimiento	Witnum	= País
B'o'm	= Nacimiento	Xetnum	= Departamento
Piky'in ama'l	= Planicie	Tnum	= Municipio
Ju'ws ama'l	= Meseta	Kmon	= Aldea, caserío, cantón, barrio

Weql tunuxwutz <i>Partes del volcán</i>			
Po'qa'n	= Erupción	Stzi'	= Cráter
Tunu'xil	= Cóno volcánico	Xtx'aq'aq'il	= Magma, lava
Tè'jk'u'l	= Falda de volcán	Stza'jil	= Ceniza volcánica



Xtxolb'il Tentz tib'aj Paxil

Historia de Guatemala

Ye e'ch xtxolb'il tentz, tetz qatnumil Paxil, i'tz kyeqil e'ch xtxolb'il b'ajij tenxhchan ejnin nab'ajij leje'naqtzajtunintz, chitana'n ye xhe'nkun b'an kyula'n xhtya'n swutz ama'l tetz Paxil.

Jatxb'il xo'l xtxolb'il tentz

(División de la historia)

Xtxolb'il tetz tentztzaj (*edad antigua*)

Xtxolb'il tetz tenxhchan (*edad media*)

Xtxolb'il tetz ak'ajchan (*edad moderna*)

Xtxolb'il tetz jalu' (*edad contemporánea*)

Kob'ox yol tetz tentz <i>Términos históricos</i>			
Tyemp xkona'n k'ub'	=	Edad de piedra	Tyemp xhtya'n = Vida colonial
Tyemp xkona'n ch'ich'	=	Edad de metal	Oyintzi' b'ena'ntzi'n = Guerra mundial
Tyemp xkona'n kyaqch'ich'	=	Edad de cobre	Oyintzi' witnum = Conflicto armado
Tyemp xkona'n txa'xch'ich'	=	Edad de hierro	Oyintzi' tan = Revolución
Tyemp kyula'n xhtya'n	=	Conquista	xtx'ixpa'n txumu'n
			Junajine'n = Independencia

Kmonil Wi'tnum

Organismos del Estado

Kmon Nuk'ol ka'wl = Organismo Legislativo

Kmon B'anol tana'n e'ch ka'wl = Organismo Ejecutivo

Kmon B'anol tana'n xtisya' = Organismo Judicial

E' B'ajxom tetz Paxil <i>Autoridades de Guatemala</i>			
B'ajxom	=	Presidente	B'ajxom tetz xetnum = Gobernador
Ka'p b'ajxom	=	Vice-presidente	Weqol ka'wl = Diputado
Wi'tz b'ajxom	=	Ministro	Pujol xtisya' = Juez
Ka'p wi'tz b'ajxom	=	Viceministro	Alkal = Alcalde
Wi'tz b'ajxom tetz tzantzal	=	Ministro de salud	B'ajx axtol = Vice alcalde
Wi'tz b'ajxom tetz chusu'n	=	Ministro de educación	E' axtol = Corporación
Wi'tz b'ajxom tetz jilwitz	=	Ministro de cultura y	Ajtx'amij = Alcalde auxiliar
puntil ejnin saja'ch	=	deporte	

E' kmon b'anol tana'n xtisya' <i>Órganos de Justicia</i>	
Kololtetz ama'l skyetz wunaq	= Procuraduría de Derechos Humanos
Pujol xo'l Wi'tz ka'wl	= Corte de Constitucionalidad
Kolol Te'j Wi'tnum	= Procuraduría General de la Nación
Wi'b'anlwi' sik'o'n skyetz ajkaw	= Tribunal Supremo Electoral
B'ajx weq pujla'n xtisya'	= Juzgado de Primera Instancia
Joyol tqanil e'ch il	= Ministerio Público
Ama'l pujol xo'l xtisya'	= Juzgado de Paz
Ky'iky'lom Wi'tnum	= Policía Nacional Civil

Kob'ox yol tetz xtisya' <i>Términos jurídicos</i>			
Ajkolpin	= Abogado	Maqla'nwitz	= Denegar
Jilwutz kmon	= Multietnicidad	Toksa'n munl	= Designar
Jilwutz puntil naja'n	= Multiculturalidad	K'alo'ntib'	= Indisoluble
Naja'n ala' kmon	= Interculturalidad	Kyi lpajlij	= Inviolable
Kyi'k xhchusu'n	= Analfabeto	Ama'l natz'amona't	= Jurisdicción
Ka'wl tetz b'ajxom	= Acuerdo gubernativo	ka'wl	
Xmaya'n junt tir	= Apelar	Ka'wl	= Ley
kaws		Q'ab' ka'wl	= Norma
Xhchuk nakawtib'	= Autonomía	Xtx'olb'il xo'l ka'wl	= Reglamento
Oyintzi'	= Conflicto	Txumu'n	= Política
Nakawtib' xhchuk	= Soberanía	Txumu'n tetz pitu'nib'	= Partido político
Tajlal tnum	= Ciudadano	Ka'wl tq'ab'	= Poder
Xtx'ixpa'n kaws	= Conmutar	Juchu'n	= Perjuicio
Sunti'n	= Gestión, diligencia	Taq'la'n tk'u'l	= Prorrogar
Xqel, xhmil	= Cónyuge	Kaws	= Sanción, pena
B'uchu'n	= Oprimir	Kawsa'n	= Sancionar
Xtisya'	= Justicia	Ajkolpinl ejnin weqol	= Abogado y
Stzib'lal	= Notificación	u'j	notario
Xochla'n, sochla'n	= Acusar	Majla'nlen	= Embargo
Jixhib'	= Resistencia	B'anla'n tana'n kaws	= Ejecución
Tewa'nlen	= Secuestro, secuestrar	Xel k'amol	= Fiador
Sub'la'n	= Estafar	Ku'switzil	= Petición
Oq'b'a'nib'tu'	= Unión de hecho		
Majla'n munl	= Usurpación		

Techl Teb'lal Wi'tnum

Símbolos Patrios

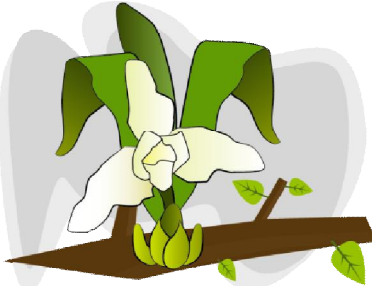
Xb'u'q witnum = Bandera



Chajb'il witnum = Escudo



Saq peniky' = Monja Blanca



Tekun Uman = Tecún Umán



Unup = Ceiba



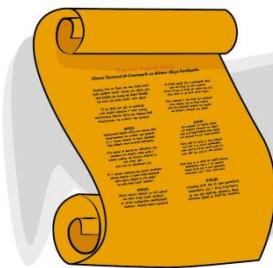
Qb'etz = Marimba



Q'uq' = Quetzal



B'itz tetz Paxil = Himno Nacional



B'itz tetz Paxil le Qayol

Himno Nacional de Guatemala en Idioma Maya Awakateko

¡Tzatzinqb'in ye Paxil! tan tetz b'alaj ama'l
kyi'k kyokla'n kyichi' wunaq tan telsa'n q'ej
ejnin kya'nin jun wunaq tan cha'stu' lb'uchlij,
kyi ltz'el q'ej kya'n kyichi' wi'tz ajkaw.

Ye qo alnin jun q'ej ye ama'le'se'
tz'ok majla'n kyaq'un e' awer wunaq
tajwa'ntzuntz lxiky'in xb'u'q tetz witnum Paxil
chaqo'ntzuntz tan tx'ako'n nqo kyimich.

KYEQIL

Tajwa'ntzuntz lxiky'in xb'u'q tetz witnum Paxil
chaqo'nqtzuntz tan tx'ako'n nqo kyimich
ye e' wunaq tirkunin tu kyetz chichamil
b'ajx chikyim swutz ye ltz'ok chib'uchla'n.

E'ch manya' ye xkonaq tan chib'uchla'n naq
jachixkon tan b'anla'n b'alaj ma'kl i',
ya'stzun naxkon tan b'ensa'n xhch'okl ye
e'ch tx'otx' jalu',
ejnin junt ye nakolontetz q'ej.

Ye e' qamam chijoynaq jun puntil
tenxhchan
xkonaq kyaq'un ye kyetz b'alaj kyajtza'ql,
nq'etz tajwa'n chijoyol ye e'ch oyintzi'
tan jala'n b'alaj lo'qib' xhchixo'l.

KYEQIL

Nq'etz tajwa'n chijoyol ye e'ch oyintzi'
tan jala'n b'alaj lo'qib' xhchixo'l,
na wi'nin nachipeq'len skyib'ilenkyib'
cha'stzun witzina'n klaxa'n xhchixo'l.

Ye b'alajil qama'l cho'n naxhchajtib' tkyaj'
qale atit sb'aq' ye chin stumnin,
wi'nin til jun ye ltz'ok tan telsa'n tetz q'ej
ejnin cha'tz ye qo ltz'el xtx'ixl taq'un.

Chin chamnin e' tetz nitxa' kyi nachixob'
ejnin nakyaq' q'ej ye b'alaj tzatzi'n,
ejnin kyi nachixob' nacho'k tan oyintzi'
tan kolcha'n chi'ama'l nin chika'l.

KYEQIL

Kyi nachixob' ye naxe'tij oyintzi'
tan kolcha'n chi'ama'l nin chika'l
tina's at le kyajal kolcha'n kyetz chiq'ej
nin chi'ama'l i'tz jun b'alaj k'olchb'il.

Cho'n ujlij tul ama'l ye chin b'alajnin
txo'l kob' a' ye wi'nin nachiwajkan,
switz ama'l ye wi'nin meb'i'l kolij ta'n
tzaq' xiky' jun q'uq' ye chin jib'elnin.

B'alaj q'uq' ye at teb'lal tul chajb'il witnum
chiky'iky'lom tana'n i' te'j qama'la'j
¡Ninq lje' xiky'in qaq'uq' jale'n tzi'n xekya'j
nimta'nku'nq swutz ky'ilky'itx ejnin smaj!

KYEQIL

¡Ninq lje' xiky'in qaq'uq' jale'n tzi'n xekya'j
nimta'nku'nq swutz ky'ilky'itx ejnin smaj!
Ejnin tky'ajnin wixiky' jale'n tzi'n xekya'j
ye b'alaj b'i' ama'l tetz PAXIL.

Jilwutz T'imb'il tetz Paxil

Gastronomía de Guatemala

Ye t'imb'il qatanum i'tz jun b'alaj meb'il tetz witnum Paxil. B'a'n nachib'nix le'aq e'ch tnum b'ena'ntzi'n Paxil ejnin jilwitzku'n nab'an chinuk'la'n. Ye jalu' wi'nin e'ch jilwitz t'imb'il qatanum tzan chitzaja'n, tantu' wi'nin e'ch t'imb'il nachik'aylij ye nuky'ijche'ttzaj tk'u'l kulb'il ejnin jaltkuntu' nachimaq'lij. Te'j jun chusune'j stz'i'lwoq chib'i' kob'ox t'imb'il, jilwitz uk'a'aj ejnin e'ch tz'amb'il tetz kmon Qatanum ejnin tetz witnum Paxil.



Kob'ox yol			
Jilwutz t'inb'il	= Gastronomía	Wotz'	= Tostada
Wa'b'il	= Comedor	Tz'ala'	= Bebida caliente
Maq wa'b'il	= Restaurante	Chewla'	= Bebida fría
Jaq'waj	= Entremés	K'a'kxhb'il	= Antojo
T'inb'il	= Comida	K'o'ksb'il	= Especia, ingrediente
Tz'amb'il	= Refacción	Se'lb'il tzi'aj	= Servilleta
Tib'waj	= Postre	Wa'a'n tz'utze'n	= Desayuno
Uk'a'aj	= Bebida	Wa'a'n chajku'nq'ej	= Almuerzo
Waj	= Tortilla	Wa'a'n kwe'nq'ej	= Cena
Txikyij a'	= Agua pura	Xhepu'	= Mantequilla, manteca

Jilwitz t'imb'il Tqatanum			
Gastronomía aguacateca			
Xb'o'l	= Bishbol	Joky'ij xhchil	= Pepitas molidas
Tx'ob'e'n xtxutx	= Sopa de jutes	Joky'ij xkoya'	= Salsa espesa de tomate con chile
Tx'ob'e'n itzaj	= Sopa de hierba		
Tx'ob'e'n smaron	= Sopa de berro	Sqa'b'i'n	= Pulique blanco de

Tx'ob'e'n tx'u'j	= Sopa de hongo		chompipe
Tx'ob'e'n xq'antz'un	= Sopa flor de ayote	Txiku'n joky'ij	= Frijol colado
Tx'ob'e'n napxh	= Sopa de hierba blanca	Katamal	= Paches
Tx'ob'e'n ju' tx'uma'	= Sopa guía de güisquil	Katamal sub',	= Chuchito
Tx'ob'e'n b'aqaj	= Sopa de ejote	chuchit	
Tx'ob'e'n xe' tx'uma'	= Sopa de itzintal	Sqa'tamal	= Tamal
Tx'ob'e'n repori	= Sopa de repollo	Kalt xhu'l	= Caldo de gallina criolla
Tx'ob'e'n jaws nqo	= Sopa de haba	Xe'pl	= Tayuyo (Tamalitos con frijol
jawxh			
Tx'ob'e'n tunum swol	= Sopa de cebolla	Txikun saq	= Frijol blanco
Qab'itx	= Sopa de frijol	Txikun q'eq	= Frijol negro
Ichwutz	= Tortilla con chirmol,	Txikun kyaq	= Frijol rojo
	enchilada	Txikun pleyt	= Frijol anaranjado
Sqa' i'y	= Atol blanco con frijol	Txikun pa' nqo	= Frijol pinto de Neb'aj
Polo'n anqs	= Pulique de ajo	salu'y	
Polo'n umul	= Pepián de conejo	Txikun kaps nqo	= Frijol colorado alargado
Polo'n xhch'ajan	= Pulique de apazote	tuq'	
Polo'n tx'u'j	= Pulique de hongo	Txikun xq'ojoy	= Frijol de variedad
Polo'n jawxh nqo	= Pulique con haba		= pequeña
jaws		Much'b'an	= Tamalitos con frijol
Polo'n xpis nqo	= Pulique de ejote		parado y pepita molida
xpisun		Xb'uqtza'j, xbaqtza'j	= Tortilla en brasa
Polo'n xhch'im wakxh	= Pulique de panza	Topoxhk	= Tostada para viaje
nqo loso'		Xkuntul sub'	= Tamalitos de frijol
Polo'n nu'xh	= Recado de papa	Xuq	= Tamalitos de elote
Polo'n xb'a's	= Pulique de	Ak'wa'	= Tortilla de elote
	quequeshte	Sqom	= Tzocones, tamal de
Polo'n xe' tx'uma'	= Pulique de itzintal		masa para viaje
Wixk'o'ni'n k'olob'	= Huevos al comal	Lejka'	= Tortilla de masa y trigo

Jilwitz uk'a'aj

Variedad de bebidas

Saqsqa'	= Atolillo de maíz	Sqa'	= Bebida de maíz
Kapej	= Café	Ta'al lmunch	= Limonada
Txa'xq'ot	= Bebida de masa	Ta'al lmunch ch'im	= Té de limón
Ky'e'n ixi'n	= Atol de maíz	Ta'al mansaniy	= Té de manzanilla

Jilwitz t'inb'il tetz Paxil

Gastronomía guatemalteca

Txa'x polo'n	= Jocón	Xe'pl chi'b'aj	= Fiambre
Polo'n	= Pepián	Kalt kayxwak'	= Caldo de marisco
Kalt xhu'l/ky'itx	= Caldo de pollo	Kalt kneru'	= Caldo de carnero
Kalt tqan wakxh	= Caldo de pata	Swoliji'n tx'otx'	= Bistec de hígado
Kalt wakxh	= Caldo de res	Swoliji'n chi'b'aj	= Bistec de res
Kalt qol	= Cack-ik	Swoliji'n ky'itx	= Pollo encebollado
Xkoya'i'n wakxh	= Carne guisada	Txikun tu xhcharon	= Frijol con chicharrón
Xkoya'i'n je'	= Guisado de rabo	Txikun tu tqan b'och	= Frijol con patas de cerdo
wakxh		Jok'ij txiku'n	= Frijol colado, volteado
Xkoya'i'n ky'itx	= Guisado de pollo	Puq'ij xkoya' tu ich	= Chirmol
Xkoya'i'n b'och	= Guisado de cerdo	Tz'alkay	= Mojarra frita
Nojsa'nt ich	= Chiles rellenos	Much'sub'	= Tamalitos de chipilín
B'oxij chi'b'aj	= Churrasco	Chi'b'aj lej	= Tortitas de carne

Tz'amb'il

Refacciones

Much'sub'	= Tamalitos de chipilín
Chuchit	= Chuchito
Txikyij saq'ul	= Plátano cocido
Saq'ul txikuntul	= Rellenito de plátano
Ak'wa'	= Tortilla de elote
Xuq	= Tamalito de elote
Txikyij kxe'b'aj	= Elote cocido
B'oxij kxe'b'aj	= Elote asado
Pam	= Pan
Xhpetex pam	= Champurrada
Wotz' pam	= Pan tostada
Sme't	= Xeca

Tib'waj

Postres

Kab' is	= Camote en dulce
Kab' mop	= Coyoles en dulce
Kab' trasnu'	= Durazno en miel
Kab' k'um	= Ayote en dulce
Kab' xmukun	= Ayotío en dulce
Kab' q'oq'	= Chilacayote en dulce
Kab' tupa'l	= Nance en dulce
Kab' mansa'n	= Manzana en dulce
Che'wchi'	= Helado
Jib'sa'nt sme't	= Pastel
Li'ninchi'	= Gelatina

Jilwitz tz'a' a'

Bebidas Calientes

Arros tu lech	= Arroz con leche	Sqa'pej, ky'e'n ixi'n	= Atol de maíz tostado
Sqa'	= Bebida de maíz	Ta'al kyikyuj	= Chocolate
Saqsqa'	= Atolillo	Ta'al lo'b'aj	= Ponche
Sqa' saq'ul	= Atol de plátano	Kapej	= Café

Jilwutz txak'txuj uk'a'aj <i>Bebidas frías y refrescos</i>			
Ta'al kyaq b'uch	= Fresco de rosa jamaica	Ta'al q'inumk'oy	= Fresco de marañón
Ta'al tx'am	= Fresco de tamarindo	Ta'al matzati'	= Fresco de piña
Ta'al q'oq'	= Fresco de chilacayote	Ta'al papay	= Fresco de papaya
Ta'al laranch	= Refresco de naranja	Ta'al mank	= Fresco de mango
Ta'al lmunch	= Limonada	Ta'al saqtriw	= Horchata

E'ch ma'kl tetz ksinu' <i>Utensilios de cocina</i>			
Ka'	= Piedra de moler	Sma'	= Jícara
Q'ab' ka'	= Mano de piedra	Tzu'	= Tecomate
Xk'ub'ch'ich'	= Estufa	Xaru'	= Jarro
Xk'ub'xk'o'n	= Estufa artesanal	Xhchoq'	= Tinaja
Xk'ub'	= Tenamaste	Mes	= Mesa
Mi't	= Canastilla	Iq'in	Mesa para la piedra de moler
Mo'tx	= Canasta	Xhwoq'	= Olla
K'o'xh	= Cuchara de jícara	T'u'y	= Olla pequeña de barro
Pak'b'il	= Cucharón	Chojon	= Olla mediana de barro
Pak'b'il kyajte'	= Tenedor	K'ul	= Olla grande de barro
Xhwoq' setex	= Sartén	Xal	= Olla grande de barro
Quxb'il, kchilu'	= Cuchillo	Xhwoq' pultb'il	= Olla de presión
Q'umb'il	= Agua para amasar	Juqb'il	= Molino de mano
Xaru' xhtya'n	= Pichel	B'oxb'il	= Parilla
Laq	= Trastos	Maq'b'il kapej	= Cafetera
Laq uk'ab'il	= Vaso	Che'wsb'il	= Refrigerador
Laq wa'b'il	= Plato	Koch'sb'il	= Licuadora
Laq tx'otx'	= Escudilla	Sq'asb'il	= Horno
Kulb'il laq	= Platera	Maq'b'il	= Microonda
Xhkonte'	= Dispensador de trastos	Wotz'b'il	= Tostador
Xlo'x	= Mantel	Txa'tzb'il	= Colador
Xu'b'il	= Soplador	Tx'ajb'il b'u'y	= Lavadora
Xtxawk'	= Colador de nixtamal	Sqesb'il b'uy	= Secadora
Chuku'l	= Removedor	Yutz'b'il	= Exprimidor de jugo
Xk'o'n	= Comal	Joxhb'il	= Raspador
Xk'o'n tx'otx'	= Comal de barro		

E'ch ama'l ate' le najb'il <i>Ambientes de una casa</i>			
Ujlb'il, xajsb'il	= Sala	Kyichi'b'il	= Baño
Wa'b'il	= Comedor	Jichb'il	= Ducha
Ksinu'	= Cocina	B'uch stzika'l	= Jardín
Witb'il	= Dormitorio	Tzika'l, stzika'l	= Corredor
Aq'unb'il	= Estudio	Tziq'an	= Patio
Kulb'il moy	= Garaje	Chuj	= Temascal
		Kulb'il taqla'n	= Bodega

Xhch'uysa'n ejnin Xkonsa'n Meb'i'l

Producción y Consumo

E'ch ujul na'el witx'otx' <i>Productos Agrícolas</i>	
Kapej	= Café
Noq'	= Algodón
Ixi'n	= Maíz
Txikun	= Frijol
Patz'um	= Caña de azúcar
Ankane'y	= Banano
Triw	= Trigo
Itzaj	= Verdura, hierba
Lo'b'aj	= Fruta
Kyikyuj	= Cacao

E'ch taqla'n nuky'ij nab'an <i>Productos industriales</i>	
Kab'	= Dulces, panela
Ma'klitze'	= Muebles
Sich'	= Cigarrillos
Tolo'	= Llantas
Jilwitz tz'is	= Tejidos
Xawon	= Jabones
B'e'chaq	= Ropa
Tz'u'm taqla'n	= Artículos de cuero
Tk'a' xhtya'n	= Aguas gaseosas
Juqij ixi'n	= Harinas

E'ch taqla'n na'eltzaj skye'j txuk <i>Productos de ganadería</i>			
Chi'b'aj	= Carne	Te'j, unt	= Grasa
Ta'al tim wakxh	= Leche de vaca	Stz'uml	= Pielés
Xi'i'l kneru'	= Lana		

E'ch Puntil tan Telsa'n Stzib'lal

Medios de Comunicación

Wi'nin nachich'eya'n e'ch elsb'il stzib'lal skyetz wunaq pona chin xom te'j qo ltz'a'w chixkonsa'n kya'n. Ye xak jun elsb'il tzip'lal i'tz tan tb'ita'n e'ch taqla'n nab'ajij b'ena'ntzi'n, qo'q tan tb'ital jun wunaq stzib'lal tajwutz ye joylaj najla't.

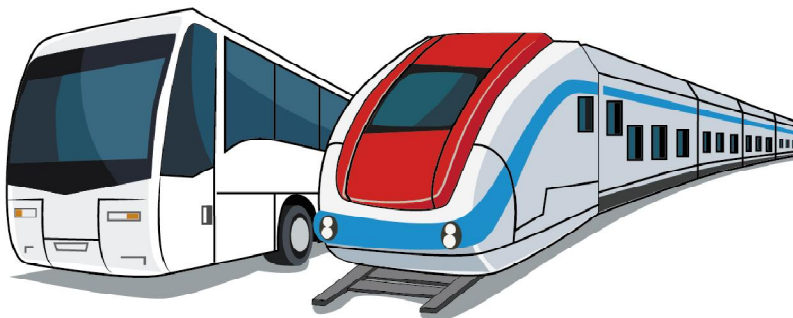
E'ch elsb'il stzib'lal naxkon skyetz wunaq			
<i>Medios de comunicación</i>			
Tz'ib'stzib'lal	= Carta	Stzib'lal k'a'y	= Publicidad
Chaqb'itb'il	= Teléfono	U'j tetz si'la'n	= Libro
U'j kyeqil q'ej	= Periódico	Q'instzib'lal	= Internet
U'j tetz	= Revista	Ma'klstzib'lal	= Fax
alchkyenwutz		Weqstzib'lal	= Correo
Ne'xh u'j	= Folleto	Ne'xhstzib'lal	= Telegrama
B'itb'il	= Radio	Txilch'ich'	= Celular
Xmayb'il	= Televisión		



E'ch Jilwitz Xo'nb'il

Medios de Transporte

Kyeqil e'ch jilwitz xo'nbil
 wi'nin nachich'eyan tan
 chib'ensa'n ejnin tan kyulsa'n
 e' wunaq, e' txuk ejnin alchoq
 taqla'n le jun ama'l. At ox
 puntil qale nachixkone't e'ch
 xo'nb'il ejnin i'tz e'a'j:
Wixtx'otx', **Wi'a'** ejnin
Tkya'j.



Kob'ox chib'i' xo'nb'il tetz wixtxo'tx'

Nombre de algunos medios de transportes terrestres

Nim moy	=	Camioneta	Juy moy	=	Microbús
Pe'm moy	=	Camión	Moy	=	Carro
Equm tx'otx'	=	Camión de volteo	Litz'	=	Bicicleta
Xikyb'il eqtz	=	Montacargas	Mot	=	Motocicleta
Xhuq'b'il tx'otx'	=	Tractor	Ch'atmoy	=	Moto taxi
Jutb'il moy	=	Grúa	Qinix moy	=	Tráiler
Karil	=	Tren	Moy ky'ilyab'i'xh	=	Ambulancia

Xo'nb'il tetz wi'a'

Transportes Acuáticos

Wark	=	Barco
Juy wark	=	Lancha
Kanow	=	Canoa

Xo'nb'il tetz tkya'j

Transportes Aéreos

Smajch'ich'	=	Avión (comercial, carga)
Juy smajch'ich'	=	Avioneta
Sak'ch'ich'	=	Helicóptero

Kob'oxt yol

Otros términos

B'e' moy	=	Carretera	Tx'otx' b'e'	=	Carretera de terracería
B'e'	=	Camino	Ch'ich' b'e'	=	Vía férrea
Q'ab' b'e'	=	Vereda	Ujlb'il tzipitz'puj a'	=	Puerto
K'ub' b'e'	=	Calle empedrada, adoquinada	Ujlb'il smajch'ich'	=	Aeropuerto
Ul b'e'	=	Carretera asfaltada	Jaquch b'e'	=	Autopista

E'ch Jilwitz Aq'un

Oficios u Ocupaciones

Jilwitzku'n aq'un nab'an jun wunaq tan naja'n nq'ejnintu', xomkyentu' te'j b'i aq'unil chin tajb'ilnin nqo at xhk'a'tnaqil tan b'anla'n, chitana'n nuk'la'n ka'l, jika'n moy, tz'iso'n, witx'a'n xab', chemo'n ejnin kob'ox't aq'un ye b'a'n nab'an tana'n jun wunaq.

At e'ch aq'un ye tajwa'нку'n nab'ajij chusu'n tib'aj, jilwutzku'n puntil ejnin ala' weq nab'an jun chusu'natz, chitana'n: aq'ol chusu'n, ajtz'ib', kolol poq, ajtz'ak, witx'ol moy ejnin jatkuntu' jilwutz aq'uniltz.



E'ch jilwitz aq'un <i>Oficios</i>			
Se'ol	= Carpintero	Matzol	= Peluquero
Tzasol q'aq'	= Bombero	Ky'iky'lom b'uch	= Jardinero
Aq'unwil witx'otx'	= Agricultor	Ajxu'yum, ajxi'iyum	= Comadrona
Witx'ol moy	= Mecánico	K'a'y chi'b'aj	= Carnicero
Witx'ol xab'	= Zapatero	Ajkayin	= Pescador
B'anol ka'l	= Albañil	Ajtxukyin	= Cazador
Jikol moy	= Chofer	Tz'isol	= Costurero (a)
Ajswil, swilum	= Leñador	Yokol	= Comerciante
B'anol wex	= Sastre	Chaquum	= Mensajero
Chemol	= Tejedor (a)	Ajb'eky'unl	= Citador
Ajqb'etzum,	= Marimbista	B'anol xk'o'ntx'otx'	= Fabricante de comal de barro, tejero
ajqb'etz			
Ajtxolne'	= Locutor	B'anol xan	= Fabricante de adobe
Ajtz'ak	= Curandero, médico	Banol pam	= Panadero

Ky'iky'lom ka'l	=	Portero, guardián	B'anol k'ub'xan	=	Frabricante de block
Ajxq'e'lin	=	Humorista, comediante	B'anol xhwoq'	=	Alfarero (a)
Ajsmey	=	Anunciador, pregonero	B'anol mo'tx	=	Cestero
Ajpeyunl	=	Cobrador	B'anol leb'	=	Fabricante de red para pescar
Ajpom	=	Guía espiritual			
Chi'il	=	Cocinera (o)	Txa'ol anqs	=	Clasificador de ajo
Witx'ol chor	=	Plomero, fontanero	Ajpstor	=	Pastor de animales
Txaq'ol ch'ich'	=	Herrero	Nuk'ol b'aq	=	Traumatólogo
B'anol teb'lal	=	Pintor	Ajk'ulun	=	Recepcionista
Tzojlol teb'lal	=	Escultor			

Aq'un ye tajwa'n chusu'n te'j

Profesiones

Ajchusunl, aq'ol	=	Maestro	Ajchusol tib'aj ujul	=	Agrónomo
chusu'n			Ky'iky'lom yab'i'xh	=	Enfermera
Ajtza'k	=	Médico, médico general	Ajchusol tib'aj txumu'n	=	Filósofo
Ajtz'ak tijalb'il	=	Ginecólogo	Wi'tz ajtxumun	=	Científico
xna'n			Elsal teb'lal	=	Fotógrafo
Ajtz'ak ni'	=	Pediatra	Elsal xmayb'il	=	Camarógrafo
Ajtz'ak xtxak'on	=	Neurólogo	Txuq'ol tajlal	=	Auditor
Ajtz'ib'	=	Escritor, secretaria	Ky'iltqanil poq	=	Contador
Ajtz'ak wutzaj	=	Oculista	Ajchusol tib'aj wunaq	=	Antropólogo
Ajtz'ak quxu'n	=	Cirujano	Ajchusol tib'aj txumu'n	=	Psicólogo
Ajtz'ak e'b'aj	=	Dentista	Ajchusol tib'aj xekya'j	=	Astrólogo
Ajtz'ak b'aq	=	Traumatólogo	Nuk'ol teb'lal	=	Diseñador
Ajtz'ak xhchinaj	=	Otorrinolaringólogo	Molol stzib'lal	=	Periodista
Ajtz'ak tz'umlaj	=	Dermatólogo	Wi'tz chi'il	=	Chef
Ajtz'ak ch'onwi'	=	Obstetra	B'anol teb'lal ka'l	=	Arquitecto
Ajtz'ak qalma'	=	Cardiólogo	Ky'iky'lom	=	Policía
Ajtz'ak tijalb'il yaj	=	Urólogo	Nuk'ol txeqb'il	=	Electricista
Ajtz'ak qatxikun	=	Nefrólogo			
Ajtz'ak xkyaqb'aq	=	Reumatólogo			

Kob'ox yol tib'aj Aq'un Witx'otx'

Términos de Agricultura

Chitb'il tz'ak'b'il	= Bomba para fumigar	Tz'uj'i'n, k'ajniwa'n	= Riego por goteo
Ch'ok	= Arado, instrumento para remover tierra	Sijo'n	= Riego por inundación
Pyoch	= Piocha	Paq'o'n	= Riego con guacal
Itzaj	= Hortaliza	Txol	= Surco
Jotb'il, asaron	= Azadón	Stakyij	= Estaca
Ij	= Semilla	U'x	= Lima
Ko'n	= Milpa	Ujul	= Siembra
Tqanko'n	= Caña de milpa	Awon	= Abono
K'ol	= Semilla o fruto de mala calidad	Xb'il	= Hacha
Puchum	= Pachán	Kxe'b'aj	= Elote
Pe'm	= Cerco	Xma'y	= Pelo de elote
Poy	= Espanta pájaros	Jal	= Mazorca
Josb'il	= Hoz	Xo'k	= Tuza
Q'a'ja'n	= Irrigar	B'alaq	= Olote
Skatb'il	= Rastrillo	Xe'k	= Mecapal
Machit	= Machete	Aqwil	= Lazo
Joxhb'il	= Raspador	Maj	= Basura recolectada sobre un terreno
K'oxdze'	= Roza	Quqi'l tz'is	= Brosa
Ja'tx	= Tapizca	Xo'l anqs	= Remover tierra entre ajo
Tq'inlko'n	= Calzar la milpa	Jutx'	= Limpia entre siembra
Xo'lko'n	= Limpiar milpa	Awk'	= Resiembra
Jox	= Limpia de terreno	Mu'n	= Almacigo, pilones

Ma'kl tetz nuk'la'n ka'l

Materiales de construcción

Xan	= Adobe	Kyaqzan	= Ladrillo
Xhinb'il	= Alicata	Lupsb'il	= Lija
Tz'ulub'ch'ich'	= Tenaza	Xk'o'nch'ich'	= Lámina
K'ub'xan	= Block	Machit	= Machete
Suq'b'il stz'akl	= Brocha	Pajb'il	= Martillo
Txun	= Cal	Pak'b'il tx'otx'	= Pala
Klawxh	= Clavo	Stz'akl	= Pintura
Kare't	= Carretilla	Slum	= Tabla
Quxb'il ch'ich'	= Sierra para metal	Xk'o'ntx'otx'	= Teja

Quxb'il tze'	= Serrucho	Qopb'il	= Barreno
K'o'xhb'il	= Paleta de albañil	B'aq'u'n klawxh	= Tornillo
Kuchilu'	= Cuchillo	Che'ji'nk'ub'	= Cemento
Kotxb'il	= Destornillador	Xe'ka'l	= Azulejo, mosaico, piso
Pyoch	= Piocha		

E'ch ma'kl naxkon skyetz wunaq

Jotb'il	Pak'b'il tx'otx'	Pyoch
		

Quxb'il tze'	Pajb'il	Suq'b'il stz'akl
		

Kob'oxt yol tetz Chusu'n Tib'aj Kmon
Términos relacionados al área de Ciencias Sociales

Teb'lal ama'l	=	Mapa, croquis	Nitxa'il	=	Infancia
Teb'lal wixtx'otx'	=	Mapa mundial	Ak'ajil	=	Juventud
Molol xtxolb'il	=	Álbum	Tijk'u'lal	=	Aduldez
Molol teb'lal	=	Álbum fotográfico	B'i'xhil	=	Vejez
Meb'a'il	=	Subdesarrollo	Chusu'n tib'aj meb'i'l	=	Economía
B'ena'n swutz	=	Desarrollo	Yok	=	Comercio
Kmon	=	Comunidad	Teqa'nin	=	Transportar
Kmon tnum	=	Comunidad urbana	Telsa'n k'a'y	=	Exportar
Kmon xlajlen tnum	=	Comunidad rural	Wi'tz Ka'wl tetz	=	Constitución
			Wi'tnum Paxil	=	Política de la República de Guatemala

Chusu'n Tib'aj Wikojb'il Ejnin E'ch Ak'aj Ma'kl

Ciencias Naturales y Tecnología





*Puntilku'n qilej xkonsa'n a' ejnin kyeqil e'ch
taql'en ate' benantzi'n wikojb'il, kyi lqatzantu'
tan chisa'chb'a'n ejnin chikunsa'n, na tz'opon
jun q'ej ye chitzaq; na,
;Xh'entzun lqab'an qo lchitzaj?*

Chusu'n Tib'aj Wikojb'il Ejnin E'ch Ak'aj Ma'kl

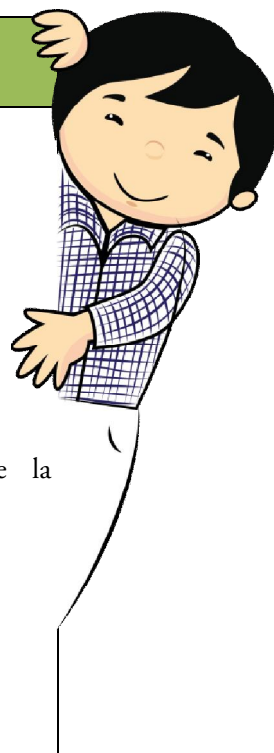
Ciencias Naturales y Tecnología

I'tz jun chusu'n nab'ajij tib'aj kyeqil e'ch taqla'n ate' wikojb'il chikytana'n: e' txuk, e'ch tze', xtze', tx'ok'b'en, tzanla', wunaq ejnin jatkuntu' e'ch jilwitz taqla'niltz ye nachixkon tan xhch'eyan najb'il wunaq. Ncha'tz na'ok tan chusu'n tib'aj e'ch taqla'n nab'iyon wikojb'il. Tantu' wi'nin e'ch taqla'n ate' wikojb'il, nab'ajij chusu'n skye'j, ntintu' chin xom te'j xhk'a'tnaqil wunaq ye ya'tznin tetz taq'un tan chusu'n tib'aj e'ch taqla'na's. Kyeqil e'ch taqla'n ate' wikojb'il atlenku'n kyaq'un ejnin nachixkonlen skyib'ilkyib', kyi lsk'ul chijatxkyib' na ta'tza'nin nach'i'tzkyent te'j junt kyuch'. Chixo'l e'ch taqla'na's, at ye jalku'n nachisotz, kyi nachixon, e' najlche' wi'a', witze' ejnin wixtx'otx'. Ncha'tz, tantu' xhk'a'tnaqil wunaq na'ok nuk'la'n e'ch ak'aj ma'kl ye naxkon tan chusu'n tib'aj e'ch taqla'n. Jun elsawutzil te'j e'ch taqla'na's i'tz ye *xmayb'il xekya'j* ye chin naxkon tan xmay'a'n e'ch taqla'n ate' xekya'j.

E'ch xtxolb'il tib'aj Wikojb'il ejnin e'ch Ak'aj Ma'kl

Contenidos del área de Ciencias Naturales y Tecnología

Weql Wanqil Wunaq	= Partes del Cuerpo Humano
E'ch Jikyb'il Wanqil Wunaq	= Sistemas del Cuerpo Humano
Puntil Nach'uy jun Wunaq	= Desarrollo del Ser Humano
O' Nachb'il Wanqil Wunaq	= Los Cinco Sentidos
E'ch Yab'il	= Enfermedades
Kob'ox Xtxolb'il tan Ky'iky'la'n	= Normas de Higiene
Wanqilaj	
Jatxb'il Chixo'l e' Taqla'n Itz' e'	= Clasificación de los Seres Vivos
E' Txuk	= Reino Animal
Jatxb'il Chixo'l e' Txuk le Puntil	= Clasificación de Animales desde la
Qatanum	Tradición Oral Awakateka
Jilwitz Xtze'	= Reino Vegetal
E'ch Tz'isb'il	= Las Vitaminas
E'ch Taqla'n Ate' Wikojb'il	= Recursos Naturales
Xekya'jil Kyeq'eq'	= La Atmósfera
Chusu'n tib'aj Xekya'j	= Astronomía
Witz txumu'n ejnin Witz Ma'kl	= Ciencia y Tecnología



Weqlil Wanqil Wunaq

Wi'nin weqlil wanqil jun wunaq at, ntintu' at nab'atku'n kyi natajsqej chib'i' ejnin b'i kyaq'unil jujun weqla's. At weqlil wanqil wunaq ye chin at solte'j ejnin at ye chin at tk'u'l. At jujun skye'j e'ch weqla's nachixkon tan ky'iky'la'n ejnin watza'n wanqil wunaq. Te'j jun chusune'j tz'okopon xmaya'n chib'i' kyeqil weqlil wanqil wunaq tk'u'l ejnin solte'j, ncha'tz ye kyaq'un tu tajwa'n timer tan titz'a'n wunaq wusqil.

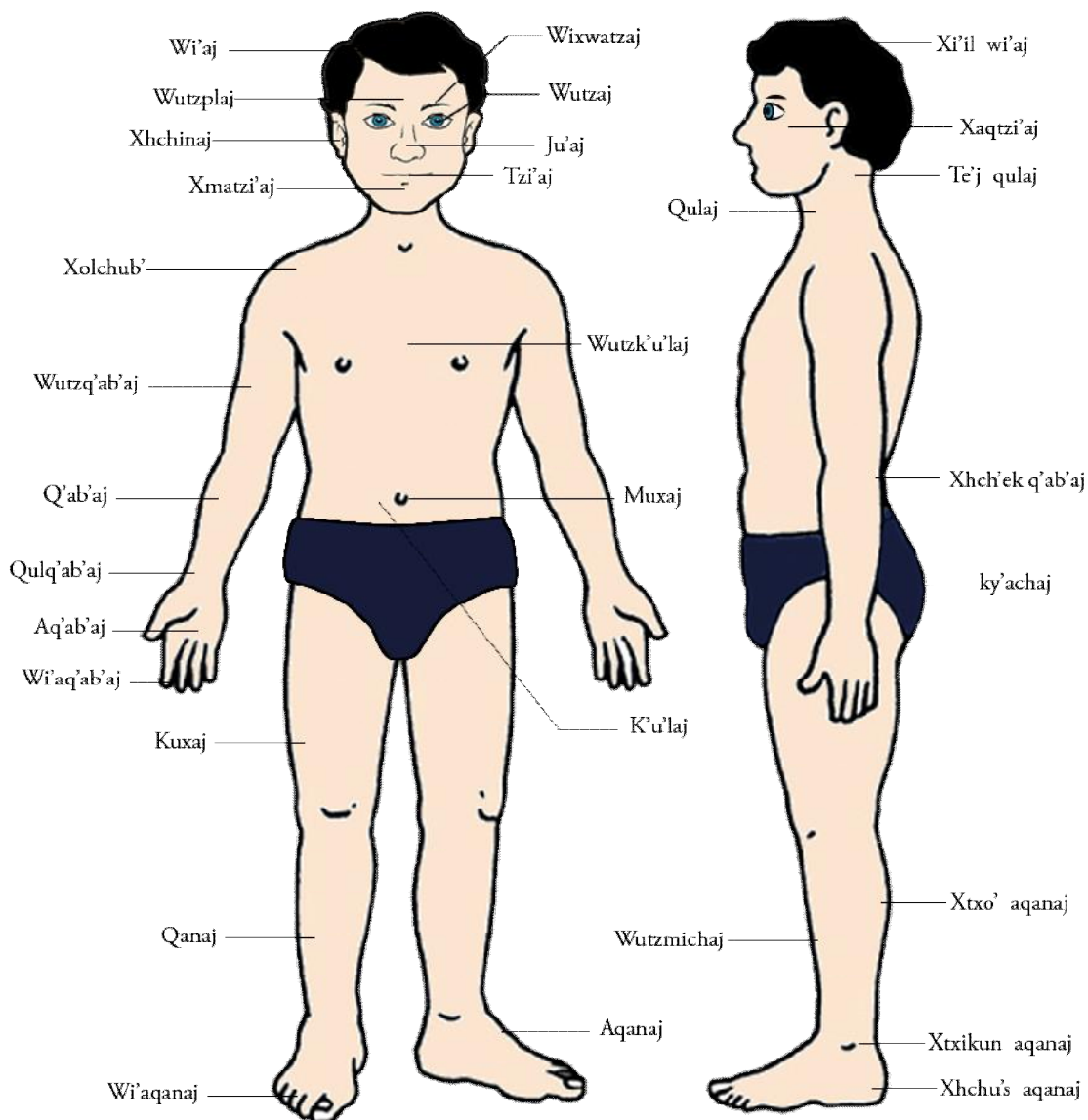
Weqlil wanqil wunaq

Wi'aj <i>Cabeza</i>	
Wi'aj	= Cabeza
Xi'il wi'aj	= Cabello
Wutzplaj	= Frente
Xwatzaj	= Pestaña
Wixwatzaj	= Ceja
Ju'aj	= Nariz
Tzi'aj	= Boca
Wutzaj, witzaj	= Ojo
Xhchinb'aj, xhchinaj	= Oreja
Xaqtzi'aj	= Mejilla
Xmatzi'aj	= Barba, bigote
Te'j qulaj	= Nuca

Weqlil aqanaj <i>Extremidades inferiores</i>	
Xhchu's aqanaj	= Talón
Xtxikun aqanaj	= Hueso del tobillo
Qul aqanaj	= Tobillo
Xtxo' aqanaj	= Pantorrilla
Kaxha'	= Cadera
Kuxaj	= Muslo
Michaj	= Pierna
Aqanaj	= Pie
Wi'aqanaj	= Dedos del pie
Ky'achaj	= Nalga
Wutzmichaj	= Espinilla
Xi', xi'il	= Vello

Xmilil wanqilaj <i>Tronco</i>	
Qulaj	= Cuello
Muxaj	= Ombligo
Ch'ekaj	= Rodilla
K'u'laj	= Estómago
Wutzk'u'laj	= Pecho
Wutzkokaj	= Espalda
Xek'u'laj	= Cintura

Weqlil q'ab'aj <i>Extremidades superiores</i>	
Xolchub'	= Hombro
Xhch'ek q'ab'aj	= Codo
Qul q'ab'aj	= Muñeca
Wutzq'ab'aj	= Brazo
Q'ab'aj	= Antebrazo
Aq'ab'aj	= Manos
Wi'aq'ab'aj	= Dedos de la mano

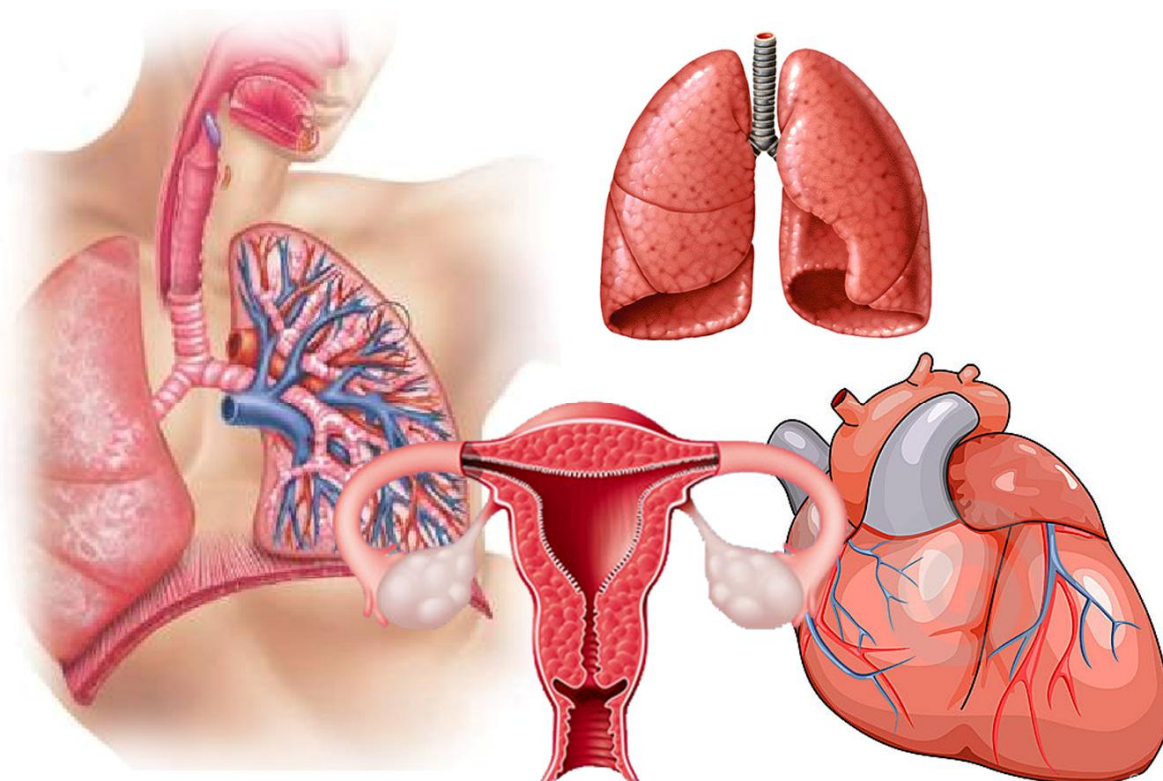


E'ch Jikyb'il Wanqil Wunaq

Sistemas del Cuerpo Humano

Junalenku'n nab'an kyaq'un e'ch weqlil wanqil jun wunaq ejnin tantu' e'ch weqla's itz' wikojb'il. Tk'u'l jun u'je'j sb'ajoq xtxola'n kob'ox puntil tib'aj xhe'n na'aq'uj wanqil wunaq, chitana'n xhe'n naxon xhch'el, naxewan, nakoch' e'ch k'uxb'e'tz ejnin kob'oxt aq'un ye nab'an wanqilaj.

E'ch jiky'bil wanqil wunaq			
<i>Sistemas del cuerpo humano</i>			
Jikyb'il Xew	= Sistema Respiratorio	Jikyb'il Ba'q	= Sistema Óseo
Jikyb'il Ta'al Chich'	= Sistema Linfático	Jikyb'il Qalma'	= Sistema Cardiovascular
Jikyb'il Iky'sa'n	= Sistema Urinario	Jikyb'il Chich'	= Sistema Circulatorio
Jikyb'il Chi'b'aj	= Sistema Muscular	Jikyb'il Tijalb'il Yaj	= Sistema Reproductor Masculino
Jikyb'il Nacho'n	= Sistema Nervioso	Jikyb'il Tijalb'il Xna'n	= Sistema Reproductor Femenino
Jikyb'il Xtxa'tzb'il	= Sistema Excretor		
Jikyb'il K'u'laj	= Sistema Digestivo		

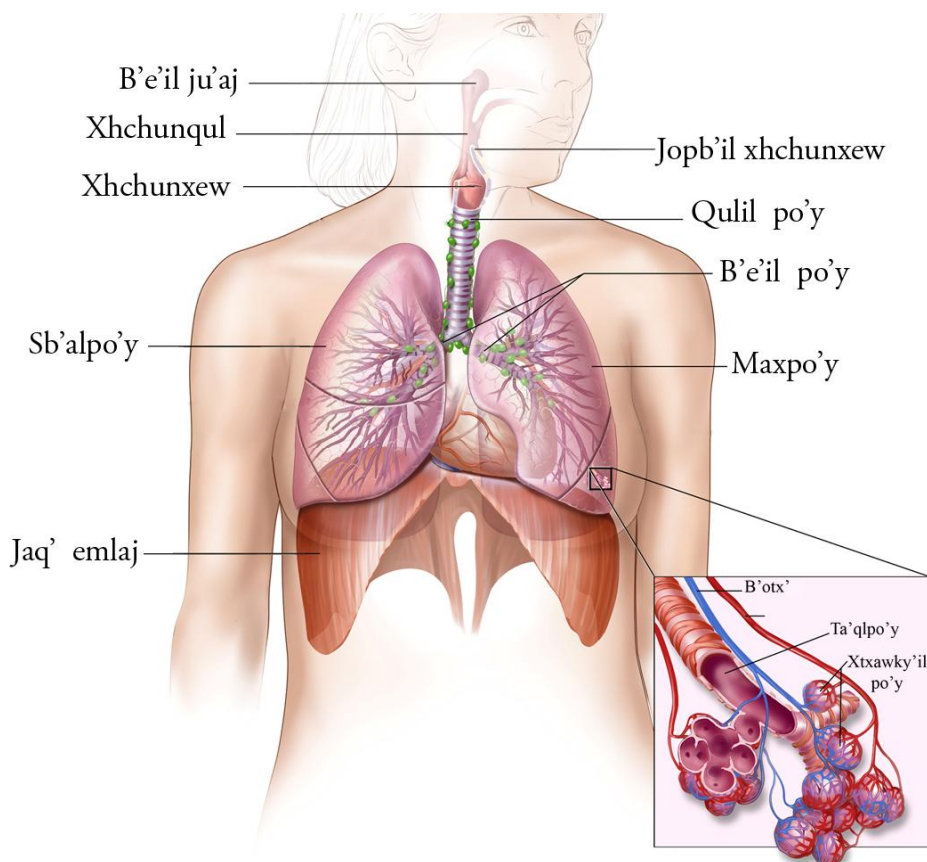


Jikyb'il Xew

Sistema Respiratorio

Ya'stzun weqlil wanqil wunaq nab'anon ye b'a'n naxewan. Le jun weqla's atlenku'n chib'i' e'ch q'ab'weqlil. Chin na'ok kyeq'eq' le ju'aj tan topona'n le wanqil wunaq, na'opon le po'y ejnin na'iky'pon le talma'. Tantú' jun puntila's, itz' wunaq wikojb'il ejnin ya'stzun tz'aqu'j ye jikyb'il xew.

E'ch weql jikyb'il xew <i>Partes del sistema respiratorio</i>			
B'e'il ju'aj	= Vías nasales	Xtxawky'il po'y	= Alveolos
Xhchunqul	= Faringe	Ta'qlpo'y	= Bronquiolo
Xhchunxew	= Laringe	Maxpo'y	= Pulmón izquierdo
Jopb'il xhchunxew	= Epiglotis	Sb'alpo'y	= Pulmón derecho
Qulil po'y	= Tráquea	Jaq' emlaj	= Diafragma
B'e'il po'y	= Bronquios		

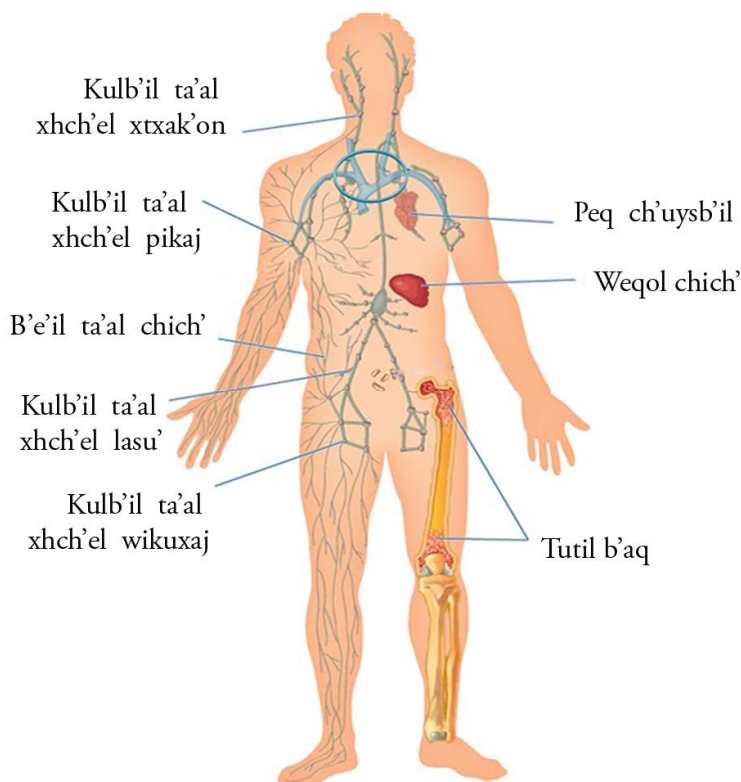


Jiky'bil Ta'al Chich'

Sistema Linfático

Jilwutzku'n taq'un ye ta'alchich' le wanqil wunaq. B'ajx nach'eyan tan xtxob'la'n chich' ejnin natky'ajnin e'ch tz'isb'il le xhch'el wunaq, naxtxatzkyen e'ch ploj taqla'n ky'a'n tan t'inb'il ye nakopon le k'u'laj ejnin na'ok tan chikyimsa'n e'ch ne'xh txuk ye najalsan yab'il le wanqil wunaq. Ncha'tz naky'iky'lej wanqilaj tq'ab' e'ch taqla'n ye wi'nin until at.

E'ch weql jikyb'il ta'al chich'			
<i>Partes del sistema linfático</i>			
Kulb'il ta'al xhch'el	= Ganglios linfáticos	Kulb'il ta'al xhch'el	= Ganglios linfáticos
xtxak'on	cervicales	lasu'	intestinales
Kulb'il ta'al xhch'el	= Ganglios linfáticos	Kulb'il ta'al xhch'el	= Ganglios linfáticos
pikaj	axilares	wikuxaj	inguinales
Peq ch'uysb'il	= Timo	B'e'il ta'al chich'	= Red de vasos linfáticos
Weqol chich'	= Bazo	Tutil b'aq	= Médula ósea
Ta'al chich'	= Linfa		

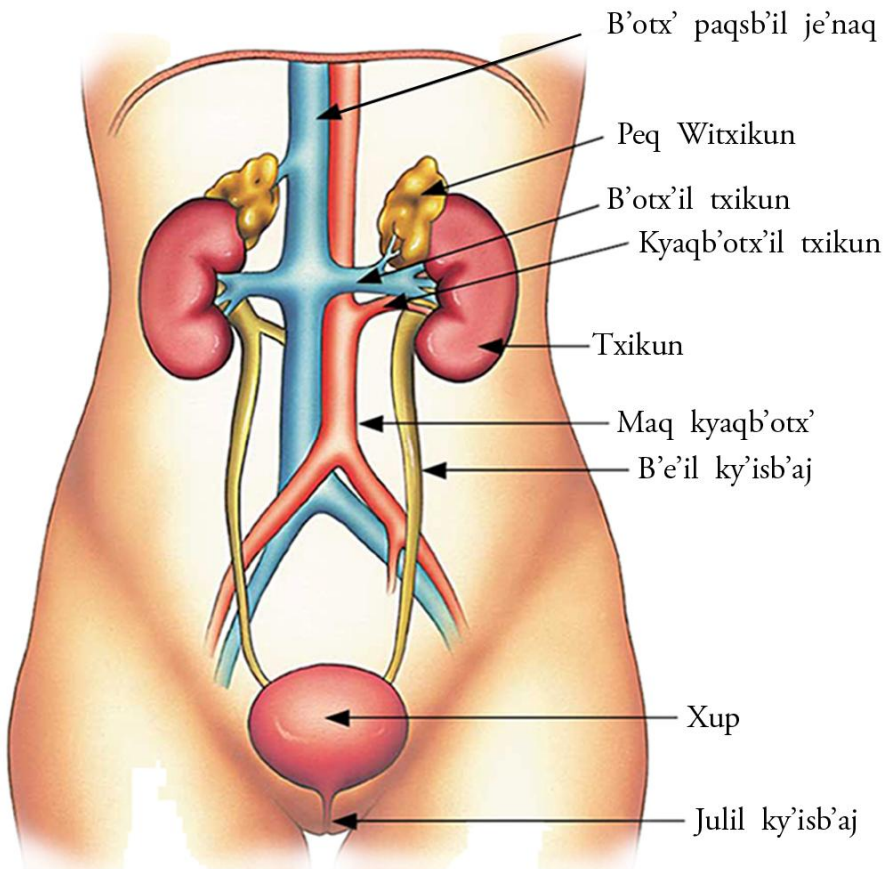


Jikyb'il Iky'sa'n

Aparato Urinario

Ye taq'un jikyib'il iky'sa'n i'tz tan telsa'ntzaj ye ky'isb'aj twanqil wunaq. Pona ala' weqlil wanqilaj nachixkon taq'un xtxa'tza'n kachi' taqla'n tan toka'n tetz ky'isb'aj. At e'ch kyichi' taqla'n ate' tk'u'l ky'isb'aj ye kyi't sk'ul xkon le wanqilaj, cha'stuntetz tajwa'n na'eltzaj ejnin chin naxhchomtib' le xup jalen na'opon tqujil tan tala'ntzaj.

E'ch weql jikyb'il iky'sa'n <i>Partes del sistema urinario</i>			
B'otx' paqsb'il je'naq	=	Vena cava inferior	Maq kyaqb'otx' = Aorta
Peq witxikun	=	Glándula supra-renal	B'e'il ky'isb'aj = Uréter
B'otx'il txikun	=	Vena renal	Xup = Vejiga urinaria
Kyaqb'otx'il txikun	=	Arteria renal	Julil ky'isb'aj = Uretra
Txikun	=	Riñón	



Jikyb'il Xhchib'el Wanqilaj

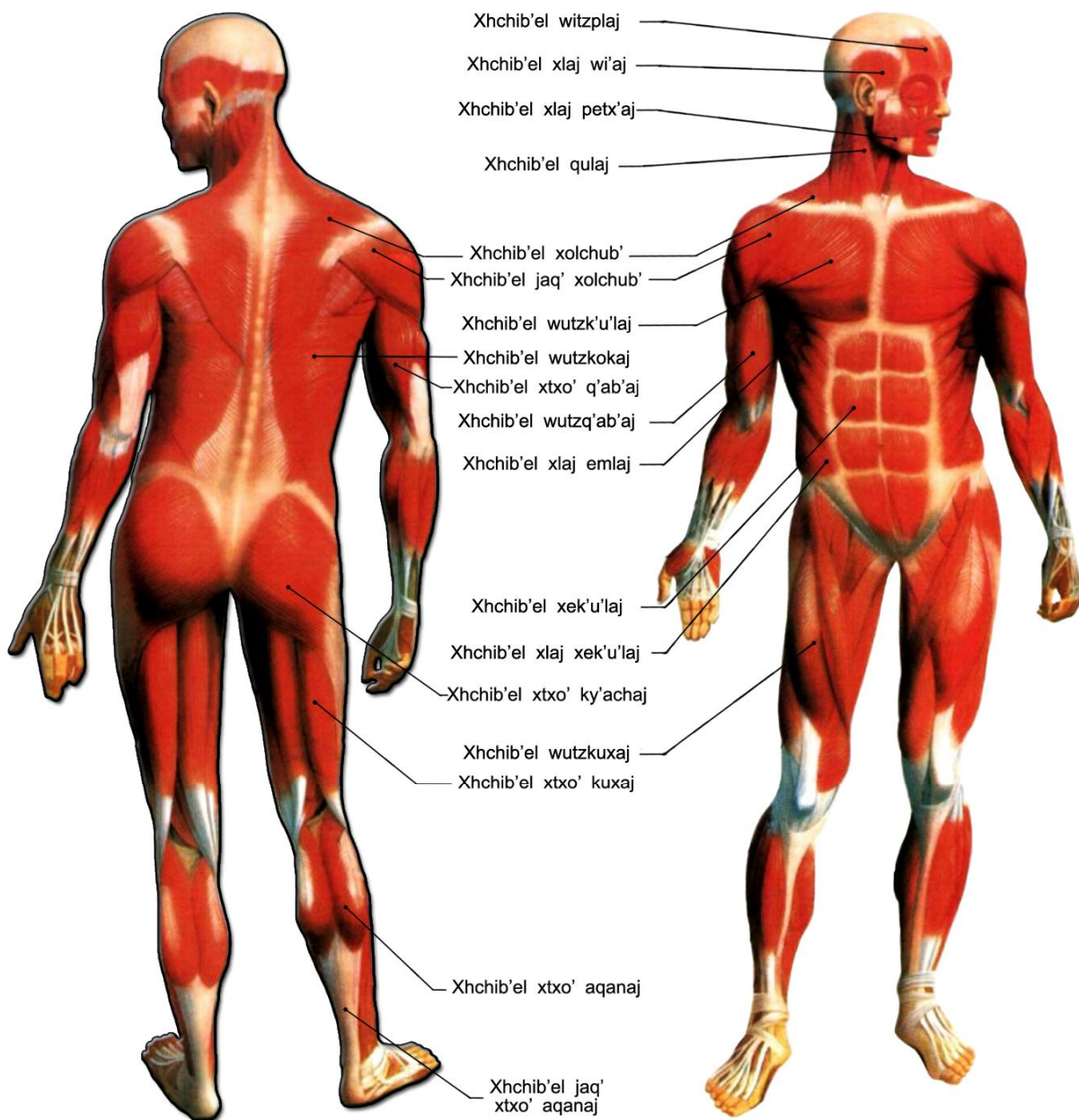
Sistema Muscular

Ye jun weqa'j, chin najilon tib'aj kyeqil xhchib'el jun wunaq, ye puntilku'n kytana'n ejnin jilwitzku'n kyaq'un ejnin tantu' e'ch nacho'nb'il nachijikyib'. Ye chi'b'aj namol ejnin nataq' xhchamil wunaq tan b'anla'n e'ch taqla'n, nach'eyan tan chijikolkuyib' kyeqil e'ch b'aq. Cha'stzuntetz tajwa'nku'n ltajsqaj wunaq kyeqil e'ch weqlil xhchib'el tan tela'n xtxum tetz ye taq'unil jujun weql. Tantu' ye at xhchib'el wunaq b'a'n naxon, b'a'n najikytib' ejnin b'a'n najib'tzaj wanqil.

Kob'ox xtxolb'il tib'aj xhchib'el wunaq

- § Xhchixo'l kyeqil e'ch xhchib'el wanqil wunaq at jun ye chin lajq'e'lnin nayuktib', ye nab'i'aj *xhchib'el tib'witzaj*. B'a'n nachijaqkyib' ejnin b'a'n nachilomkyib', ejnin ye kyaq'un i'tz kolcha'n wutz wunaq.
- § Ye naxon jun wunaq, lajuj junaq tqan jilwitz xhchib'el nachixkon ta'n, at nab'atku'n nimta'nku'n nachixkon swutz ye jun tajlala's.
- § At jun xhchib'el wanqil wunaq ye nimta'nku'n xhchiwutz ntx'aqajt ejnin i'tz ye *xhchib'el xtxo' ky'achaj*.
- § Qo lky'ixpij jun weql xhchib'el wanqilaj, sk'ule' lxhchuptib' junt tir ntintu' na cheb'kuntu' nab'an jun xtxolb'ila's.

Kob'ox chib'i' xhchib'el wanqil wunaq			
<i>Músculos del cuerpo humano</i>			
Xhchib'el k'o'n	= Craneales	Xhchib'el xlaj xek'u'laj	= Oblicuo abdominal
Xhchib'el witzplaj	= Frontal		
Xhchib'el wutzkok wi'aj	= Occipital	Xhchib'el wutzkokaj	= Dorsal
Xhchib'el xlaj wi'aj	= Temporal	Xhchib'el xlaj emlaj	= Serrato mayor
Xhchib'el wutzaj	= Faciales	Xhchib'el wutzq'ab'aj	= Bíceps
Xhchib'el stzi'tzi'aj	= Orbicular de los labios	Xhchib'el xtxo' q'ab'aj	= Tríceps
Xhchib'el xlaj petx'aj	= Masetero	Xhchib'el xtxo' ky'achaj	= Glúteo
Xhchib'el qulaj	= Esternocleidomastoideo	Xhchib'el xtxo' kuxaj	= Bíceps femoral
Xhchib'el xolchub'	= Trapecio	Xhchib'el wutzkuxaj	= Cuádriceps
Xhchib'el jaq' xolchub'	= Deltoides	Xhchib'el xtxo' aqanaj	= Gemelos
Xhchib'el wutzk'u'laj	= Pectorales	Xhchib'el jaq' xtxo'	= Tendón de
Xhchib'el xek'u'laj	= Recto abdominal	aqanaj	Aquiles
Xhchib'el tib'witzaj	= Orbicular de los párpados		

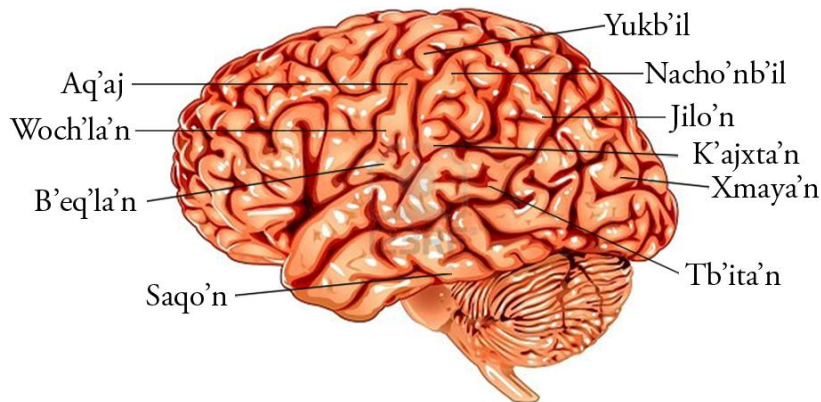


Jikyb'il Nacho'n

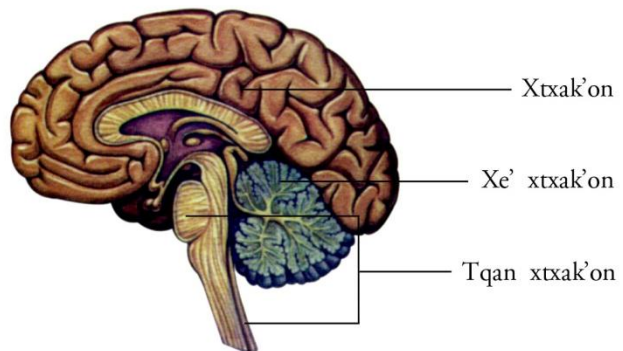
El Sistema Nervioso

Ye jikyb'il nacho'n ya'stzun nakawun te'j kyeqil e'ch weql wanqil wunaq ejnin chin at tq'ab' ye nsq'ilku'n lchaq'uj e'ch weql wanqilaj. Chin at xe'il le xtxak'on; kyeqil e' wunaq ejnin txuk wikojb'il, atlenku'n chinacho'nb'il ejnin ya'stzun nakawun, na'ilon ejnin nanachon te'j kyeqil e'ch taqla'n nab'ajij wusqil. Tantu' ye nacho'nb'il b'a'n naxon wunaq, najikytib', nawan, najilon ejnin b'a'n natxumun.

Ama'l tetz xtxak'on ye nakawun te'j jujun taqla'n nab'an wunaq <i>Actividades específicas que controlan ciertas áreas del cerebro</i>			
Yukb'il, jikyb'il	= Motor	B'eq'la'n	= Tragar
Yukb'il aq'aj	= Movimiento de la lengua	K'ajxta'n, k'ajta'n	= Salivación
Nacho'nb'il	= Sensorial	Xmaya'n	= Visión
Jilo'n, yol	= Habla	Tb'ita'n	= Oído
Woch'la'n	= Masticar	Saqo'n	= Olfato



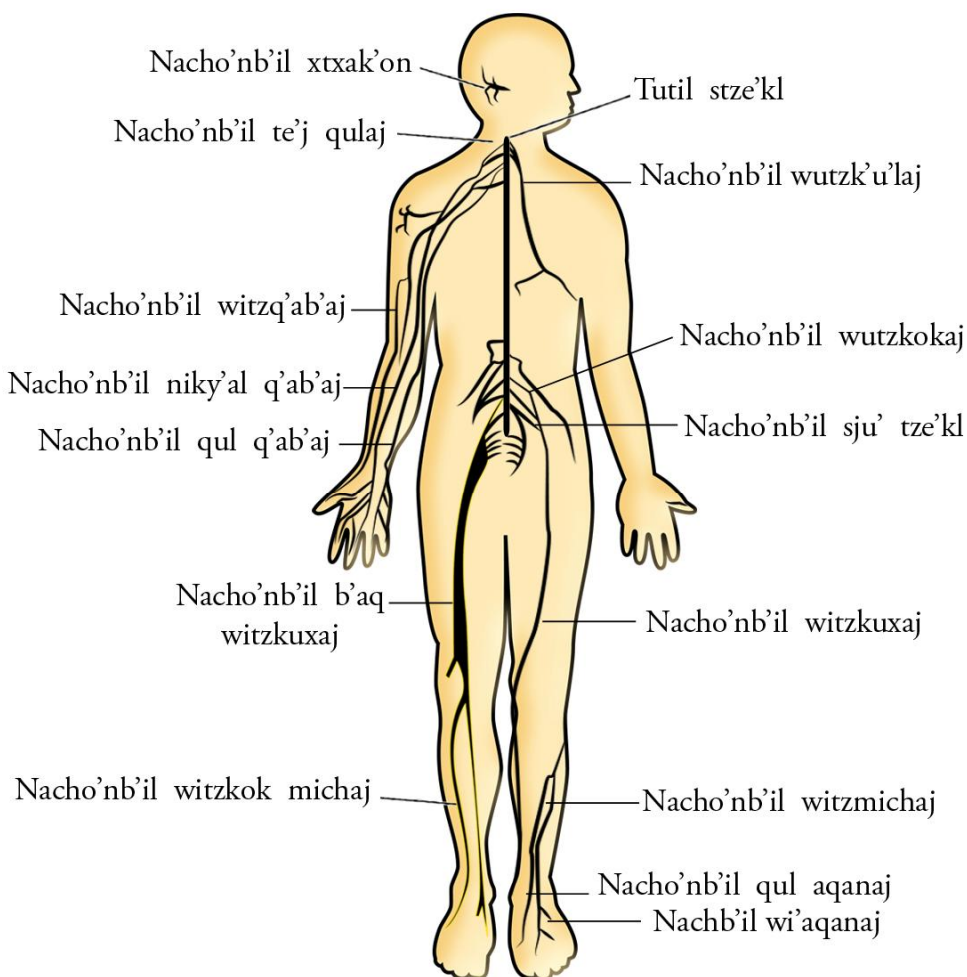
E'ch weql xtxak'on <i>Partes principales del cerebro</i>	
Xtxak'on	= Cerebro
Xe' xtxak'on	= Cerebelo
Tqan xtxak'on	= Tallo cerebral



E'ch jilwitz nacho'nb'il tetz wanqilaj

Nervios del cuerpo

Nacho'nb'il xtxak'on	= Nervios craneales	Xmilil xtxak'on	= Tronco cerebral
Nacho'nb'il te'j qulaj	= Nervios cervicales	Tutil tze'kl	= Médula espinal
Nacho'nb'il witzq'ab'aj	= Nervio radial	Nacho'nb'il wutzk'u'laj	= Nervios torácicos
Nacho'nb'il niky'al	= Nervio mediano	Nacho'nb'il wutzkokaj	= Nervios lumbares
q'ab'aj		Nacho'nb'il sju' tze'kl	= Nervios sacros
Nacho'nb'il qul q'ab'aj	= Nervio cubital	Nacho'nb'il witzkuxaj	= Nervio ciático
Nacho'nb'il b'aq	= Nervio femoral	Nacho'nb'il witzmichaj	= Nervio tibial
witzkuxaj		Nacho'nb'il qul aqanaj	= Nervio plantar
Nacho'nb'il witzkok	= Nervio tibial		externo
michaj	posterior	Nacho'nb'il wi'aqanaj	= Nervio plantar medio



Jikyb'il B'aq

Sistema Óseo

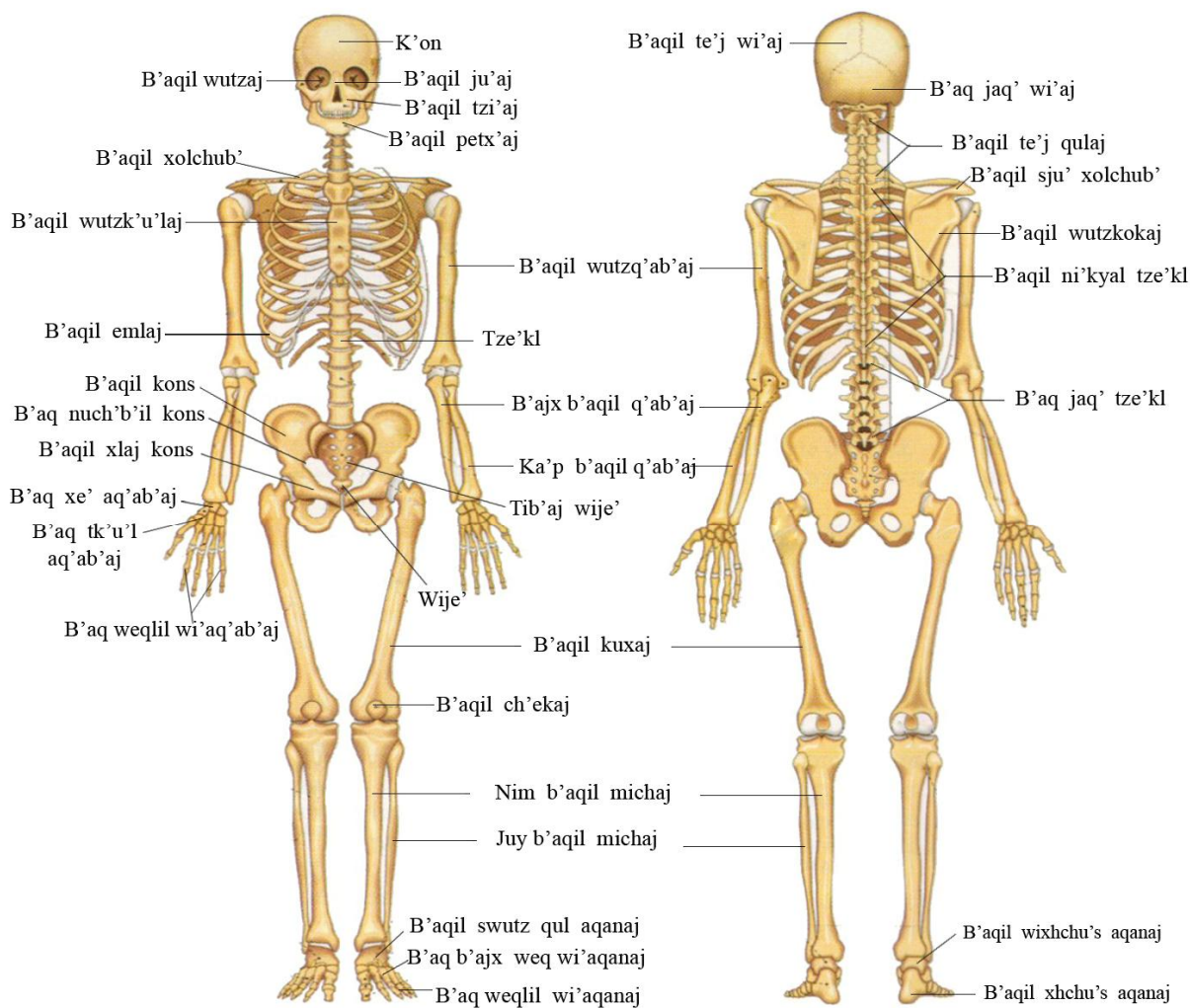
Ye e'ch jilwutz b'aq nakiwsaj wanqil jun wunaq, nakol ejnin nachiky'iky'lej e'ch tz'isb'il; ncha'tz nach'eyan tan taqla'n xhchamil chich' ye na'opon le talma' wunaq. Kyeqil e'ch b'aq ate' le wanqil wunaq nachich'eyan te'j tan: xo'n, stz'amlan e'ch taqla'n, ejnin b'an naky'iky'laj ye kob'ox't weqlil wanqilaj tq'ab' alchaq ky'ixpa'n. At ox jilwutz b'aq ate' le wanqil wunaq, ejnin i'tz e'a'j: *xhqinix*, *slepex* ejnin *kupux*.

Jilwutz b'aq <i>Tipo de hueso</i>	Puntil b'aq <i>Forma</i>	Elsawutzil <i>Ejemplos</i>
Xhqinix b'aq <i>Hueso largo</i>	B'olox ejnin xhqinix <i>Cilindricos y alargados</i>	B'aqil weqlil qanaj tu q'ab'aj, b'aqil kuxaj, b'aqil aqanaj. <i>Hueso de las extremidades, húmero, radio, cúbito, fémur, tibia, peroné, hueso de los dedos de las manos y de los pies.</i>
Slepex b'aq <i>Hueso plano</i>	Xhilix ejnin slepex <i>Delgados y aplanados</i>	K'o'n, kons, b'aqil wutzk'u'laj <i>Hueso del cráneo, y pelvis, omóplato y esternón</i>
Kupux b'aq <i>Hueso corto</i>	Juchuji'n <i>Cúbicos</i>	B'aq xe' q'ab'aj ejnin b'aq xe' aqanaj <i>Huesos del carpo de la mano y del tarso del pie</i>

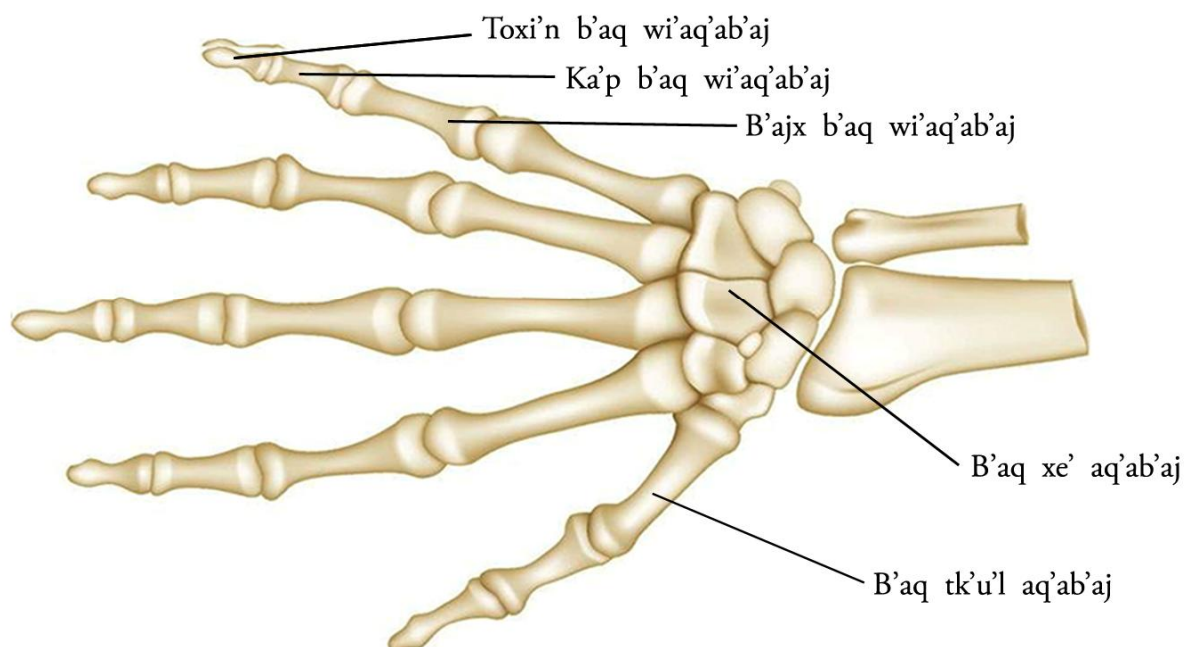
E'ch weql b'aqil wanqil wunaq <i>Huesos del cuerpo humano</i>			
K'o'n, k'on	= Cráneo	B'aqil kons	= Ilion
Julil wutzaj	= Órbita	B'aq nuch'b'il kons	= Pubis
B'aqil ju'aj	= Hueso nasal	B'aq xlaj kons	= Isquion
B'aqil tzi'aj	= Maxilar	Tib'aj wije'	= Sacro
B'aqil petx'aj	= Mandíbula	Wije'	= Cóccix
B'aqil te'j wi'aj	= Hueso parietal	B'aq xe' aq'ab'aj	= Carpianos
B'aqil jaq' wi'aj	= Hueso occipital	B'aq tk'u'l aq'ab'aj	= Metacarpianos
B'aqil te'j qulaj	= Vértebras cervicales	B'aq weqlil wi'aq'ab'aj	= Falanges
B'aqil xolchub'	= Clavícula	B'ajx b'aq wi'aq'ab'aj	= Falange
B'aqil sju'xolchub'	= Acromión	Ka'p b'aq wi'aq'ab'aj	= Falangina
B'aqil wutzkokaj	= Omóplato	Toxi'n b'aq wi'aq'ab'aj	= Falangeta
B'aqil wutzk'u'laj	= Esternón	B'aqil kuxaj	= Fémur
B'aqil emlaj	= Cartílago costal	B'aqil ch'ekaj	= Rótula
Tze'kl	= Columna vertebral	Nim b'aqil michaj	= Tibia
B'aq niky'al tze'kl	= Vértebras dorsales	Juy baq'il michaj	= Peroné
B'aq jaq' tze'kl	= Vértebras lumbares	B'aq xe' aqanaj	= Tarsianos

B'aqil wutzq'ab'aj = Húmero
 B'ajx b'aqil q'ab'aj = Cúbito
 Ka'p b'aqil q'ab'aj = Radio

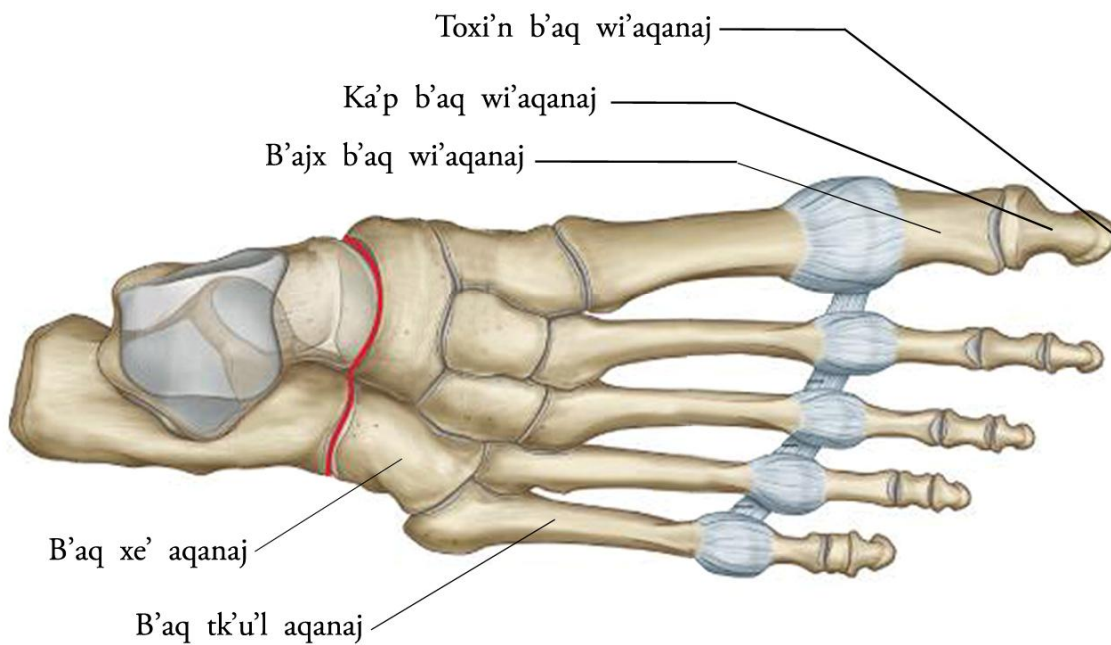
B'aq tk'u'l aqanaj = Metatarsianos
 B'aq weqlil wi'aqanaj = Falanges
 B'aqil wixhchu's aqanaj = Astrágalo
 B'aqil xhchu's aqanaj = Calcáneo



Weqlil e'ch B'aqil Aq'ab'aj



Weqlil e'ch B'aqil Aqanaj

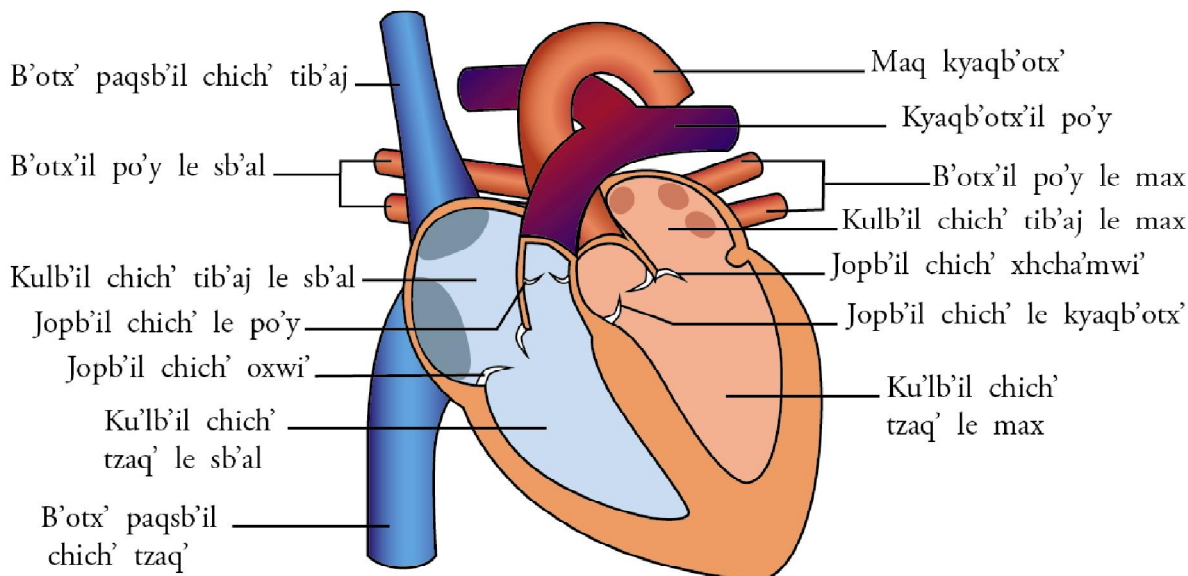


Jikyb'il Qalma'

Sistema Cardiovascular

Ye taq'un jikyb'il talma' wunaq i'tz tan tx'olcha'nin chich' le kyeqil xhchib'el ejnin le e'ch jilwutz weql wanqil. Cha'stuntetz kyeqil e'ch jikyb'il wanqil wunaq nachaq'uj tantu' qalma' na'oponsan ch'ich' skye'jaqlen. I nat'ilne' talma' jun wunaq, ya'stzun techl ye naxon chich' le kyeqil e'ch weql wanqil.

Kob'ox weql qalma'			
<i>Partes del corazón</i>			
Maq b'otx'	= Vena cava	Jopb'il chich' le po'y	= Válvula sigmoidea pulmonar
B'otx' paqsb'il chich' tib'aj	= Vena cava superior	Jopb'il chich' oxwi'	= Válvula tricúspide
B'otx' paqsb'il chich' tzaq'	= Vena cava inferior	Jopb'il chich' xhcha'mwi'	= Válvula mitral
B'otx'il po'y le sb'al	= Venas pulmonares derechas	Jopb'il chich' le kyaqb'otx'	= Válvula sigmoidea aórtica
B'otx'il po'y le max	= Venas pulmonares izquierdas	Kulb'il chich' tib'aj le sb'al	= Aurícula derecha
Maq kyaqb'otx'	= Aorta	Kulb'il chich' tib'aj le max	= Aurícula izquierda
Kyaqb'otx'il po'y	= Arteria pulmonar	Kulb'il chich' tzaq' le sb'al	= Ventrículo derecho
		Kulb'il chich' tzaq' le max	= Ventrículo izquierdo



Jikyb'il Chich'

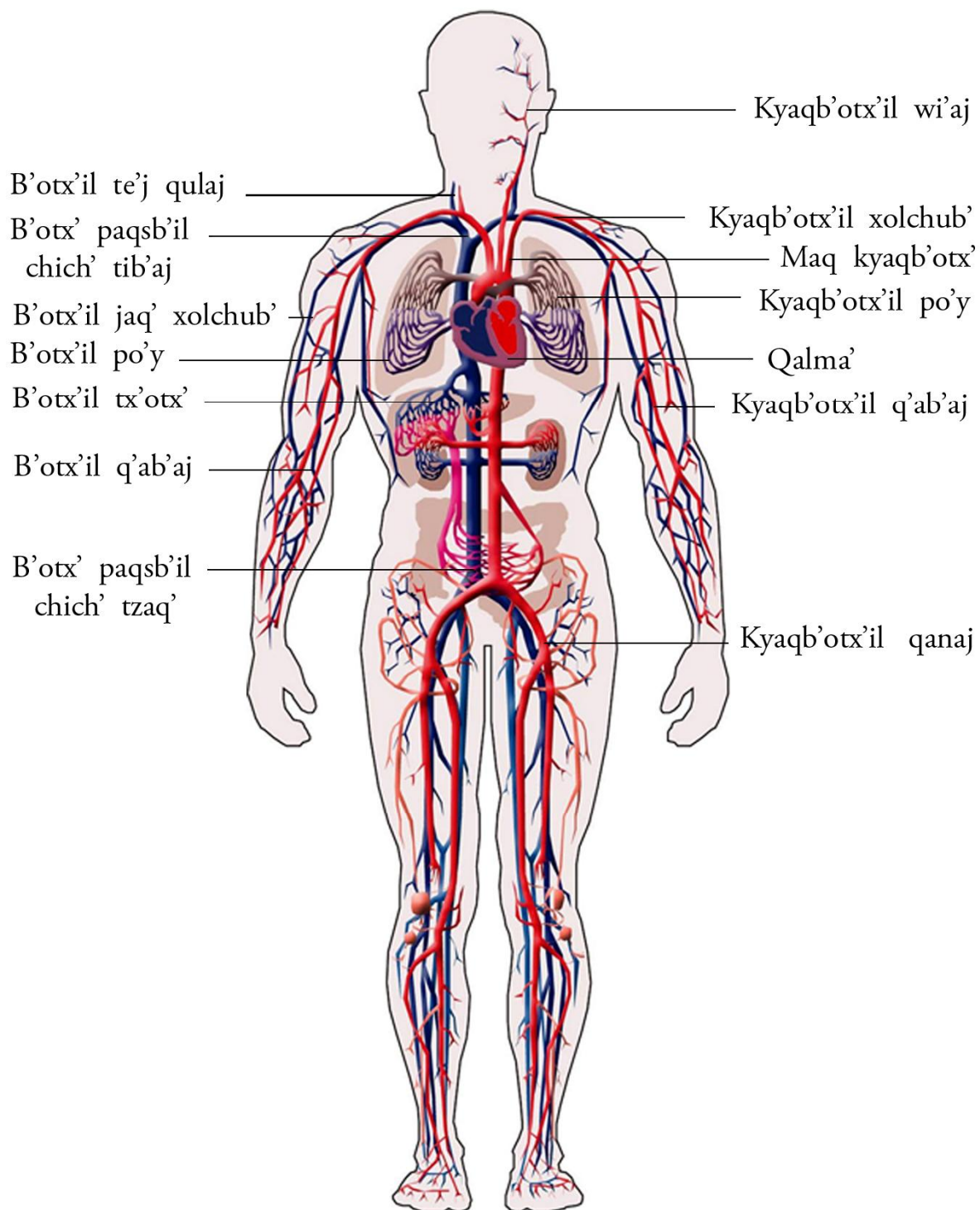
Sistema Circulatorio

Chin tajwa'nkunin jikyb'il chich' tetz wanqil wunaq tantu' ye jun weqla's na'opon e'ch tz'isb'il le kyeqil wanqilaj. Ncha'tz na'ok tan ttxa'tza'n e'ch ploj taqla'n le chich', ye chin nachib'aj opo le txikun, tan kyela'ntzaj le ky'isb'aj ejnin le po'y niky' naxewan wunaq. Ye qalma' ya'stzun xe'il jikyb'il chich' tantu' i' na'ok tan ttx'olchanin ejnin tan paqsa'ntzaj chich' le kyeqil wanqil wunaq tan b'otx' tu kyaqb'otx'.

Kob'ox ttxolb'il tib'aj jikyb'il chich'

- § At jun kyaqb'otx' ye nimta'нку'n k'atzaj xhchiwutz jun tx'aqajt ejnin nab'i'aj *maq kyaqb'otx'*, kob' wi'q'ab'aj k'atzaj. Ncha'tz at jun b'otx' ye nimta'нку'n tetz k'atzaj xhchiwutz jun tx'aqajt ejnin nab'i' aj ye *maq b'otx'*, ejnin niky'nintu' k'atzaj tu maq kyaqb'otx'.
- § Chin naxon chich' le kyeqil kyaqb'otx' ejnin le kyeqil b'otx'il wanqil wunaq.
- § Ye kyaq'un b'otx' itz xhchomla'ntzaj chich' ejnin tky'ajla'nin le qalma'. Matzun e' kyaqb'otx' ye kyetz kyaq'un itz jatxla'nin chich' le kyeqil wanqil wunaq.
- § Xo'l ox junaq ejnin kyaj junaq ya'stzun tajlal t'ilnewa'n talma' jun wunaq tijlk'u'lal le jun minut. Matzun jun nitxa', kob'tku'n tir tib'aj nab'an tajlal t'ilnewa'n talma' swutz jun tijlk'u'lal; na'elepont juq junaq tajlal t'ilnewa'n nab'an talma' le jun minut.

E'ch b'otx'il ejnin kyaqb'otx'il ye jikyb'il chich'			
<i>Venas y arterias del sistema circulatorio</i>			
B'otx'il te'j qulaj	= Vena yugular	B'otx'il kuxaj	= Vena femoral
B'otx' paqsb'il chich' tib'aj	= Vena cava superior	Kyaqb'otx'il wi'aj	= Arteria carótida
B'otx' paqsb'il chich' tzaq'	= Vena cava inferior	Kyaqb'otx'il xolchub'	= Arteria subclavia
B'otx'il jaq' xolchub'	= Vena subclavia	Maq kyaqb'otx'	= Arteria aorta
B'otx'il tx'otx'	= Vena porta	Qalma'	= Corazón
B'otx'il q'ab'aj	= Vena humeral	Kyaqb'otx'il q'ab'aj	= Arteria humeral
B'otx'il po'y	= Venas pulmonares	Kyaqb'otx'il qanaj	= Arteria ilíaca común
		Kyaqb'otx'il kuxaj	= Arteria femoral
		Kyaqb'otx'il po'y	= Arterias pulmonares



Jikyb'il K'u'laj

Sistema Digestivo

Ye jikyb'il k'u'laj nach'eyan tan toponsa'n e'ch t'imb'il le wanqil wunaq. Ye taq'un itz jatxla'n b'alajil e'ch t'imb'il ye na'opon le wanqilaj. Ye e'ch b'alaj t'imb'il na'eltzaj nqo naxtxa'tza'ltzaj koch'b'il k'u'laj, chin nab'en le wanqil wunaq tan stz'isa'n, matzun ye ploj nak'oxa'ltzaj, na kyi't naxkon. Ye koch'b'il k'u'laj chin wutzila'nin taq'un ejnin chin naxe'tnin ye na'okopon t'imb'il le tzi'aj, qale nacho'ka't e'b'aj tan kupla'n ejnin woch'la'n e'ch t'imb'il. Te'j jun weqa's nasuq'tib' t'imb'il tu ta'al tzi'aj, itzun nawoch'xij nintzun nab'en beq'ijtz jalen nakopon le k'u'laj. Chintzun na'atijtz jalen ltz'ok qb'al junt aq'un te'j, at nab'antku'n kob' or nab'an le k'u'laj, qalena'stzun na'ok koch'santz. Jalen nakoch'ax nintzun nab'en ye b'alaj t'imb'il le *lasu' juy k'atzaj* ejnin na'opon le kyeqil wanqil wunaq, ma ye plojil, chin nab'en le *lasu' nim k'atzaj* tan tela'ntzaj.

Kob'ox xtxolb'il tib'aj jikyb'il k'u'laj

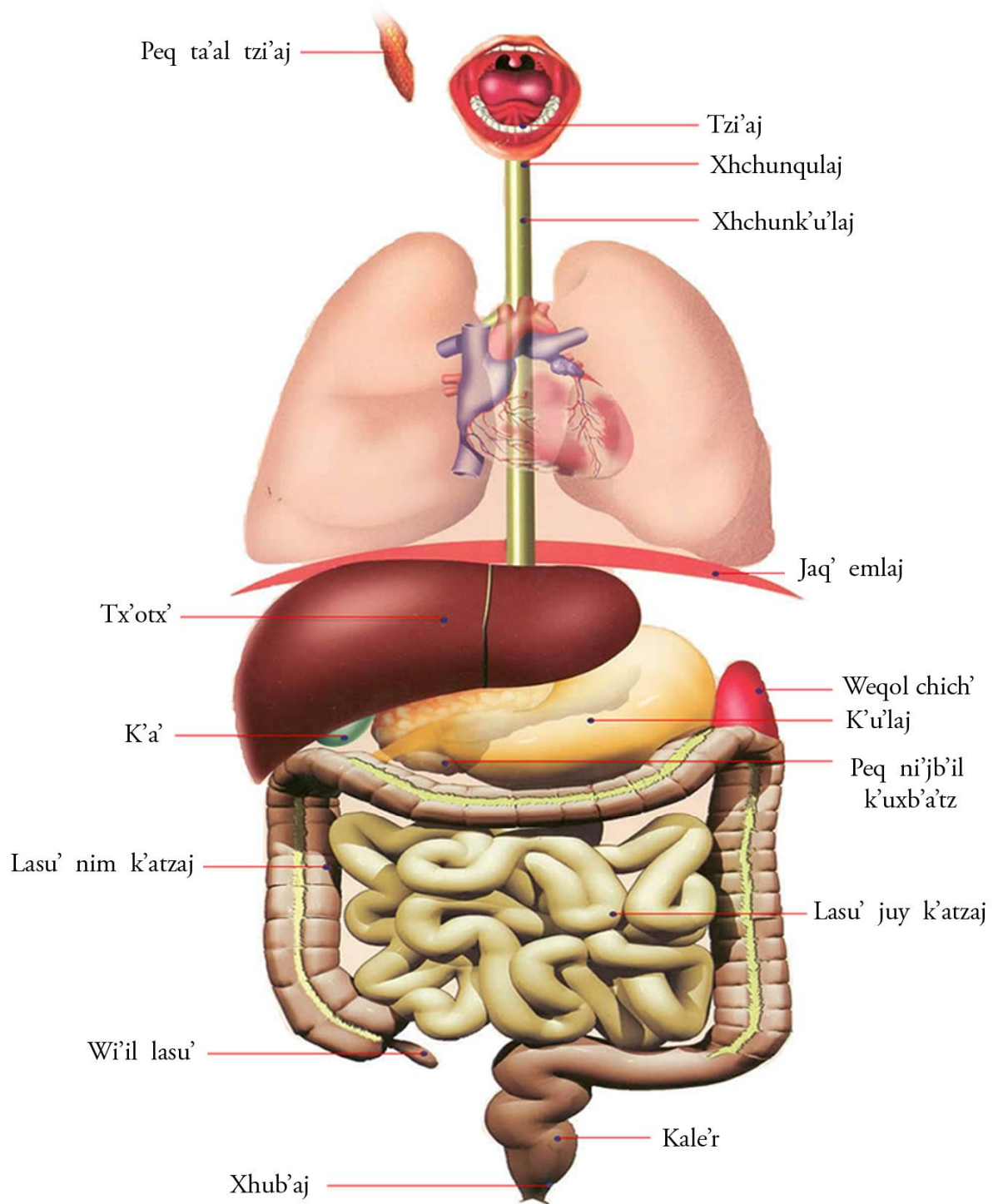
§ Ox nqo o' or nab'an e'ch k'uxb'e'tz le k'u'laj. Qaq nqo junaq or nab'an tk'u'l lasu' nim k'atzaj.

§ Qo ltz'el chich'pu'n ye lasu' juy k'atzaj at lo' qaq ja' tu ni'ky tqanil (6.5 metros).

§ Ye ma'lb'ilil lasu' nim k'atzaj itz *jun ja' tuni'k tqanil* (1.5 metros).

Kob'ox yol tetz jikyb'il k'u'laj			
<i>Términos del sistema digestivo</i>			
Peq ta'al tzi'aj	=	Glándula salivales	B'ajsa'n = Ingestión
Peq q'aysb'il k'uxb'a'tz	=	Glándula gástrica	Koch'sa'n = Digestión
Peq ni'jb'il k'uxb'a'tz	=	Glándula pancreática	Stz'utz'la'n = Absorción
Peq lasu'	=	Glándula intestinal	Telsa'ntzaj = Excreción

E'ch weql jikyb'il k'u'laj			
<i>Partes del sistema digestivo</i>			
Peq ta'al tzi'aj	=	Glándulas salivales	Jaq' emlaj = Diafragma
Tzi'aj	=	Boca	Weqol chich' = Bazo
Tx'otx'	=	Hígado	K'u'laj = Estómago
K'a'	=	Vesícula biliar	Peq ni'jb'il k'uxb'a'tz = Páncreas
Lasu' nim k'atzaj	=	Intestino Grueso	Lasu' juy k'atzaj = Intestino delgado
Xhub'aj	=	Ano	Xhchun lasu' juy k'atzaj = Duodeno
Wi'il lasu'	=	Apéndice	Niky'al lasu' juy k'atzaj = Yeyuno
Xhchunqulaj	=	Faringe	Ju' lasu' juy k'atzaj = Íleon
Xhchunk'u'laj	=	Esófago	Kale'r = Recto



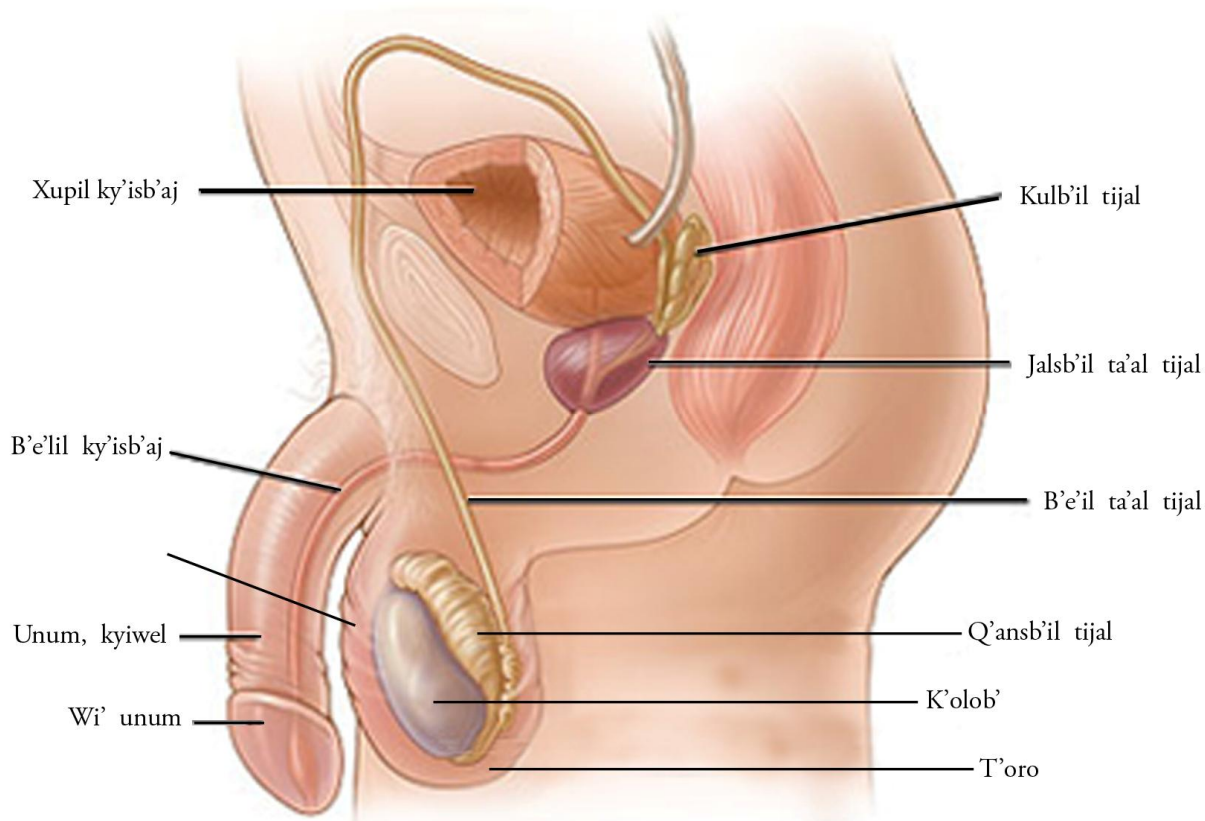
Jikyb'il Tijalb'il Yaj

Sistema Reproductor Masculino

Ye jiky'bil tijalb'il wunaq, ya'stzun na'ok tan chipuk'sa'n wunaq wikojb'il, cha'stzuntetz at kob' jilwuz tijalb'il ejnin i'tz e'a'j: *Tijalb'il yaj* ejnin *Tijalb'il xna'n*. Ye tijalb'il yaj, kob'ku'n weqlil, at jun weql solte'j ejnin junt tk'u'lkyen, atlenku'n kyaq'un jujun weql ejnin atlenkunin chib'i'.

Weql solte'ja'ltzaj <i>Órganos externos</i>	
K'olob'	= Testículo
Unum, kyiwel	= Pene

Ma'kl tk'u'lkyen <i>Órganos internos</i>	
Xupil ky'isb'aj	= Vejiga
B'e'lil ky'isb'aj	= Uretra
Wi' unum	= Glande
Kulb'il tijal	= Vesícula seminal
Jalsb'il ta'al tijal	= Próstata
B'e'il ta'al tijal	= Conducto deferente
T'oro', sam	= Escroto
Q'ansb'il tijal	= Epidídimo



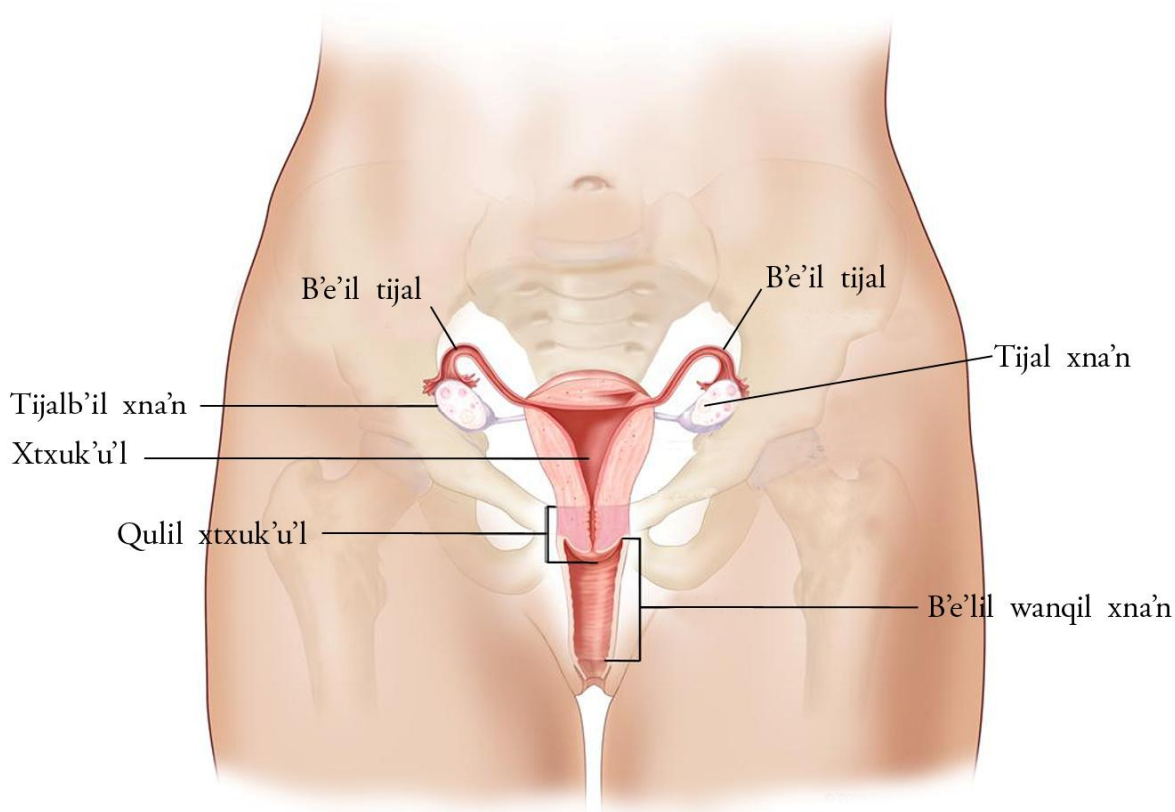
Jikyb'il Tijalb'il Xna'n

Sistema Reproductor Femenino

Kob' weql tana'n tijalb'il xna'n, jun weql solte'ja'ltzaj ejnin junt tk'u'lkyen, atlenku'n kyaq'un ejnin chib'i'. Tajwa'nku'n lb'ajij chusu'n te'j jun jilwitz weqla'j tan tajsqal wunaq mu'xht tib'aj ye puntil na'ok lak'pij jun ni' nqo xhe'n nateqa'n xna'n poqil jun ni'.

E'ch Weql solte'ja'ltzaj <i>Órganos externos</i>	
Wanqil xna'n	= Vulva
Twí' wanqil xna'n	= Clítoris
Xansb'il wanqil xna'n	= Himen
Xi'il wanqil xna'n	= Monte de venus
B'e'lil ky'isb'aj	= Orificio uretral

E'ch Weql tk'u'lkyen <i>Órganos internos</i>	
B'e'il tijal	= Trompas de falopio
Tijalb'il xna'n	= Ovario
Xtxuk'u'l	= Útero
Qulil xtxuk'u'l	= Cuello del útero
B'e'lil wanqil xna'n	= Vagina
Tijal xna'n	= Óvulo



Puntil Nach'uy Jun Wunaq

Desarrollo del Ser Humano

Ala'ku'n weq ejnin puntil nach'uy jun wunaq wikojb'il. Ye b'ajx weq i'tz ye na'ok lak'pij ni' te'j jun xna'n, niky' at le wanqil xna'n, b'eluj xaw nanuk'tib' ni' tan tula'n wusqil. Ye na'ul ni' wisqil, tajwa'n na'ok xtxu' ejnin taj tan ky'iky'la'n ejnin tan xhch'uysa'n. Cheb'enla'ntzun na'ok tetz jun wunaq ye b'a'n naxon, naxmayin, natxumu'n ejnin b'ikuntu' junt taqla'niltz b'a'n sb'an.

Kob'ox yol tib'aj ye na'ok lak'pij jun ni'

Vocabulario sobre la reproducción

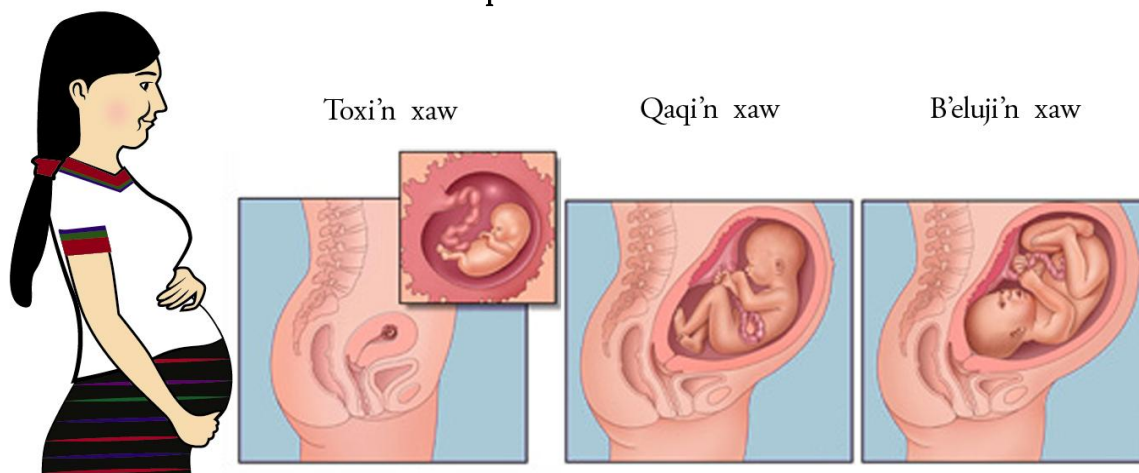
Tijal yaj	=	Espermatozoide	Ta'ql mux	=	Cordón umbilical
Tijal xna'n	=	Ovocito u óvulo	Na'ok lak'puj ni'	=	Fecundación
Ta'al tijal yaj	=	Semen	B'e'il tijal	=	Trompas de falopio
Xe'tzb'il ni'	=	Cigoto o huevo	Ch'onwi'il, teqa'n poqil ni'	=	Embarazo
Sok ni'	=	Saco amniótico	Talma' itz'	=	Gametos o célula

Techl ch'onwi'il

Signos y síntomas del embarazo

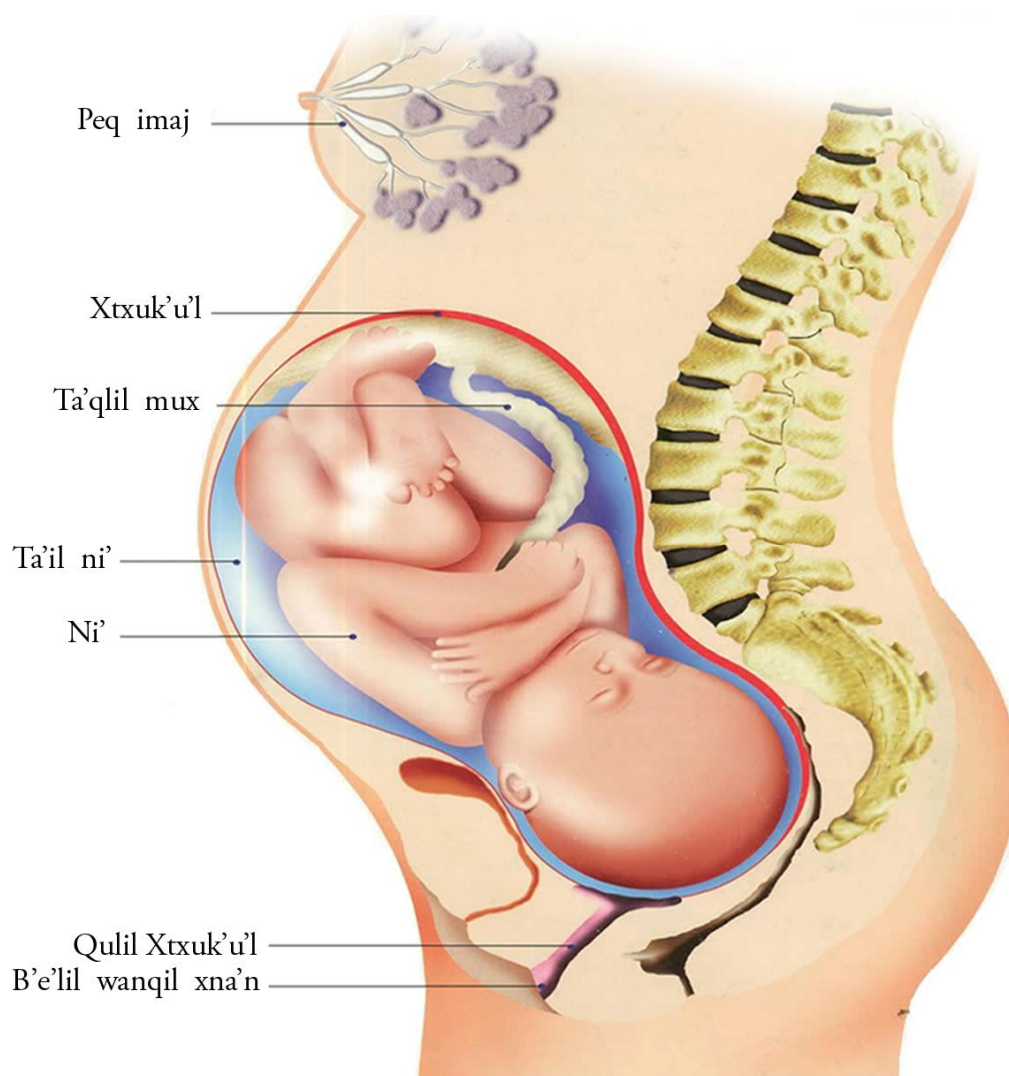
B'ajx techl ch'onwi'il	=	Signos presuntivos	Nat'ilne' talma' ni'	=	Latidos cardíacos del feto
Mulmuchk'u'lal	=	Náusea	Najikytib' ni'	=	Movimientos fetales
Nach'uy ejnin najal ta'al tim xna'n	=	Cambios mamarios	Ula'n yos	=	Parto, dar a luz
Techl wutzaj	=	Pigmentación	Tipu'n, tiji'n	=	Fuerzas expulsivas
Nach'uy k'u'l xna'n	=	Tamaño abdominal	Xhch'onat	=	Contracciones

Ye wanqil xna'n le ch'onwi'il



Ye wanqil xna'n le ch'onwi'il
Desarrollo del vientre materno durante el embarazo

Peq imaj	=	Glándulas mamarias
Xtxuk'u'l	=	Útero
Ta'qlil mux	=	Cordón umbilical
Ta'il ni'	=	Líquido amniótico
Ni'	=	Feto
Qulil xtxuk'u'l	=	Cuello uterino o Cérvix uterino
B'e'lil wanqil xna'n	=	Vagina



O' Nachb'il Wanqil Wunaq

Los Cinco Sentidos

At o' nachb'il wanqil wunaq ye nachixkon tan xmay'a'n, saqla'n, nachla'n e'ch k'o'kal taqla'n, tb'ita'n e'ch xhch'ina'n ejnin nachla'n e'ch lupunil nqo stzak'anil e'ch taqla'n, cha'stzun na'el txum tetz e'ch taqla'n ye ate' xla'j. Ye jujun nachb'il ate' le wanqil wunaq nachixkonlen tetz tan xmay'a'n, wa'a'n, tze'e'n, saja'ch, saqla'n, makla'n ejnin kob'ox't txolb'il ye b'a'n nab'an nq'ejnintu'. Ye e'ch nachb'ila's ye nachixkon tan wunaq nq'e'tz niky'nintu' kyaq'un, chitana'n ye ltz'opon lajpij jun txeqb'il te'j wutz jun wunaq, jalku'n snachonq te'j, matzun qo chin ltz'opon lajpij te'j q'ab' kyi lnachon te'j. Ye na'elepont jun elsawutzila'j i'tz ye nq'e'tz niky'nintu' nachinachon e'ch nachb'il te'j jujun taqla'n.

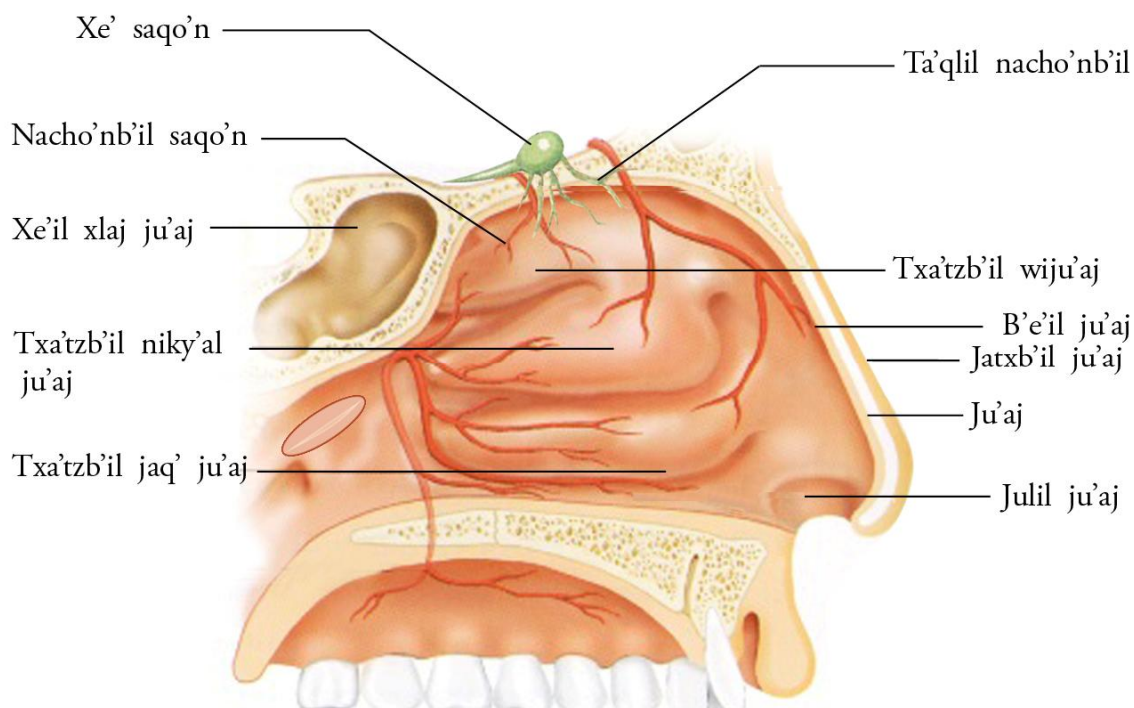
O' tqan nachb'il wunaq <i>Los cinco sentidos</i>			
Nachsaqo'n	=	Sentido del Olfato	Nachmako'n = Sentido del Tacto
Nachxmay'a'n	=	Sentido de la Vista	Nachb'ita'n = Sentido del Oído
Nachk'o'kal	=	Sentido del Gusto	

Nachsaqo'n

Sentido del Olfato

Ye taq'un jun nachb'ila'j i'tz saqla'n e'ch k'o'kal ejnin xewal e'ch taqla'n. Ye weqlil wanqilaj naxkon tan jun nachb'ila'j i'tz ye ju'aj. Ye jun ju'aja's at kob' tel julil ye ate'altzaj solte'j wanqil wunaq, qale nasaqwit e'ch taqla'n chitana'n: k'o'kal b'uch, e'ch tzak'b'il, k'o'kal t'imb'il, qoqal ich, xewal, stzu'jal, xixal, tx'amal, q'umq'al, q'aynaqil, stz'intz'al nqo qusqal.

E'ch weql nachsaqo'n <i>Partes del sentido del olfato</i>			
Ju'aj	=	Nariz	B'e'il ju'aj = Surco olfatorio
Julil ju'aj	=	Fosa nasal	Jatxb'il ju'aj = Tabique nasal
Nacho'nb'il	=	Nervio olfativo	Txa'tzb'il jaq' ju'aj = Cornete inferior
saqo'n	=	Bulbo olfativo	Txa'tzb'il niky'al ju'aj = Cornete medio
Xe' saqo'n	=	Ramificaciones nerviosas	Txa'tzb'il wiju'aj = Cornete superior
Ta'qlil nacho'nb'il	=	Seno maxilar, seno etmoidal	
Xe'il xla'j ju'aj			

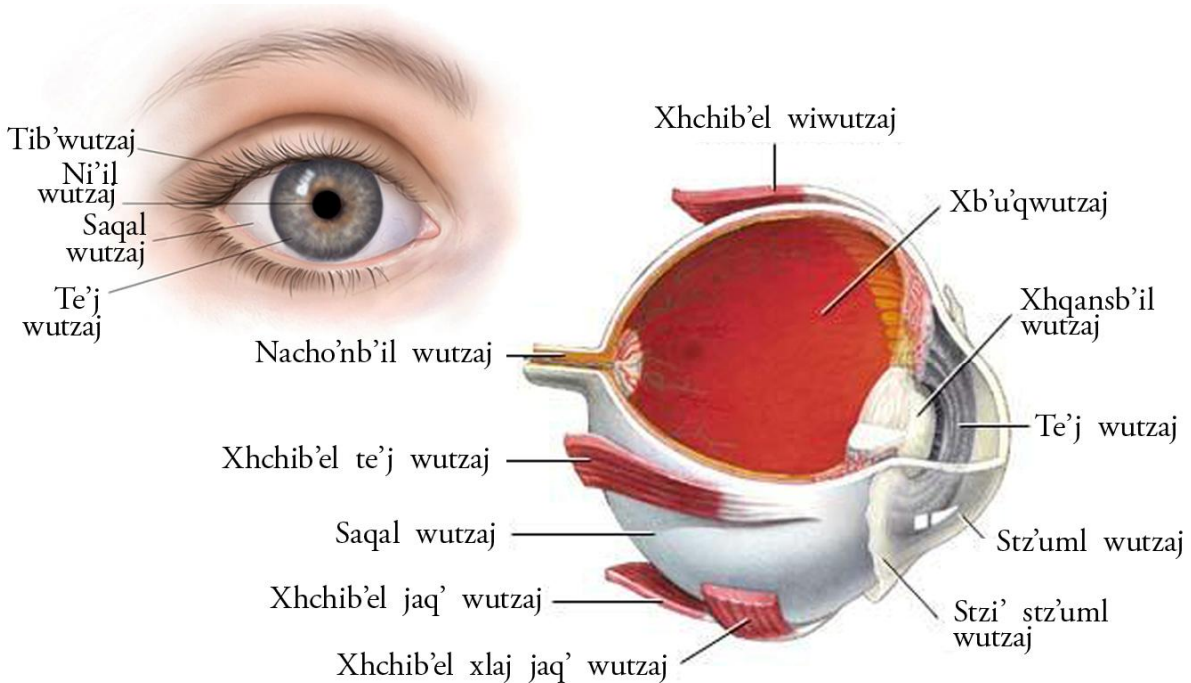


Jujunt puntil tan xewa'n <i>Formas inusuales de respiración</i>			
Ojon	=	Tos	Je'n xe'e'b'aj = Bostezo
Tzojniwa'n	=	Toser	Xewb'is = Suspiro
Jak'syam	=	Estornudo	Tze'e'n = Risa
Txuk'	=	Hipo	

Nachxmaya'n *Sentido de la Vista*

Ye nachxmaya'n chin naxkon tan xmaya'nin e'ch yub'el, xtx'o'txl, ama'l, ejnin joylajil nqo naqa'jil atite't jun taqla'n. Chin tajwa'nin nachxmaya'n tetz wanqil wunaq na ya'stzun jun nab'anon ye b'a'n naxmaynin kyeqil e'ch taqla'n ate' wikojb'il. Ye weqlil chin tajwa'nkunin te'j nachxmaya'n i'tz ye *wutzaj*. Kob' chixona'n ejnin jatxijche' tan ye ju'aj.

E'ch weql nachxmaya'n <i>Partes del sentido de la vista</i>			
Te'j wutzaj	= Iris	Xhchib'el jaq' wutzaj	= Músculo recto inferior
Ni'il wutzaj	= Pupila	Xhchib'el xla'j jaq' wutzaj	= Músculo oblicuo inferior
Saqal wutzaj	= Esclerótica	Xb'u'qwutzaj	= Retina
Tib'wutzaj	= Párpados	Xhqansb'il wutzaj	= Cristalino
Xhchib'el	= Músculo recto	Nacho'nb'il wutzaj	= Nervio óptico
wiwutzaj	superior	Stz'uml wutzaj	= Córnea inferior
Xhchib'el	= Músculo recto	Stzi' stz'uml wutzaj	= Conjuntiva
te'j wutzaj	medio		

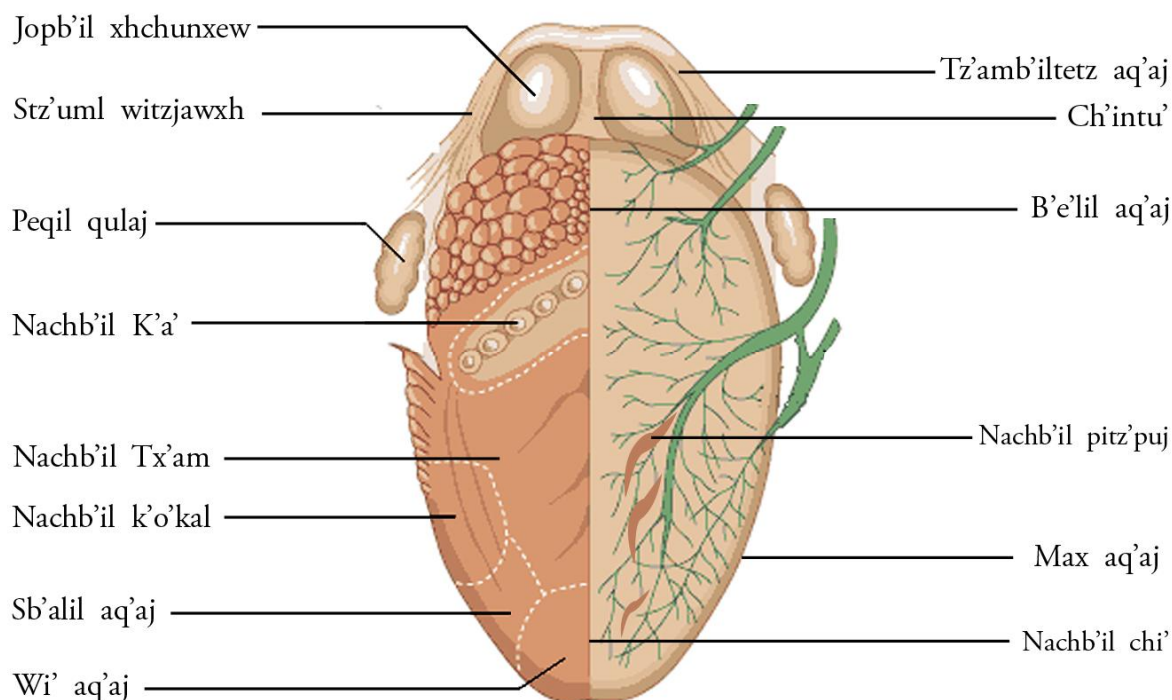


Nachk'o'kal

Sentido del Gusto

Ye taq'un nachk'o'kal, i'tz nachla'n k'o'kal, xtx'amal, k'a'al, pitz'pal, xqolomil ejnin xhcha'al e'ch taqla'n ye nab'aj tan wunaq. Ye weql naxkon tan nachla'n e'ch k'o'kala's i'tz ye aq'aj ejnin weq'inku'n tana'n e'ch xtx'u'kyil. Ye na'ela't jun txolb'ila'j i'tz, ye na'okopon mu'xh *chi'* junintzi' xtx'u'kyil aq'aj snachonq te'j, itanin nab'ana's ye na'okopon mu'xh *tx'am*, ye nab'anon e'ch txolb'ila's i'tz e'ch nacho'nb'il na ya'stzun kyaq'un nab'an tan nachol wunaq alchaq k'o'kal.

E'ch weqlil aq'aj					
Partes de la lengua					
Wi' aq'aj	=	Punta de la lengua	Sb'alil aq'aj	=	Borde derecho
Tz'amb'iltetz aq'aj	=	Pilar anterior del velo	Maxil aq'aj	=	Borde izquierdo
Stz'uml witzjawxh	=	Velo del paladar	Ch'intu'	=	Campanilla
Witzjawxh	=	Paladar	Jopb'il xhchunxew	=	Epiglotis
Peqil qulaj	=	Amígdalas	B'e'lil aq'aj	=	Surco central
Nachb'il k'o'kal	=	Región gustativa	Nachb'il chi'	=	Papilas Hemisféricas
Nachb'il K'a'	=	Papilas calciformes	Nachb'il pitz'puj	=	Papilas Filiformes
Nachb'il Tx'am	=	Papilas fungiformes			

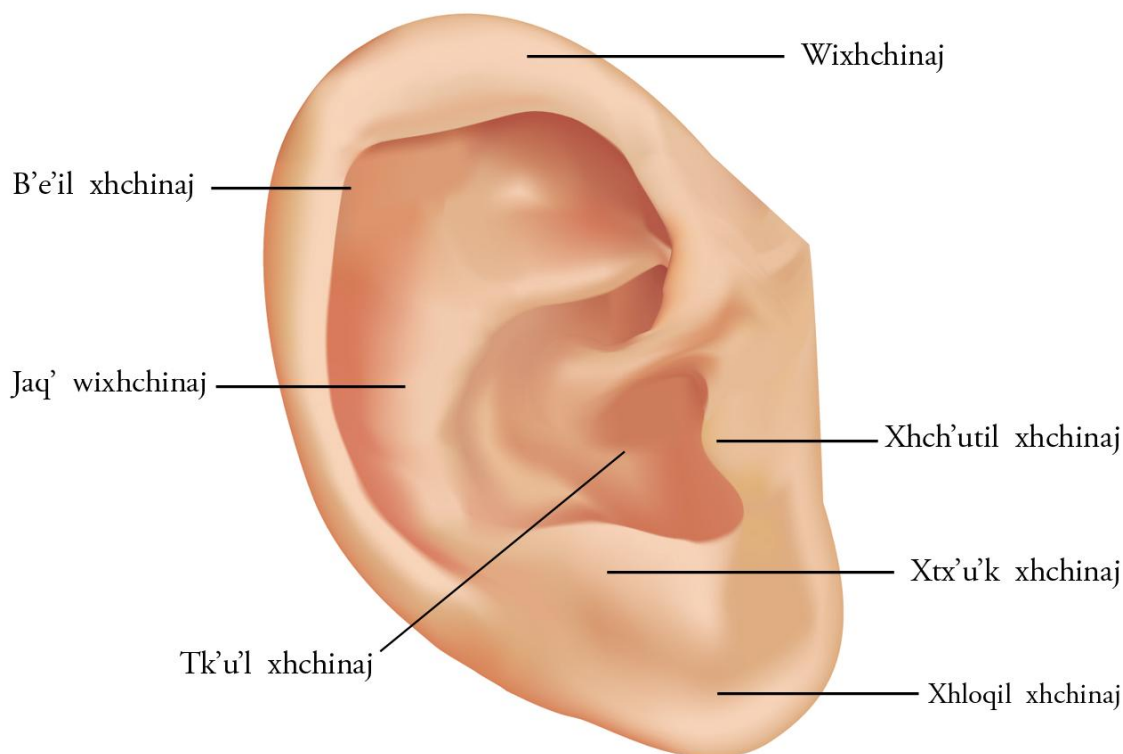


Nachtb'ita'n

Sentido del Oído

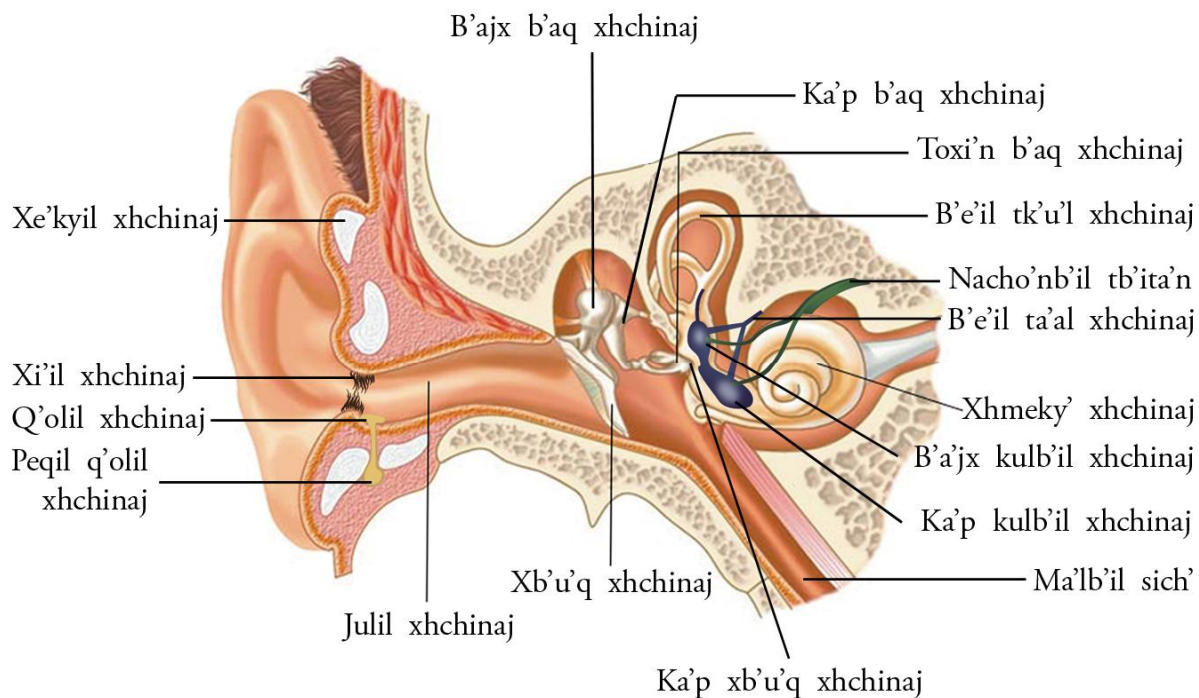
Ye taq'un nachtb'ita'n i'tz tb'ita'nin wi' kyeqil e'ch taqla'n qo'q e'ch jilwitz sich'. Ox weqlil tana'n xhchinaj ye naxkon tetz nachtb'ita'n ejnin i'tz e'a': *solte'j*, *niky'al* ejnin *tk'u'lkyen xhchinaj*. Ye ox weqla's atlenku'n kob'oxt chiweqlil; ncha'tz atlenku'n jun kyaq'un ejnin i'tz nab'anon ye b'a'n natb'itnin wunaq e'ch taqla'n.

E'ch weql solte'j xhchinaj					
Partes del oídos externos					
Xtx'u'k xhchinaj	=	Antitrago	Peq q'olil xhchinaj	=	Glándula ceruminosa
Xhch'util xhchinaj	=	Trago	Wixhchinaj	=	Hélice
Xhloqil xhchinaj	=	Lóbulo	B'e'il xhchinaj	=	Fosa escafoidea
Xe'kyil xhchinaj	=	Cartílago	Jaq' wixhchinaj	=	Antihélice
Xi'il xhchinaj	=	Vellos	Tk'u'l xhchinaj	=	Concha
Q'olil xhchinaj	=	Cerumen			



Niky'al xhchinaj <i>El oído medio</i>	
Julil xhchinaj	= Conducto auditivo externo
B'ajx b'aq xhchinaj	= Martillo
Ka'p b'aq xhchinaj	= Yunque
Toxi'n b'aq xhchinaj	= Estribo
Xb'u'q xhchinaj	= Tímpano
Ka'p xb'u'q xhchinaj	= Ventana oval

Tk'u'l xhchinaj <i>Oído interno</i>	
B'e'il tk'u'l xhchinaj	= Conducto semicirculares
B'e'il ta'al xhchinaj	= Conducto endolinfático
Nacho'nb'il tb'ita'n	= Nervio auditivo
Kulb'il ta'al xhchinaj	= Vestíbulo
B'ajx kulb'il xhchinaj	= Utrículo
Ka'p kulb'il xhchinaj	= Sáculo
Xhme'ky' xhchinaj	= Caracol
Ma'lb'il sich'	= Trompa de Eustaquio

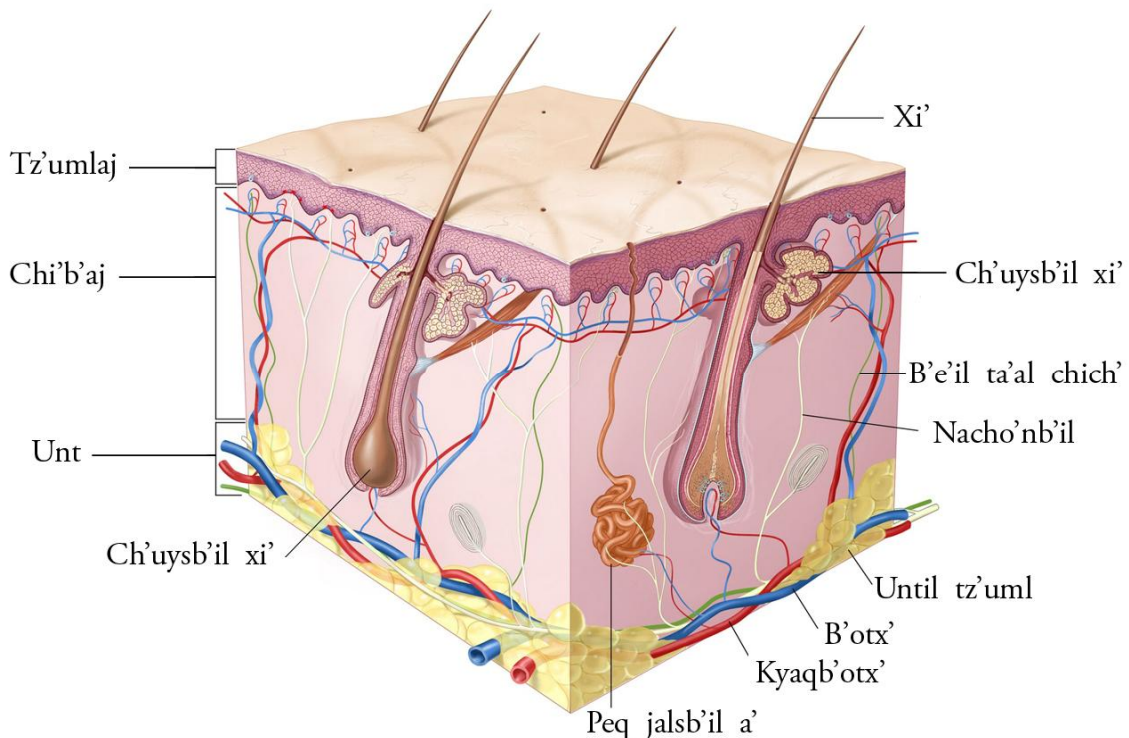


Nachmako'n

Sentido del Tacto

Ye taq'un nachmako'n, i'tz nachla'n xhe'n puntil kyitana'n e'ch taqla'n, chitana'n tzolon, tx'a'k, txak'txuj, lupun, kyaq'puch, ch'akan, tzak'an, ncha'tz nanachon te'j qo at tz'a', che'w nqo kyeq'eq'. Ye *stz'uml* wanqil wunaq i'tz nanachon te'j e'ch taqla'na's. Ye wanqil wunaq at stz'uml ejnin xchi'b'el. Ye *tz'umlaj* techkuntib' ejnin chin xaxnin, matzun *chi'b'aj* chin at tk'u'lkyen tz'umlaj ejnin pimta'nku'n.

E'ch weql nachmako'n			
<i>Partes del sentido del tacto</i>			
Xi'	= Vello	Nacho'nb'il	= Nervio
Peq xhepu'	= Glándula sebácea	Ch'uysb'il xi'	= Folículo piloso
Tz'umlaj	= Epidermis	Until tz'uml	= Tejido graso
Chi'b'aj	= Dermis	Peq jalsb'il a'	= Glándula sudorípara
Unt	= Tejido subcutáneo	Kyaqb'otx'	= Arteria
B'e'il ta'al	= Vaso linfático	B'otx'	= Vena
chich'			



E'ch Yab'lil

Enfermedades

E'ch yab'lil k'u'laj <i>Enfermedades del aparato digestivo</i>			
Xky'aqach xhub'aj	= Hemorroides	Ela'n	= Diarrea
Xtxukyil e'b'aj	= Caries	Q'a'ql k'u'laj	= Fiebre tifoidea
Sqej k'u'laj	= Estreñimiento	Xhch'onaj xek'u'laj	= Dolor abdominal
Ch'onk'u'laj	= Indigestión	Chis	= Flatulencia
Stz'a'qul	= Acidez	K'ub'	= Cálculos
Q'a'q'lk'u'laj	= Gastritis	Yab'lil tx'otx'	= Cirrosis
Mala'nil wi'il lasu'	= Apendicitis	Xkok'	= Disentería
Tx'a'kk'u'l	= Úlceras		

Yab'lil najal te'j e'ch nachb'il wanqil wunaq <i>Enfermedades de los órganos de los sentidos</i>			
Pentu' xmaya'n	= Miopía	Ch'on wutzaj	= Conjuntivitis
Muj xmaya'n	= Hipermetropia	Moyi'xhil	= Ceguera
Maymuj xmaya'n	= Astigmatismo	Mala'n xhchinaj	= Otitis
Sb'aq' wutzaj	= Cataratas	Xhkanil	= Sordera
Q'e'xa'n xmaya'n	= Presbicia o vista cansada		

Jilwitz yab'lil <i>Enfermedades más comunes</i>			
Ojon	= Tos	Xtxatxul, tatxul	= Infección urinaria
K'uju'n	= Gripe	Xpit'iky'is, xpitz'ky'is	= Prostatitis
Uxul	= Paludismo	Qatxu'tx'a'k	= Sarampión
Q'a'ql	= Fiebre	Q'eb'	= Parotiditis, papera
Yoq'ij xew	= Asma bronquial	Jiq'ojon	= Tosferina
Txa'x ojon	= Bronquitis	Sqej ojon	= Tuberculosis
Solq'ej	= Paño blanco	Tx'anku'y b'otx'	= Várice
Sam, xky'aqach	= Alergia	Xyatx'	= Hongo en los pies
Xkyaqb'aq	= Reumatismo	Xaq'b'iltz'a'	= Sarpullido
Xuqaw	= Viruela	Xlapun ch'on	= Lepra
Xpoq'ontx'a'k	= Varicela	Kanwi'aj	= Migraña
Q'ayab'il	= Cáncer	Xpol	= Ampolla
Poky'i'n b'aq	= Osteoporosis	Tx'a'k	= Grano
Xpit	= Mezquino	K'u'	= Nacido

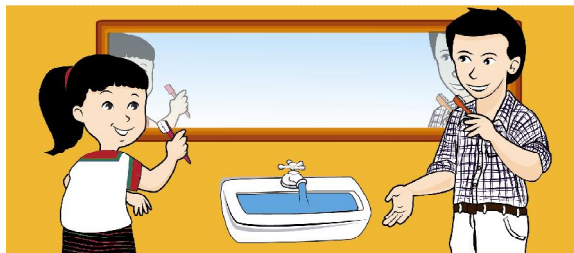
T'oqa'n	= Infección de la piel	Mo'	= Hernia
Waj	= Barros, espinillas	Ch'onqulaj	= Amigdalitis

Kob'ox yol tetz tz'aka'n <i>Términos médicos</i>			
Ama'l tetz	= Hospital, centro de salud	Kolb'il chich'	= Unidad de sangre
tz'aka'n		Moy ky'ilyab'ixh	= Ambulancia
Puqlaj tz'ak'b'il	= Píldora, cápsula	B'itb'il tk'u'laj	= Estetoscopio
A' kyiwsb'il	= Suero	Xmayb'il ne'xh txuk	= Microscopio
Xot	= Vacuna, inyección	Xmayb'il wi'aj	= Tomografía
Xotb'il	= Jeringas	Teb'lal b'aq	= Radiografía
Lomb'il ky'ixpa'n	= Curita, gasa	Xhila' yab'i'xh	= Silla de rueda
Ma'lb'il q'a'ql	= Termómetro	Kulb'il tz'ak'b'il	= Botiquín
Xmayb'il tk'u'laj	= Ultrasonido	K'alb'il q'ajxa'n	= Vendas
Quxij	= Operación	Xikyb'il yab'i'xh	= Muleta

Kob'ox Xtxolb'il tan Ky'iky'la'n Wanqilaj

Normas de Higiene

Tan kyí jala'n e'ch yab'il te'j jun wunaq, wi'nin e'ch tel xtxolb'il ye tajwa'nku'n sb'an tana'n tan ky'iky'loltib' tq'ab' e'ch yab'il. Chikiyitana'n e' tel ni' nqo nitxa', tajwa'n lchiky'iky'lij ejnin lchajlij e'ch b'alaj puntil skyetz, na jalkunin nachiyab'tij.



Kob'ox xtxolb'il tan b'anla'n tana'n <i>Acciones de higiene</i>	
Kwe'sa'n tz'is le kulb'il	= Depositar la basura en su lugar
B'anla'n b'an tetz pak'aj	= Cuidado de las uñas
Tx'ajo'n nqo jichi'n kyeqil q'ej	= Bañarse diariamente
B'ajsa'n b'alaj k'uxb'e'tz	= Comer alimentos sanos
Jeq'la'n b'alaj kyeq'eq'	= Respirar aire puro
K'ajla'n a' kyeqil q'ej	= Tomar agua diario
Xkonsa'n tx'ajij b'e'choq	= Mantener la ropa limpia
Waq'ib' kyeqil q'ej	= Realizar ejercicios diario
Xtx'ajla'n wutzaj	= Lavar la cara

Xtx'ajla'n e'b'aj	=	Lavar los dientes
Xtx'ajla'n tzi'aj	=	Higiene bucal
Xeb'a'n xi'il wi'aj	=	Peinarse
Telsa'n xi'il wi'aj	=	Corte de pelo
Wa'a'n ox tir le jun q'ej	=	Comer los tres tiempos
Wajxaq or watl	=	Dormir ocho horas
Tokenku'n wa'a'n	=	Comer lo necesario
Kyi' si'la'n u'j niky' natzan wa'a'n	=	No leer al momento de ingerir alimentos
Che'loq e'ch xtze' ejnin txuk le witb'il	=	Aislar plantas y animales en habitaciones

Tajwa'n tx'ajlij aq'ab'aj tan xawon chitane'n:

Lavar las manos con agua y jabón

Ye lmaklij poq	=	Manipular dinero
Ye lxkonsij su't ye lsaj jak'syam ejnin ojon	=	Utilizar el pañuelo al toser, estornudar
Ye lmaklij tz'is	=	Manipular basura
Ye lb'en qb'al le kyichi'b'il	=	Hacer uso del baño
Ye lmaklij jun jilwitz txuk	=	Estar en contacto con animales
Ye lxkonsij jilwitz tz'ak'b'il tetz ujul	=	Utilizar insecticidas, veneno
Ye ltz'ok qb'al ejnin lb'aj wi' wa'a'n	=	Antes y después de comer

B'anla'n b'a'n tetz chusb'il ejnin najb'il

Higiene en la escuela y en el hogar

Mosla'n tz'is le	=	Barrer los ambientes	Xtx'ajla'n laq	=	Lavar los platos
chusb'il	=	escolares	Xtx'ajla'n k'uxb'e'tz	=	Lavar los alimentos
Siky'la'n tz'is	=	Recoger la basura	Weqla'n witb'il	=	Ordenar habitaciones
Jatxla'n xo'l ye tz'is	=	Clasificar la basura	Mosla'n tziq'an	=	Barrer el patio
Xtx'ajla'n kyichi'b'il	=	Lavar los baños	Kolcha'n b'e'choq	=	Guardar la ropa en su
B'anla'n b'a'n xeksinu'	=	Limpia la cocina	le kulb'il	=	lugar

B'anla'n b'a'n tetz ama'l tetz aq'un

Higiene en el trabajo

Masloqen kyeqil q'ej	=	Mantenerlo limpio
Weqloqen kyeqil q'ej	=	Ordenar el área
Kolxoqen ejnin weqloqen e'ch ma'kl	=	Guardar ordenadamente los materiales
Tx'ajloqen e'ch kyichi'b'il	=	Mantener limpio los baños
Xkonqen b'e'choq ye najaqtzaj aq'un	=	Utilizar ropa adecuada

Jatxb'il Chixo'l E' Taqla'n Itz'e'

Clasificación de los Seres Vivos

Jilwutzku'n e'ch taqla'n itz'e' wikojb'il, nq'etz niky'nintu' tana'n chipuntil; chitana'n jun xtze' tinkuntu' watza'n t'imb'il nab'an ejnin pu'ka'n, matzun e' txuk b'a'n nachiwan, nachixmayin ejnin b'a'n nachixon.

Jatxb'il chixo'l

Clasificación

E' Txuk = Reino Animal

E'ch Xtze' = Reino Vegetal

E' Txuk *Reino Animal*



E'ch Xtze' *Reino Vegetal*

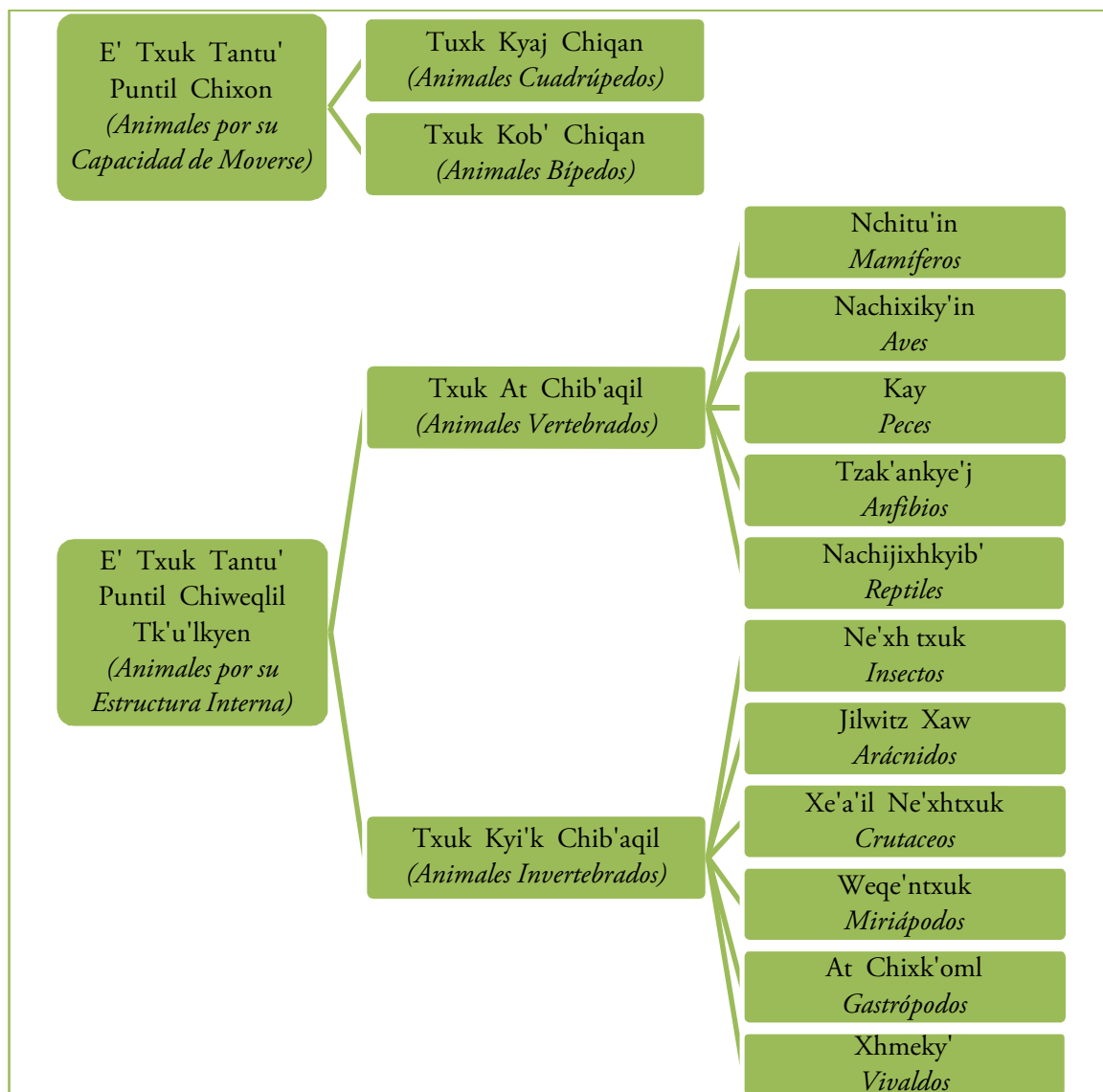


E' Txuk *Reino Animal*

Jilwitzku'n tana'n chipuntil e' txuk ye najlche' wikojb'il, cha'stzuntetz tajwa'nku'n najatxlij chixo'l. At chin najlche' xo'ltze', xe'a', wixtx'otx' ejnin tkya'j.

Jatxb'il chixo'l txuk

Clasificación de los animales



1. E' txuk tantu' puntil chixon (*Animales por su capacidad de moverse*)

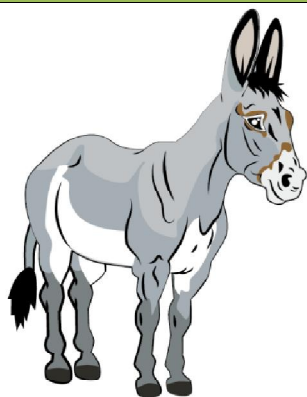
Txuk Kyaj chiqan <i>Cuadrúpedos</i>		Txuk Kob' chiqan <i>Bípedos</i>	
Chej	= Caballo	Xo'j	= Coyote
Xhwit	= Perro	Umul	= Conejo
Wakxh	= Buey	Buru'	= Burro
		Xhu'l	= Gallina
		Plomxh	= Paloma
		Slu'q	= Torcaza
		Tzo'	= Gallo
		Qol	= Pavo,
			Ky'ilky'itx = Gavilán
			chompipa

2. E' txuk tantu' puntil chiwinqil tk'u'lkyen (*Animales por su estructura interna*)

a) E' txuk at chib'aqil (*Animales vertebrados*)

Nachitu'in <i>Mamíferos</i>			
Ajaw	= Tacuacín	Ch'oy	= Ratón
B'a'	= Taltuza	Kneru'	= Oveja, carnero
Buru'	= Burro	Umul	= Conejo
Itx'ij	= Rata	Xhqinqu'l	= Jirafa
Ku'k	= Ardilla	Xhqinju'	= Elefante
K'oy	= Mono	Merkchej	= Cebra
Stze'lajxhwit	= Tepezcuintle	Puywi'	= León
Ky'ajk'oy	= Perezoso	B'alum	= Jaguar
Ib'oy	= Armadillo	Merkb'alum	= Tigre
Wakxh	= Buey	Q'eqb'alum	= Pantera
Tij wakxh	= Vaca	Mixhb'alum	= Puma
Masat	= Venado	Ti'rb'alum	= Leopardo
Mula'	= Mula	Tz'uju'j,	= Lince
Muk'uxkok	= Camello	tz'aju'j	
Yak	= Gato de Monte	B'och	= Cerdo
Yakpuntxuk	= Canguro	Mixh	= Gato
Paytxuk	= Oso	Tx'i', Xhwit	= Perro
Saq'ab'en	= Comadreja	Tx'i'x ajaw	= Puerco espín
Sotz'	= Murciélago	Xo'j	= Coyote
Stze'lajb'och	= Coche de monte, jabalí	Maq xo'j	= Lobo
Chej	= Caballo	Xpitaq'	= Mapache
Kneru'wakxh	= Pelibuey	Saq'ab'en	= Comadreja
Chiw	= Cabra, chivo	Xhi'wl	= Zorrillo

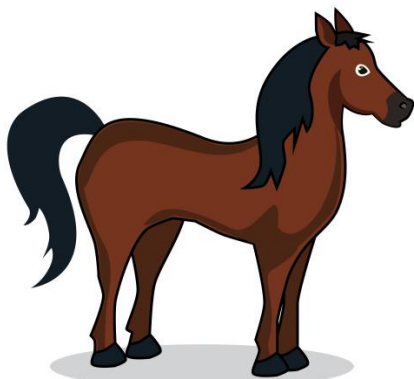
B'uru'



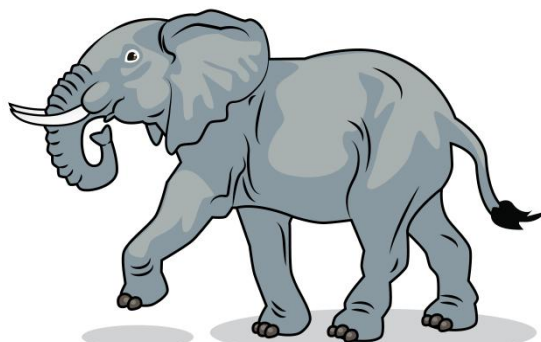
Ib'oy



Chej



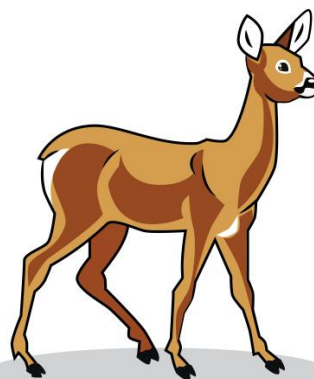
Xhqinju'



Ku'k



Masat



Nachixiky'in

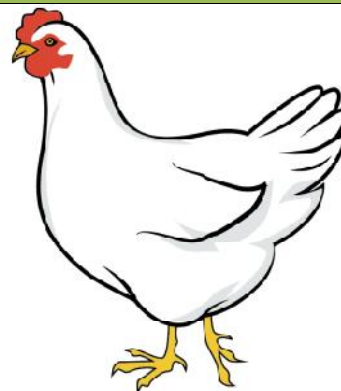
Aves

B'i'n	=	Chompipa	Qu's	=	Zopilote
Qol	=	Chompipe	K'uchol ab'al	=	Azacuán
Ky'itx, xhu'l	=	Pollo	Slu'q, saqwixiky'	=	Torcasa
Xhlan	=	Gallina	Upunuj	=	Torcasa grande
Tzo'	=	Gallo	Xe'uch	=	Especie de torcasa
Smaj	=	Águila	Tz'ichin	=	Codorniz
Ky'ilky'itx	=	Gavilán, cóndor	Ne'xhch'el	=	Periquito
Joj	=	Cuervo	Q'uw'	=	Quetzal
Pach	=	Pato	Chuqla'	=	Garza
Pach nim qul	=	Cisne	Pala'x, la'j	=	Zenzontle
Maq pach	=	Ganso	Tz'unum	=	Colibrí
Ch'el	=	Chocoyo	B'a'	=	Taltuza
Xitx'	=	Lechuza	B'uq	=	Correcamino
Choch'	=	Chorcha	O'w	=	Especie de quetzal
Cholcho'y	=	Azulejo	Txaq	=	Especie de zenzontle
Roch'och'	=	Sotorrey común	Tziwunch'ut, syen	=	Guardabarranca
Chilwin	=	Pájaro saltarín	Tukruj	=	Búho
Pirko'	=	Loro	Plomxh	=	Paloma
Kyaq pirko'	=	Guacamaya	Sik'olkay	=	Martín pescador
Litz	=	Liquiliqui	Pilkwix, kurkuri'	=	Pájaro popurrí
Pliw	=	Jaulín	Xhq'in	=	Especie de azulejo
Ch'ok	=	Sanate	Xew	=	Azulejo
Kure'ch	=	Pájaro carpintero	Rukuk	=	Especie de búho pequeño

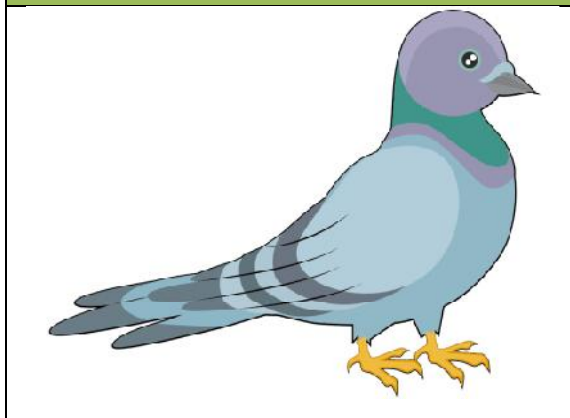
Pach



Ky'itx, xhu'l



Plomxh



Kure'ch



Kay

Peces

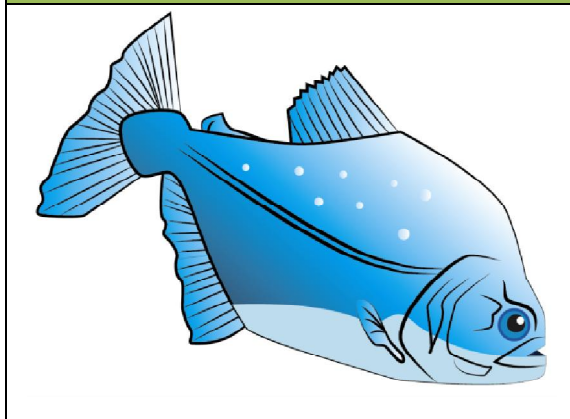
Ch'utkay	=	Pez espada
Maqkay	=	Ballena
Xo'jkay	=	Tiburón
Tx'iw	=	Mojarra

Tzak'ankeye'j

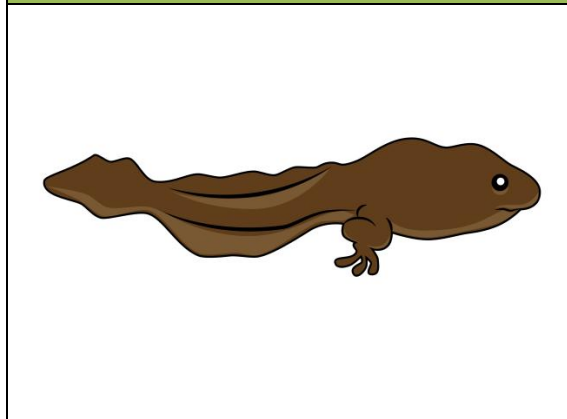
Anfibios

Xlo', xloch'ob'	=	Rana
Wo'	=	Sapo
Tzit	=	Renacuajo
Uxul	=	Especie de rana

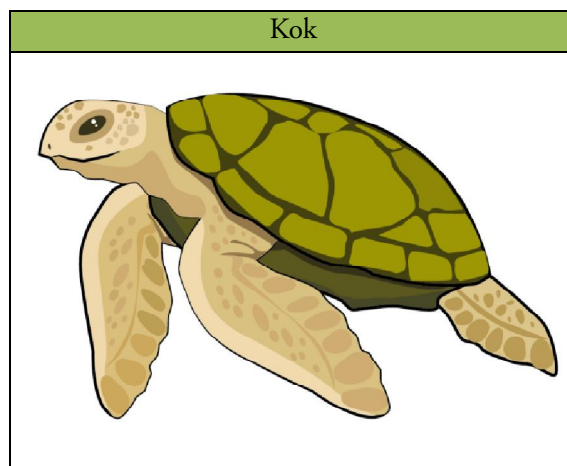
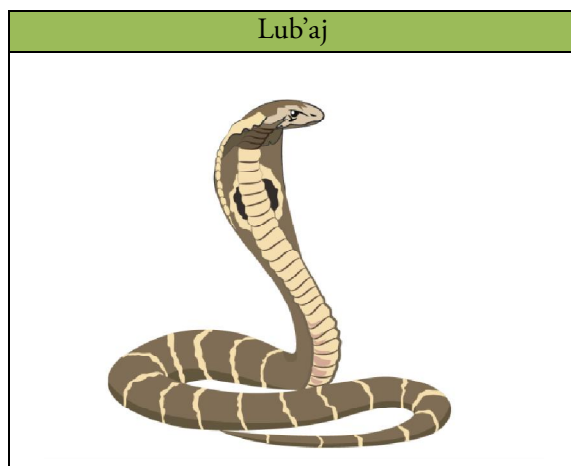
Tx'iw



Tzit



Nachijixhkyib' <i>Reptiles</i>			
Xo'jxhulu'	= Cocodrilos	Maq otum,	= Iguana
Chulb'a'	= Masacuata	iwan	
Xmukunlab'	= Serpiente coralillo	Si'kl	= Niño
Wotz	= Serpiente casbabel	Xhulu'	= Lagartija
Juj	= Serpiente zumbadora	Otum	= Especie de lagartija
Xob'	= Especie de serpiente	K'ulsib'	= Especie de lagartija
B'aqje'	= Especie de serpiente	Maq xhulu'	= Tuátara
To'q	= Especie de serpiente	Tzak'te'	= Lagarto
Kok	= Tortuga	Txa'xtzak'te'	= Lagarto verde

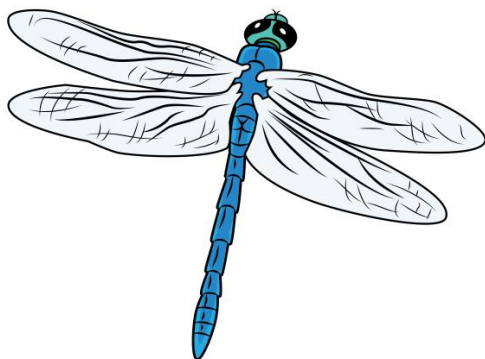


b) E' txuk kyik'k chib'aqil (Animales invertebrados)

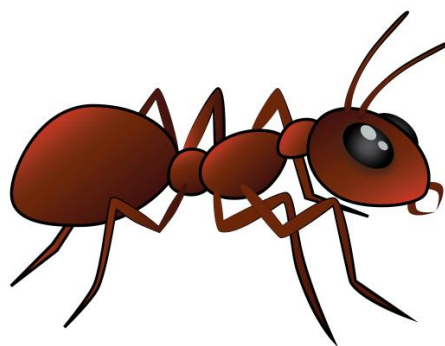
Ne'xhtxuk <i>Insectos</i>			
Xux	= Sichel, avispón	Ne'xh us	= Mosquito
Aq, aqaq	= Avispa	Talaj	= Especie de zancudo
Us	= Mosca	Txa'x us	= Mosca verde
Uskab'	= Mosquito de miel	Us wakxh	= Tábano
Pach'	= Chinche	Xq'aq'um	= Luciérnaga
Xnoq'oy	= Cucar acha	Laps	= Libélula
Xmultxa'	= Escarabajos	Slup	= Mariposa
B'och	= Chanchito de tierra	Sniky	= Hormiga

Txil	=	Grillo	Lem	=	Mariquita
Sak'	=	Saltamonte	K'uxh	=	Piojo
Q'opoj	=	Chinche verde	Si's	=	Piojillo
Slupil pok'	=	Polillas	Ky'aq	=	Pulga
Xalum	=	Sancudo	Pok', pak'	=	Gorgojo
Xkan	=	Zompopo	Puk'na'tx,	=	Gallina ciega
Xquq	=	Acaro	xpuk'na'tx		
Q'eqa'n	=	Abejita negra	Sip	=	Garrapata
Lol	=	Chicharra	Tz'ultz'u'y	=	Tijeretilla
			Wunaqtxuk	=	Abeja

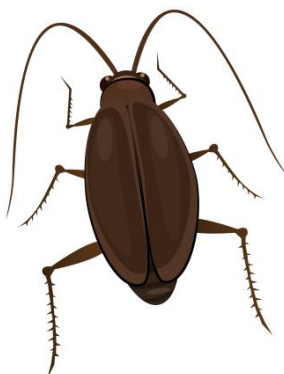
Laps



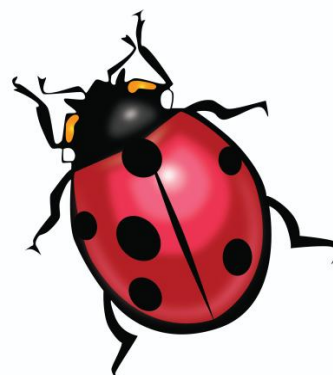
Sniky



Pach'



Lem



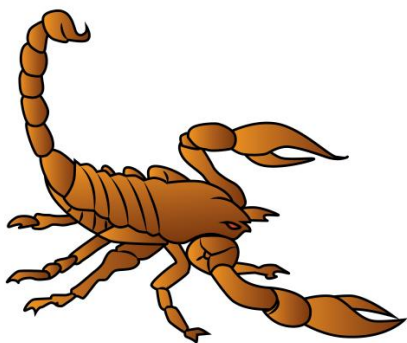
Jilwutz xaw
Arácnidos

Sina'j	= Escorpión, alacrán
Xaw	= Araña
Pach'	= Ácaro
Sip	= Garrapata
Sampul	= Viuda negra
Yerum	= Tarántula
Sinkwach, pasankwach	= Araña reclusa marrón
Xim	= Araña de sótano

Xe'a'il ne'xhtxuk
Crustáceos

Maq txo'm	= Langosta
Txo'm	= Camarón
Xwak', chap	= Cangrejo
Ne'xhtxo'm	= Langostino

Sina'j



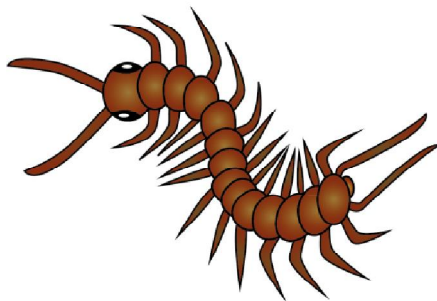
Xwak', chap



Weqi'n txuk
Miriápodos

Xq'olja', xq'ola'	= Ciempiés	Kams	= Milpiés
-------------------	------------	------	-----------

Xq'olja'

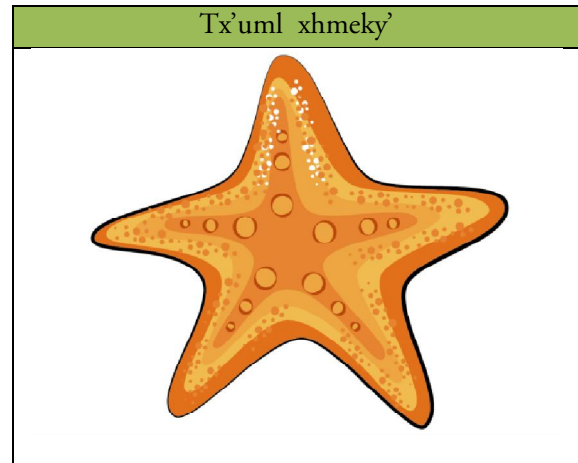
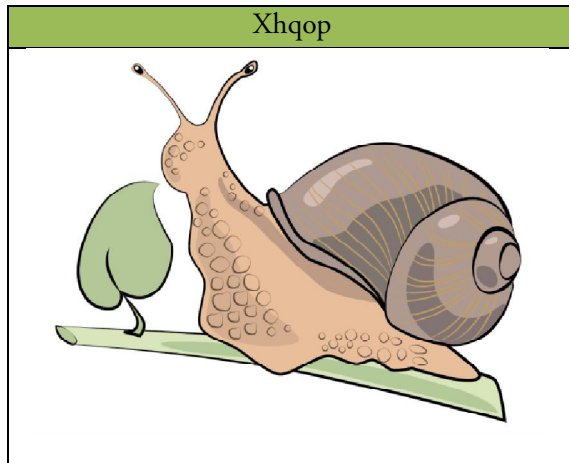


Kams



Txuk at chixk'oml <i>Gasterópodos</i>	
Xhqop	= babosas, caracol
Xtxutx	= jute

Jilwutz xhmekey' <i>Bivalvos</i>	
Tx'uml xhmekey'	= Estrella de mar
Xhmekey'	= Ostra
Lupun xhmekey'	= Almeja lisa



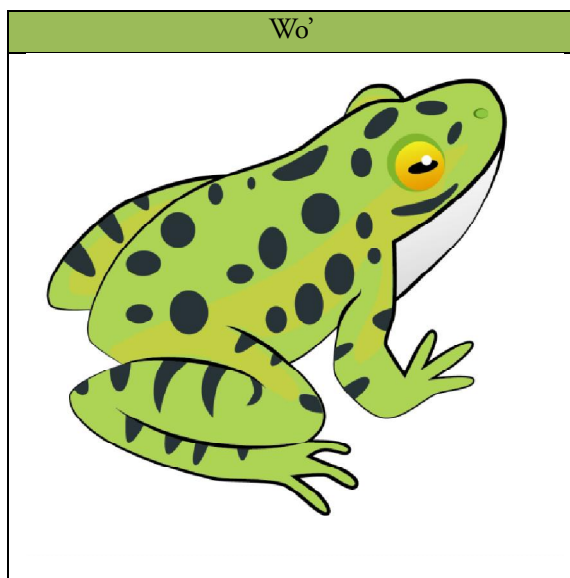
Kob'oxt jatxb'il chixo'l txuk <i>Otras clasificaciones de animales</i>		
Txuk ajtxukyintl <i>Animales depredadores</i>		Txuk aq'ol k'uxb'étz <i>Animales productores</i>
Merkb'alum = Tigre		Wakxh (t'a'al imaj) = Vacas (leche)
Sina'j = Escorpión		Ky'itx (k'olob') = Gallinas (huevo)
Puywi' = León		Chiw (t'a'al imaj) = Cabras (leche)
Txuk ajuchun <i>Animales descomponedores</i>		Tzika'lil txuk <i>Animales domésticos</i>
Us = Moscas		Tx'i', xhwit = Perro
Pok' = Gorgojo		Ky'itx, xhu'l = Gallina
Xo'ltze'il txuk <i>Animales salvajes</i>		B'ajsol ch'im <i>Animales Pastoreadores</i>
Puywi' = León		Kneru' = Oveja
Tze'la'nb'och = Jabalí		Chiw = Chivo

Jatx'b'il Chixo'l E' Txuk le Puntil Qatanum

Clasificación de Animales desde la Tradición Oral Maya Awakateka

Xan txuk <i>Animales agoreros</i>					
Yak	=	Gato de monte	Lub'aj	=	Serpiente
Tukruj	=	Buho	Qu's	=	Zopilote
Xo'j	=	Coyote	Pich'	=	Especie de ave
Xitx'	=	Lechuza	Chilwin	=	Pájaro saltador
Rukuk, tol, truk	=	Especie de lechuza	Kure'ch	=	Pájaro carpintero
Saq'ab'en	=	Comadreja	Pichkoy	=	Especie de pájaro
Mixh	=	Gato	Xew	=	Pájaro azul
Tx'i', xhiwt	=	Perro			

Txuk k'uchol ab'al					
Animales pregoneros de lluvia					
B'uq	=	Correcamino	Toq toq	=	Cenzontle chimeco
Kuchl ab'al	=	Azacuán	Wo'	=	Sapo
La'j, pala'x	=	Cenzontle	Ch'e'l	=	Ave chillona



Jilwitz Xtze' Reino Vegetal

Kob'oxa'n jilwitz xtze' b'a'n naxkon kya'n wunaq le chinajb'il, tantu' at kyi kyajsqa'n chib'i' ejnin puntil chixkonsa'n, ntin ye b'a'n nakyajsqej naxkon kya'n tetz chit'inb'il, yub'el ka'l nqo tz'ak'b'il. At xtze' chin najlxhche' xe'a', witze' ejnin wixtx'otx'. At jun jatxb'il chixo'l e'ch xtze' tu txuk; ye e' txuk b'a'n nachixon matzun e' xtze' kye' ejnin tan chinaje'wa'n e' txuk chin nachitz'ijkyen te'j jun tx'aqajt kyuch', matzun e' xtze' nachixkye' tan wa'tza'n kyetz chit'inb'il tan naja'n. Jilwutzku'n xtze' ate' ejnin tan tajsqa'n chib'i' tajwa'nkunin nachiku' jatxij.



Jatxb'il chixo'l jilwitz xtze' ye b'an nachixkon

Clasificación de vegetales por sus beneficios

Itzaj tetz k'uxb'etz = Comestibles

Tze' tetz aq'unb'il = Industriales

Xtze' tetz tz'ak'b'il = Medicinales

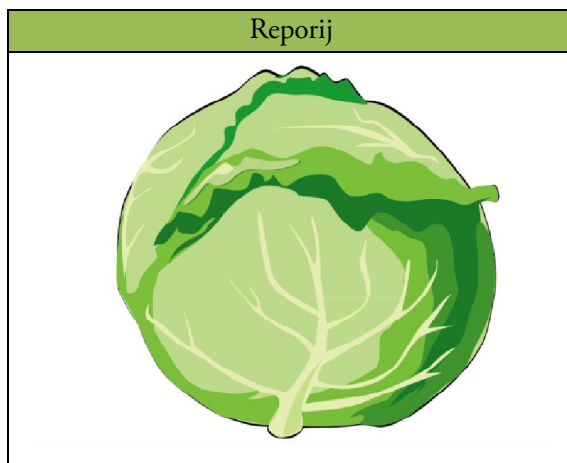
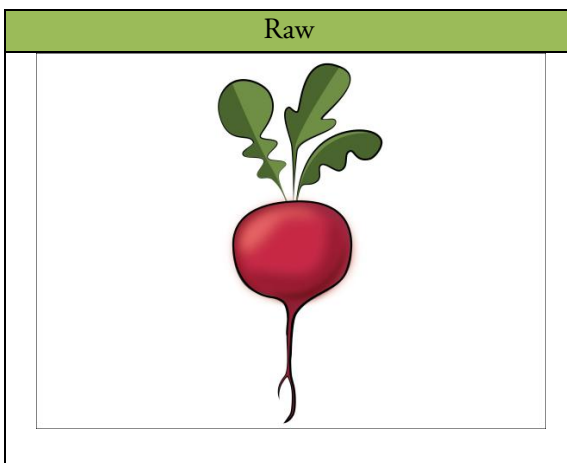
Jilwitz B'uch = Ornamentales

Itzaj tetz k'uxb'etz

Plantas comestibles

E'ch jilwitz itzaj <i>Hierbas y verduras</i>					
Ches	=	Bledo	Tz'in	=	Yuca
Ch'u'xh	=	Miltomate	Saqpatxaj	=	Coliflor
Imu'ch	=	Hierbamora	Txa'xpatxaj	=	Brocoli
Itzaj k'uxh,	=	Berro	Sloj	=	Flor de santa catarina

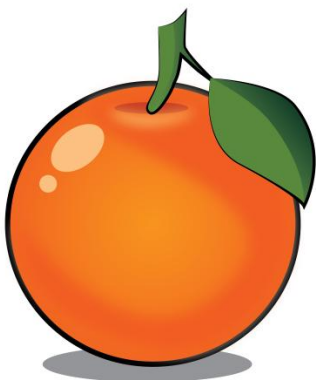
smaron		Swol	= Cebolla
Raw	= Rabano	Tx'uma'	= Güisquil
Kyaqitzaj	= Remolacha	Xmukun	= Ayotillo
Txib'raw	= Nabo	Ne'xh xmukun	= Güicoy
La'y	= Ejote	Xq'antz'un	= Flor de ayote
Maqches	= Amaranta	Xb'a's	= Quequexte
Napxh	= Hierba Blanca	Xkoya'	= Tomate
Nu'xh	= Papa	Xe' tx'uma'	= Itzintal
Sanaworij	= Zanahoria	Xhch'isum,	= Variedad de hierba
Rams	= Hierbanabo	xtx'isum	
Reporij	= Repollo	Xpa'xlaq	= Verdolaga
Richuk	= Lechuga		



Kob'ox chib'i' lo'b'aj <i>Nombre de algunas frutas</i>			
Ajatza'n	= Matasano	Oj	= Aguacate
Ankane'y	= Banano	Maniy	= Maní
Chul	= Zapote	Mank	= Mango
Xtxani'	= Caca niño	Mansa'n	= Manzana
Ipxh	= Higo	Marus	= Lima
Jawxh, jaws	= Haba	Matzati'	= Piña
Tzu'lo'b'aj	= Pera	Mispr	= Níspero
Karnarij	= Granada	Mop	= Coyol
Karnari'y	= Granadilla	Ma'plo'b'aj	= Uva
Kok	= Coco	Q'antrasnu'	= Melocotón

Kuxhin	=	Cushin	Q'anlo'b'aj	=	Melón
Kyaq'oq'	=	Sandía	Papay	=	Papaya
Kyaqlo'b'aj	=	Fresa	Q'inum	=	Jocote
Kyaq'	=	Guayaba	Saq'ul	=	Plátano
Tx'amkya'q	=	Guayaba criolla	Tapa'l	=	Nance
Kyikyuj	=	Cacao	Trasnu'	=	Durazno
Q'inumk'oy	=	Marañón	Tx'amlo'b'aj	=	Ciruela
Laranch	=	Naranja	Tx'ujux, tx'ux	=	Anona
Lim	=	Lima limón	Maq tx'ujux	=	Papaya
Lmunch	=	Limón	Tx'am mansa'n	=	Membrillo
Lo'b'aj is	=	Camote	Xhlinlaranch	=	Mandarina
Lo'b'aj tx'i'x	=	Mora	Xhlut	=	Cuajilote
Q'oq'	=	Chilacayote	Xhlink'ul	=	Melocotón

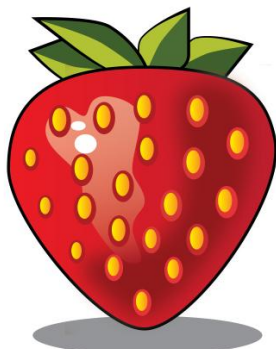
Laranch



Mansa'n



Kyaqlo'b'aj



Tzu'lo'b'aj



Xtze' ejnin tze' tetz aq'unb'il

Plantas industriales

Noq'	=	Algodón	Kapej	=	Café
Kyikyuj	=	Cacao	Patz'um	=	Caña de azúcar
May	=	Tabaco			

Noq'



Kapej



Xtze' tetz tz'ak'b'il

Plantas medicinales

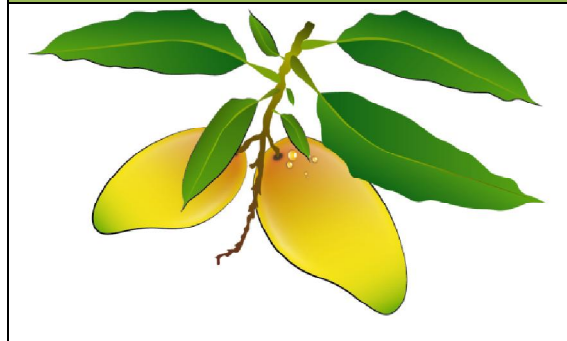
Alwenu'	=	Hierbabuena	Maltze'	=	Palo jiote
Alwak	=	Albahaca	Milerantze'	=	Milenrama
Altanis	=	Artemisa	Mirtze'	=	Mirto
Anixh	=	Anís	Orewun	=	Orégano
Aq'ch'im	=	Variedad de grama	Q'antze'	=	Abedul
B'aqch	=	Palo negro	Q'inum	=	Jocote
Chi' tz'ak'b'il	=	Sábila	Sak'tze'	=	Muérdago
Much'	=	Chipilín	Saqtx'i'x	=	Cardosanto
Ewkaliptze'	=	Eucalipto	Salwaxtze'	=	Salvia santa
Imu'ch	=	Hierbamora	Samb'uktze'	=	Sauco
Je'chej	=	Cola de caballo	Sanlur	=	Jacaranda
Je'ky'itx,	=	Hinojo	Smuch'	=	Calaguala
plumxtze'			Tojyak	=	Cinco negritos
Koron b'uch	=	Bugambilia	Trasnu'	=	Durazno
K'atze'	=	Verbena	Xhchinb'och	=	Llantén
Kyaq swol	=	Cebolla colorada	Tz'isis	=	Ciprés
La'	=	Chichicaste	Xenxiwl	=	Jengibre
La'txuk	=	Hoja de ortiga	Xhch'ajan xhi'wl	=	Apacín
Lmunch ch'im	=	Té de limón	Xhch'ajan	=	Apazote
Lmunch	=	Limón	Xtze' kanser	=	Hierba cáncer

Loqom	=	Gordolobo	Xq'i'l, Xuq'b'il tz'a'	=	Estafiate
Luta'	=	Ruda	Xuyl	=	Flor de muerto
Malptze'	=	Malva	Wa'wakxh	=	Alfalfa
Mank	=	Mango	Masani'l	=	Pericón
Mansaniy	=	Manzanilla			

Mansaniy



Mank



Jilwitz b'uch

Plantas ornamentales

Peniky'	=	Orquídea	B'uchros	=	Rosa
Xuyl	=	Flor de muerto	Maqsu'n	=	Girasol
Kartuch	=	Cartucho	Saqpeniky'	=	Monja Blanca
Eky'	=	Flor pata de gallo	Koron b'uch	=	Bugambilia
Kanpanu' b'uch	=	Campana	Sloj	=	Flor de santa catarina
Koron	=	Corona	Sliky'b'uch	=	Llovizna
Pask	=	Pascua	Loxb'uch	=	Clavel
Li'tb'uch	=	Margarita			

Su'n



Kampanu' b'uch

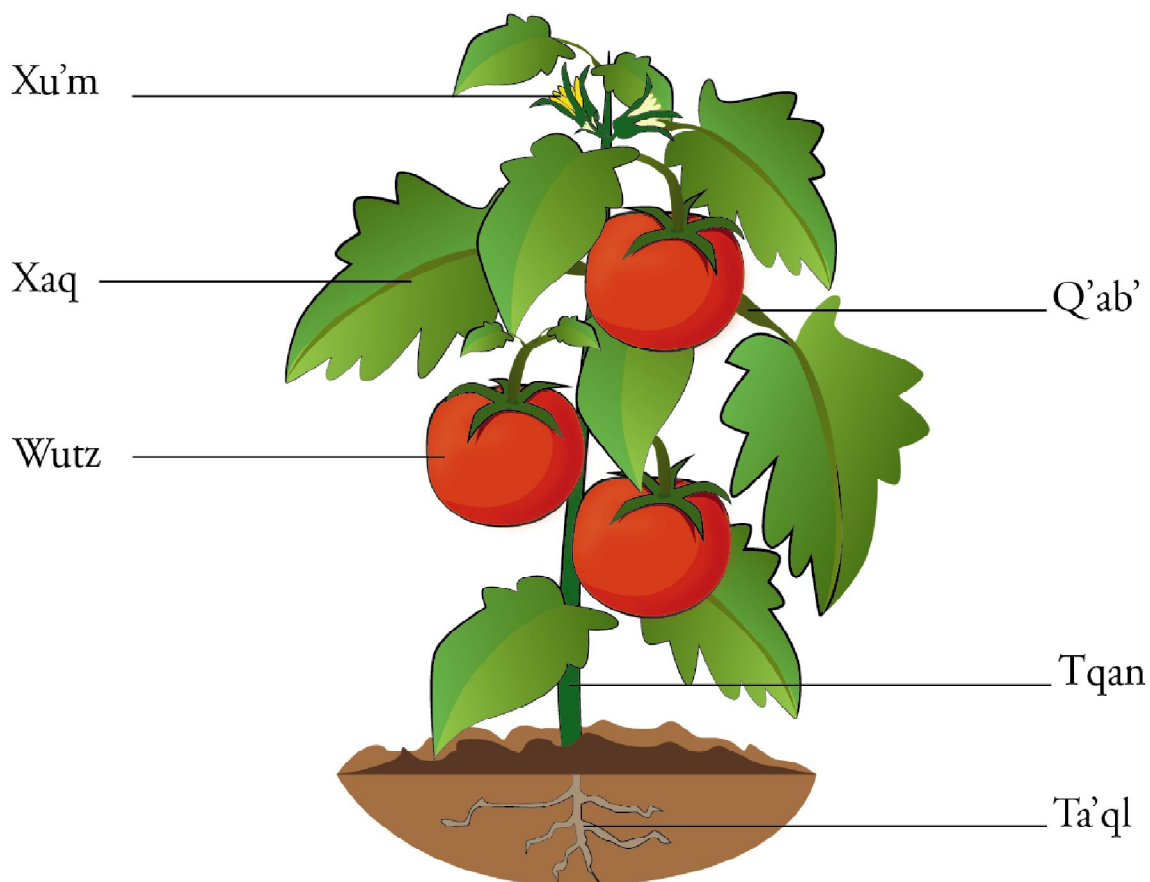


Weqlil Jun Xtze'

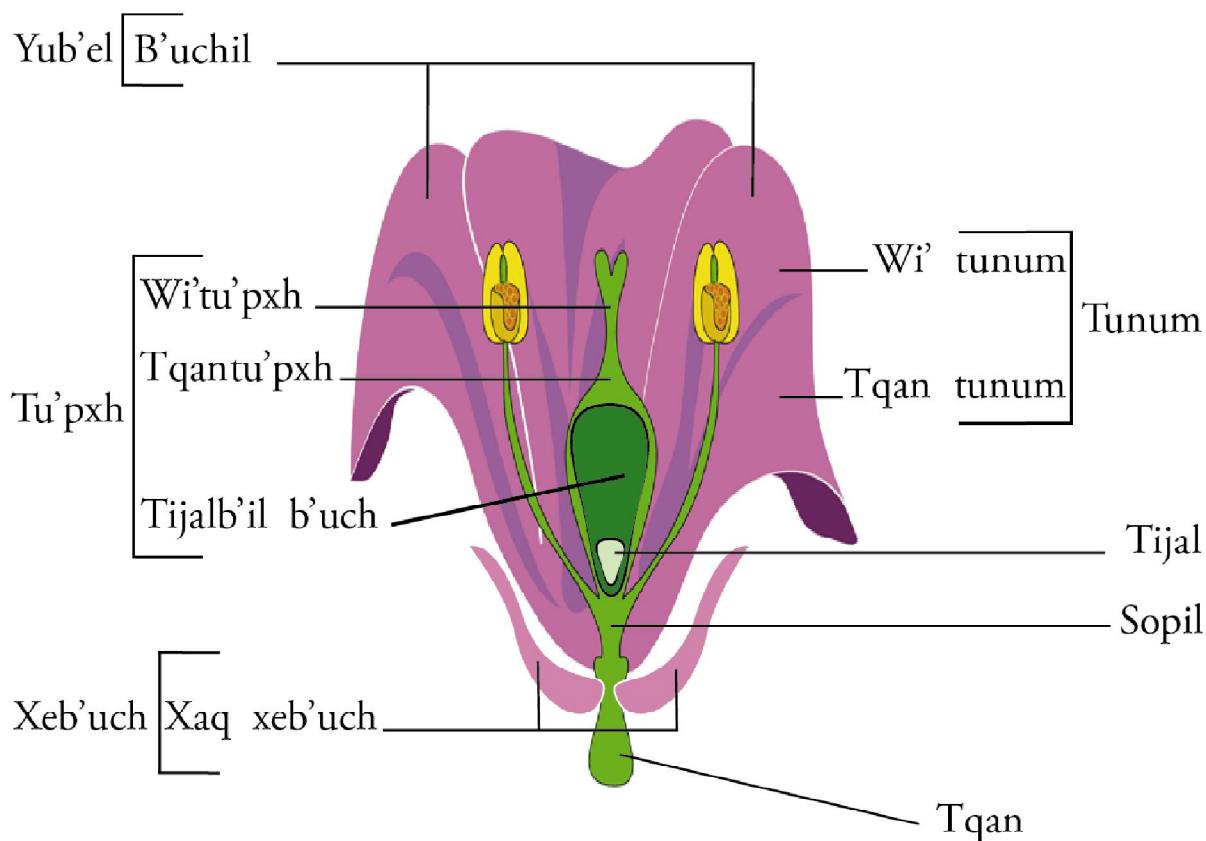
Partes de la Planta

Chitana'n e'ch weqlil jun wunaq, cha'stnintz kyetz xtze' jilwitzku'n tana'n chiweql ejnin atlenku'n kyaq'un. Ye e'ch xtze' chin najlche' wikojb'il, b'a'n nachich'uy, najal chiwutz, nachipuk' ejnin nachikyim.

E'ch weql jun xtze'					
Partes de una planta					
Xu'm, b'uch,	=	Flor	Q'ab'	=	Rama
ma'p			Xaq	=	Hoja
Tqan	=	Tallo	Wutz, lo'b'aj	=	Fruto
Ta'ql, xe'	=	Raíz	B'aq'	=	Semilla



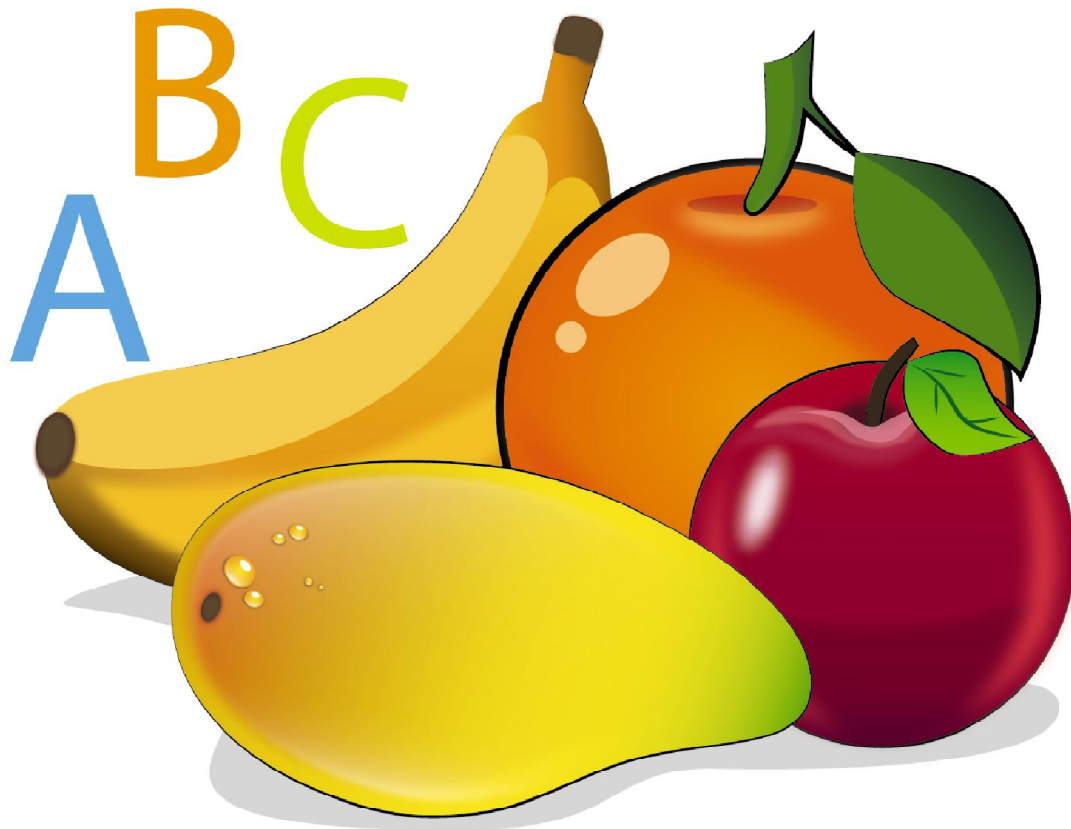
Weqlil jun b'uch <i>Órganos de una flor</i>			
Yub'el, jib'el	=	Corola	Xaq xeb'uch = Sépalo
B'uchil	=	Pétalo	Tunum = Estambre
Tu'pxh	=	Pistilo	Wi' tunum = Antera
Wi'tu'pxh	=	Estigma	Tqan tunum = Filamento
Tqantu'pxh	=	Estilo	Sopil = Receptáculo
Tijalb'il b'uch	=	Ovario	Tijal = Óvulo
Xeb'uch	=	Cáliz	Tqan = Pedúnculo



E'ch Tz'isb'il Las Vitaminas

Chin tajwa'нку'n ate' e'ch tz'isb'il le wanqil jun wunaq tan b'anol alchaq taqla'n. Ye e'ch tz'isb'il b'a'n nachiky'iky'laj stzantzal jun wunaq tq'ab' e'ch yab'il. Ncha'tz chin nachijal tk'u'l e'ch lo'b'aj tu itzaj ejnin atlenku'n kyaq'un le wanqil wunaq, chitana'n stz'i'sa'n xhch'el, xi'il wi', pak', xhchib'el wanqil ejnin junt tx'aqaj weql wanqil.

Chib'i' kob'ox tz'i'sb'il					
Algunas vitaminas					
Tz'i'sb'il "A"	=	Vitamina A	Tz'i'sb'il "B12"	=	Vitamina B12
Tz'i'sb'il "D"	=	Vitamina D	Tz'i'sb'il "C"	=	Vitamina C
Tz'i'sb'il "E"	=	Vitamina E	Tz'i'sb'il "B1"	=	Vitamina B1
Tz'i'sb'il "K"	=	Vitamina K			



E'ch Taqla'n Ate' Wikojb'il

Recursos Naturales

Kyi b'ajsb'a'nkyetz = Inagotables
 Ala' tir lchixkonsij = Renovables
 Nachitzaj = No renovables



Kyi b'ajsb'a'nkyetz

Inagotables

Xtxequnil q'ej = Luz solar
 Xhchamil = Energía de las
 nima' olas del mar
 Kyeq'eq' = Viento

Ala' tir lchixkonsij

Renovables

Tx'ok'b'en = Bosque
 A' = Agua
 Kyeq'eq' = Viento
 Tx'otx' = Tierra

Nachitzaj

No renovables

Q'eqxq'ol = Petróleo
 Jilwitz k'ub' = Minerales
 Jilwitz ch'ich' = Metales
 Jaq' tx'otx'il a' = Depósito de agua
 subterránea

Kob'ox xtxolb'il na'elsanwi' wikojb'il

Algunos problemas ambientales

Stz'a'al wixtx'otx' = Calentamiento global
 Kunsan wixtx'otx' tan tz'is = Contaminación por basura
 Kunsan kyeq'eq' = Contaminación del aire o atmosférica
 Kunsan a' = Contaminación del agua
 Kunsan tx'otx' = Contaminación del suelo
 Kunsan e'ch k'uxb'a'tz = Contaminación de los alimentos
 Kunsan wikojb'il = Contaminación agrícola
 Kunsan nachb'il wunaq = Contaminación sensorial
 Kunsan puntul wunaq = Contaminación cultural
 Kunsan e'ch xtze' = Contaminación vegetal

Xekya'jil Kyeq'eq' La Atmósfera

I ye xekya'jil kyaq'eq' ya'stzun nakolon ye wikojb'il. Tajwa'nku'n tetz wunaq, na ya'stz nab'anon b'a'n naxon ejnin naxewan, ncha'tz naxkon skyetz xtze' ejnin e' txuk.

Weql tx'otx' (*Capas del planeta tierra*)

A'il tx'otx' = Hidrósfera

Tx'otx'il tx'otx' = Litósfera

K'ub'il tx'otx' = Geósfera

Xekye'jil kyeq'eq' = Atmósfera

Il xekya'j <i>Fenómenos atmosféricos</i>	
Ta'al sb'aq'	= Niebla
Xlitz'	= Rayo
Xlaq'kya'j	= Relámpago
Q'ankeyoq	= Trueno
Soj, xhchejkan	= Arco iris
Ab'al	= Lluvia
Musmu'l	= Llovizna
Kyeq'eq'	= Viento
Kyeq'eq' ab'al, jolab'al	= Tormenta
K'ub' ab'al	= Granizo

E'ch ma'kl ma'lb'il xekya'j <i>Equipos para realizar mediciones meteorológicas</i>	
Ma'lb'il kob'laj nab'	= Sismográfico
Ma'lb'il kyeq'eq'	= Anemómetro
Ma'lb'il xhchamil q'ej	= Heliógrafo
Ma'lb'il xtxequnil q'ej	= Piranómetro
Ma'lb'il q'a'ql	= Termómetro
Ma'lb'il xekya'jil kyeq'eq'	= Barómetro
Ma'lb'il ta'al kyeq'eq'	= Higrómetro
Ma'lb'il ab'al	= Pluviómetro
Ma'lb'il xekya'j	= Radar meteorológico

Il nab'ajij wikojb'il <i>Desastres naturales</i>	
Kob'laj nab' jaq' a'	= Tsunami, maremoto
Kob'laj nab'	= Temblor
Nim kob'laj nab'	= Terremoto
Salchkam	= Huracán, tornado
Jimpa'n	= Deslave
Nuq'pe'n	= Hundimiento

Tyempil yob' <i>Las estaciones del año</i>	
Joltze'	= Otoño
Xlumtze'	= Primavera
Kresum	= Verano
Q'alaj	= Invierno

Puntil ama'l <i>Climas</i>	
Che'wutz	= Clima frío
Q'ulq'ujwutz	= Clima templado
Tz'a'wutz	= Clima cálido

Chusu'n Tib'aj Xekya'j

Astronomía

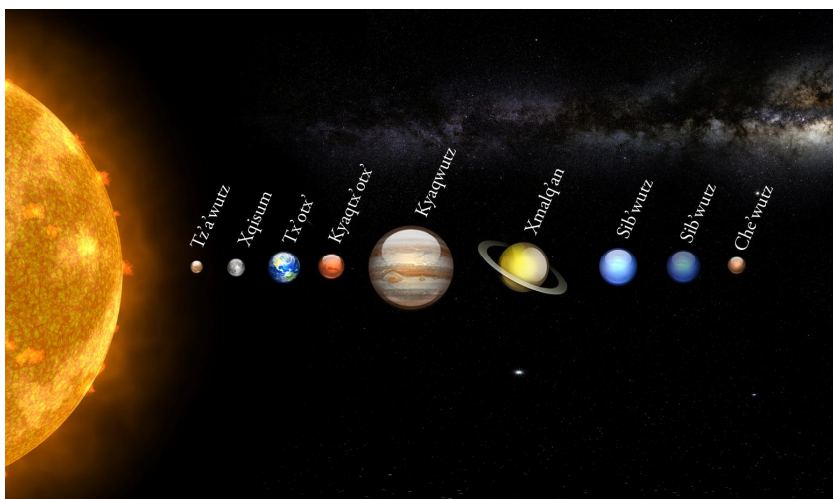
Tenxhchan ye xe'ta'n wunaq tan xmaya'nin tkyaj nintzun toka'ntz tan xtxumla'n b'i puntil tana'n weqb'a'ntetz, b'i chib'i' e'ch taqla'na's ye natilnin ejnin b'i chixak. Oktzuntz tan chusu'n tib'aj e'ch taqla'na's ejnin cheb'ela'nin tela'n xtxum tetz chitajwa'nil.

Kob'ox yol tib'aj xekya'j <i>Términos astrológicos</i>			
Tx'uml (nim, juy, kawunkuntu')	= Estrella	Titz'un tx'uml	= Satélite
Q'inb'il	= Osa mayor	B'ena'ntzi'n xekya'j	= Universo
Ch'ok	= Osa menor	Xekya'j	= Cielo
Juqpich	= Orión	Xmayb'il xekya'j	= Telescopio
Q'u'j tx'uml	= Galaxia, vía láctea	Ajchusol tetz xekya'j	= Astronauta
Xtxatx'uml	= Cometa, meteorito	Chusu'n tib'aj xekya'j	= Cosmología
Yab'lil xaw	= Eclipse lunar	Ne'xh xaw	= Luna nueva
Mujq'ej	= Eclipse solar	Jaq' jalaj xaw	= Cuarto menguante
Tz'o'tz	= Eclipse total	Telaj xaw	= Luna llena (vieja)
Maymuj	= Eclipse parcial	Jalaj xaw	= Cuarto Creciente

Ama'l Xekya'j

Sistema Solar

Tx'uml ama'l <i>Los planetas</i>	
Tz'a'wutz	= Mercurio
Xqisum	= Venus
Tx'otx'	= Tierra
Kyaqtx'otx'	= Marte
Kyaqwutz	= Júpiter
Xmalq'an	= Saturno
Sib'wutz	= Neptuno
Sib'wutz	= Urano
Che'wutz	= Plutón



Wi'tz txumu'n ejnin Wi'tz ma'kl

Ciencia y Tecnología

Wi'nin e'ch taqla'n tzan chijala'n le najb'il wunaq, ye e'ta'n nachinuk'onku'n tantu' wi'nin chitxumu'n ejnin chixhk'a'tnaqil; pona ncha'tz tanpaj e'ch chitajwa'nail najal le'aq e'ch aq'un.

Kob'ox yol tib'aj wi'tz ma'kl					
Términos tecnológicos					
B'itzb'il	=	Reproductor de música	Kaje'ttz'ib'	=	CPU
Chaqb'itb'il	=	Celular	Qintzib'lal	=	Modem
Txuktz'ib'	=	Virus	Watriy	=	Batería
Tz'aktz'ib'il	=	Antivirus	Juy chemtz'ib'	=	Tableta

E'ch ma'klil chemtz'ib'

Accesorios de una computadora

Oksb'il stzib'lal <i>Dispositivos de entrada</i>	
Mak'tz'ib'	= Teclado
Oksb'il slettz'ib'	= Menejador de discos
Ch'oytz'ib'	= Ratón (mouse)
Iky'sb'iltz'ib'	= Scaner
Koltz'ib'	= USB

Elsb'il stzib'lal <i>Dispositivo de salida</i>	
Wutz chemtz'ib'	= Monitor
Techltz'ib'	= Impresora
Oksb'il slettz'ib'	= Manejadores de discos

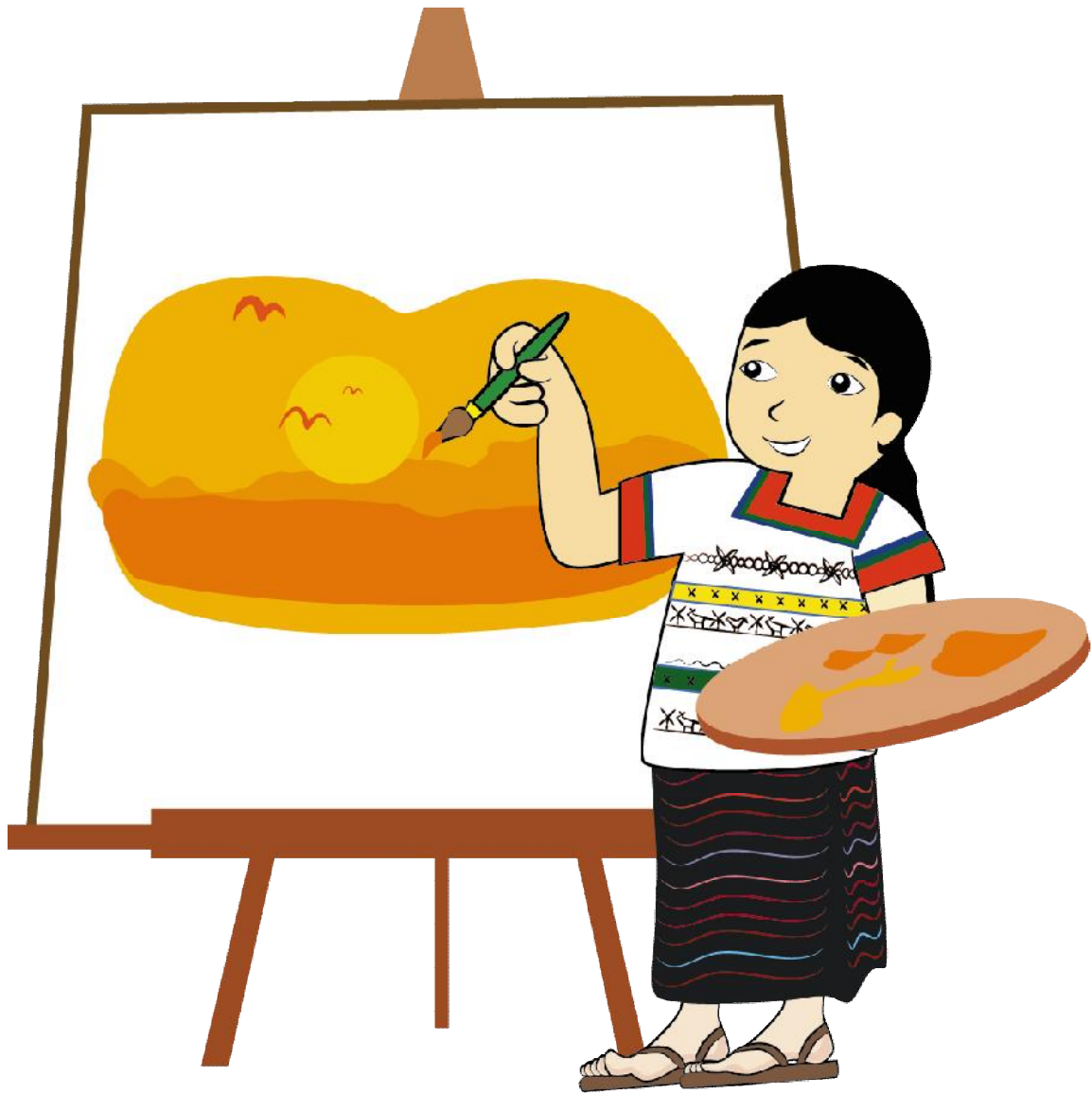
E'ch ma'kl nakol tzib'lal <i>Dispositivos de almacenamiento</i>			
Kololtz'ib'	=	Disco duro	Oksb'il slettz'ib' = Reproductor de DVD
Nachb'iltz'ib'	=	Memoria	Slettz'ib' = CD, DVD, Bluray



Chusu'n tib'aj Xhk'a'tnaqil

Expresión Artística



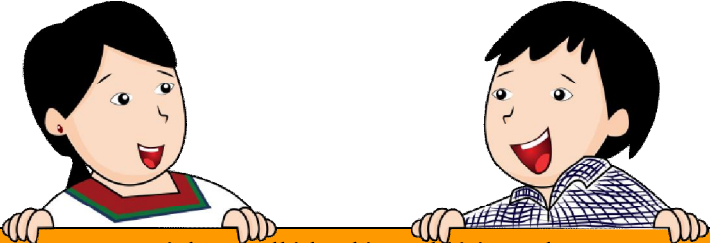


*Wi'nin chixhk'atnaqil e' tel nitxa' at, ntintu'
na, kya'l nach'eyan skyej tan kyiwsa'n ngo tan
k'asa'n chitxumu'n. Cha'stzentetz alu' aq'ol
chusu'n... oq ilu' tan kyiwsa'n ejnin k'asa'n
chixhk'atnaqil e' tel nitxa', na xhch'eyanq tej
chinajbil tz'anet'pon.*

Chusu'n tib'aj Xhk'a'tnaqil

Expresión Artística

Wi'nin wunaq, nitxa', xiky ejnin xun at chixhk'a'tnaqil tan b'anla'n e'ch b'alaj taqla'n. Jilwitzku'n e'ch xhk'a'tnaqil ate' chitana'n: xhk'a'tnaqil tan b'itzi'n, b'ixi'n, b'anla'n e'ch teb'lal, stzojla'n e'ch teb'lal, ejnin kob'ox't xhk'a'tnaqil ye nachib'anlij tana'n. Ye wutznin chusune'j te'j, i'tz kyiwsa'n mu'xht chixhk'a'tnaqil nitxa'. Ncha'tz na'aq'lij ama'l skyetz tan kyaq'ol jun chitxumu'n tib'aj b'alajil e'ch taqla'n ye nakyilnin nqo nachib'itnin. Kyeqil e'ch ttxolb'ila's nach'eyan skyetz le chinajb'il ejnin tan jala'n chimeb'i'l.



E'ch ttxolb'il tib'aj Xhk'a'tnaqil <i>Contenidos del área de Expresión Artística</i>	
E'ch Xhk'a'tnaqil	= Arte
Xhk'a'tnaqil tan B'itz	= Arte Musical
E'ch Yub'el	= Los Colores
B'e'choq Tqatanum	= Indumentaria de Aguacatán

E'ch Xhk'a'tnaqil

Arte

Ye e'ch xhk'a'tnaqil i'tz e'ch jilwitz taqla'n ye nachinuk' nqo nachib'an e' wunaq tan xhchajla'n b'i nachinach nqo b'i nachitxum.

Kob'ox yol tib'aj xhk'a'tnaqil					
Términos sobre arte					
Xhk'a'tnaqil tan b'itz	=	Arte musical	B'anla'n teb'lal	=	Pintura
Xhk'a'tnaqil tan b'anla'n	=	Arte culinario	Nuk'la'n teb'lal	=	Dibujo
t'inb'il			Stzojla'n teb'lal	=	Escultura
Xk'a'tnaqil tan nuk'la'n	=	Arte audiovisual	Nuk'la'n teb'lal	=	Arquitectura
xmayb'itz			ka'l		
Xhk'a'tnaqil tan b'anla'n	=	Arte plástica	B'ixl	=	Danza
teb'lal			B'itz	=	Música
Xhk'a'tnaqil tan jib'sa'n	=	Arte corporal	Q'inijtxumu'n	=	Poesía
wanqil			Weqla'n xmayb'il	=	Cinematografía
Xhk'a'tnaqil tan jib'sa'n	=	Arte decorativo	Xmayb'il	=	Cine
Xhk'a'tnaqil tan weqla'n	=	Arte gráfico	witzxb'u'q		
u'j			Telsa'n teb'lal	=	Fotografía
Xhk'a'tnaqil tan xhchajla'n	=	Arte escénico			
Xhk'a'tnaqil tan tz'ib'a'n	=	Arte literario			
txumu'n					

Xhk'a'tnaqil tan B'itz

Arte Musical

Ye b'itz itz jun txolb'il b'a'n nach'eyan te'j wunaq tan talol b'i naxtxum ejnin tan kyib'ital jun tx'aqajt wunaq ye tetz txumu'n. Jilwitzku'n b'itz ate' nqo nachib'aj weqol wunaq, ejnin tan jala'n puntil jun b'itza's tajwa'ngu'n nsq'ilku'n Ichiku' weqij. Cha'stuntetz tajwa'ngu'n ate' jilwitz ma'kl tan taq'la'n statzinil ye jun b'itza's ye naku' tz'ib'a'n.

Ma'kl tetz b'itz					
Instrumentos musicales					
Emlb'itz	=	Piano	Maqkutup	=	Tamborón
Juy emlb'itz	=	Teclado	Aj tlix	=	Pito de caña
Tzinb'itz	=	Guitarra	Q'u'j kutup	=	Batería
Tzinch'ich'	=	Guitarra eléctrica	Kutupch'ich'	=	Redoblante
Woq'ox tzinb'itz	=	Mandolina	Pum	=	Bombo
Xhqinb'itz	=	Acordeón	Qb'etz	=	Marimba
Tlix	=	Flauta	Chelb'itz	=	Pandereta
Q'eqtlix	=	Clarinete	Ra'p	=	Matraca
Qb'etzch'ich'	=	Lira	Chun	=	Trompeta
Qitx'i'	=	Violín	Xho'kchun	=	Trompa
Orum	=	Violineta	Xhqinchun	=	Trombón
Maq qitx'i'	=	Violonchelo	Xhotoxchun	=	Tuba, elicón
So'tz	=	Maracas	Su'	=	Saxofón
Tup, kutup	=	Tambor	Laqb'itz	=	Platillos
Tum	=	Tun			
Xmil	=	Corteza			



Kob'ox yol tetz b'itz					
Términos musicales					
Ajxhk'a't	=	Artista	Qb'etzi'n	=	Concierto de marimba
B'itz qatanum	=	Música maya	Jilwutz b'itz	=	Obras musicales
B'itz tetz tentz	=	Música tradicional	Ma'kl b'itzi'n	=	Música sinfónica
Chajb'itz	=	Concierto	Xhchajlb'itzi'n	=	Ópera
Txolb'itz	=	Estrofa	Wi'b'itz	=	Volumen, tono
Weqol b'itz	=	Músico	B'itz	=	Melodía, canción, música
B'ixl	=	Danza, baile	Teb'lalb'itz	=	Nota
Q'u'ji'n b'itzi'n	=	Canto coral	Weqlb'itz	=	Ritmo
Ajqb'etzin	=	Marimbista	Ajb'ixin	=	Bailarín (a)

E'ch Yub'el

Los Colores

Kyeqil e'ch taqla'n ate'lenku'n chiyub'el, ntin na kob'oxintzi' ajsqa'n chib'i' le qayol, cha'stzunte'tz tajwa'nku'n nb'ajij chusu'n te'j jun txxolb'ile'j.

K'ob'ox chib'i' e'ch yub'el					
Nombre de algunos colores					
Kyaq	=	Rojo	Saqtxa'x	=	Verde limón
Ky'aqo'q	=	Corinto	Txib'	=	Morado
Q'an	=	Amarillo	Saqtxib'	=	Lila
Q'eq	=	Negro	Xew	=	Azul
Saqq'eq	=	Gris	Saqqew	=	Celeste
Saq	=	Blanco	Kyaq'an	=	Anaranjado
Saqqyaq	=	Rosado	Xq'inko'j	=	Café
Txa'x	=	Verde	Waro's	=	beige

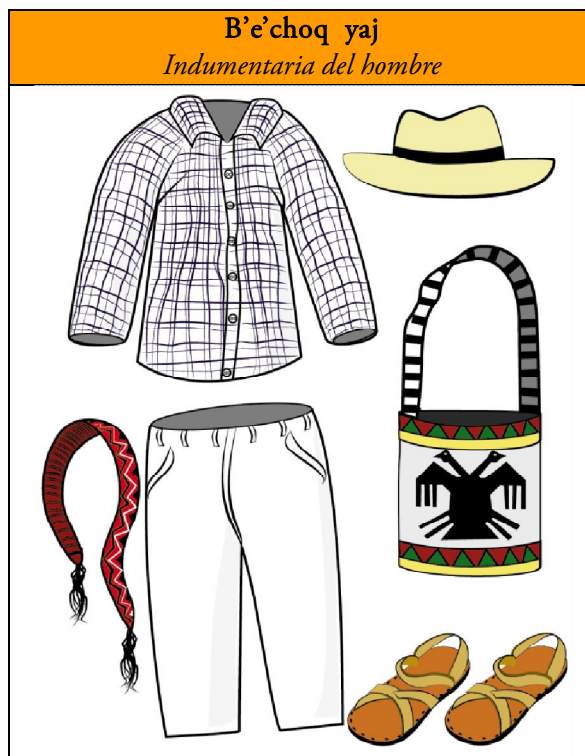
B'e'choq Tqatanum

Indumentaria de Aguacatán

Chin tajwa'nin b'e'chkyetz Qatanum, na i'tz nachajontzaj ye kyetz chipuntil ejnin b'i jilwitz chikmonil. Le tnum tetz Qatanum jaltkuntu' e' xna'n nchixkonsan b'e'chkyetz jalu'. Ye b'e'chkyetz xna'n, e'ta'n nab'anon chitana'n: *lana'*, *chikyb'aj ejnin to'q* chemij nachu'lij, matzun *kolb'aj* tz'isij. Te'j jun chusune'j stz'i'lwoq chib'i' b'e'chkyetz xna'n tu yaj qatanum ejnin kob'ox ma'kl nachixkon tan b'anla'n e'ch b'e'choqa'tz.

B'e'chtetz xna'n qatanum <i>Indumentaria de la mujer awakateka</i>	
Kolb'aj	= Huipil
Chiky'b'aj	= Corte
To'q	= Faja
Lana', pitxb'il	= Cinta
Xb'u'q	= Rebozo o perraje
Xajab' sukyijwutz	= Caites

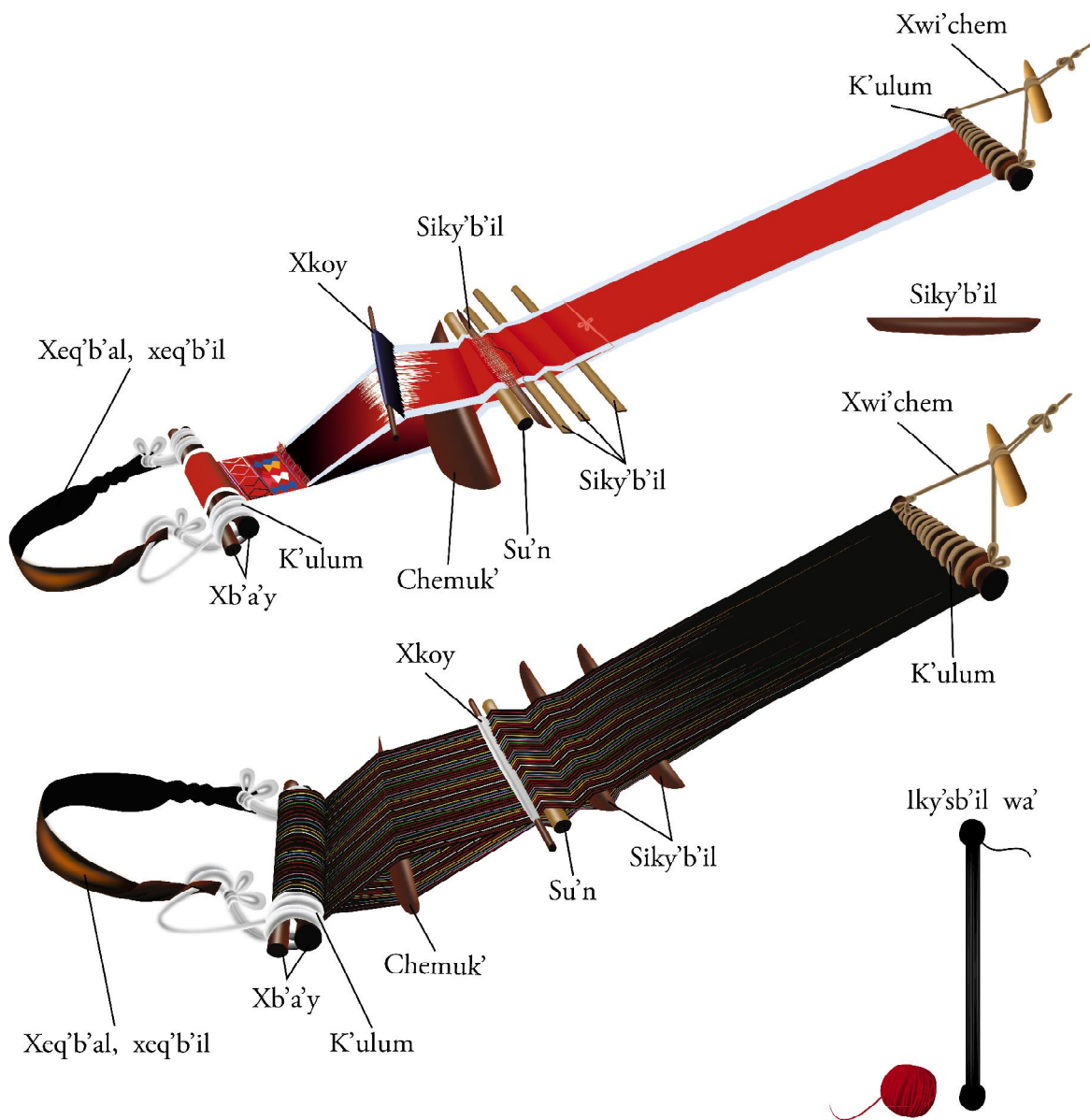
B'e'chtetz yaj Tqatanum <i>Indumentaria del hombre awakateko</i>	
Kmi'xh	= Camisa
Wex	= Pantalón
K'alb'il	= Faja para hombre
Twib'aj	= Sombrero
Xajab' sukyijwutz	= Caites



Tze' tetz chem <i>Telar de cintura</i>		
Solb'il noq'	=	Hilvanador o devanador
Q'inb'il	=	Urdidor
Chem qatanum:	=	Telar de cintura :
Xeq'b'al, xeq'b'il	=	Mecapal o cinturón
Xb'a'y:	=	Rodillos sostenedores del tejido:
Tijom	=	Rodillo sostenedor superior
Xtxe'	=	Rodillo sostenedor inferior
Tolb'il	=	Rodillo para enrollar
K'ulum	=	Pita de amarre
Chemuk'	=	Espada o compresora
Xkoy	=	Cáñamo y la cañita
Su'n	=	Rodillo separador
K'ujb'il	=	Barras de cuñas o para estirar
Xwi'chem	=	Cordel
Iky'sb'il wa'	=	Lanzadera, bobina o cartucho para la trama
Siky'b'il:	=	Seleccionador de hilos:
Siky'b'il tib'aj su'n	=	Seleccionador superior de hilos
Siky'b'il tzaq' su'n	=	Seleccionador inferior de hilos

E'ch ma'kl tetz tz'iso'n <i>Instrumento en el arte del bordado</i>		
Ch'ich' tz'isb'il	=	Máquina de coser
Cherxh, k'apb'il	=	Tijera
B'aq q'inolnoq'	=	Crochet
B'aq	=	Aguja
Ma'lb'il	=	Cinta métrica
Tze'ma'lb'il	=	Regla de madera de un metro
Techlb'il	=	Molde

Ye tze' tetz chem ya'stzun ma'kl naxkon kya'n xna'n qatanum tan b'anla'n jun chiky'b'aj, jun lana', jun to'q, jun xb'u'q, jun xlo'x ejnin b'ikuntu' junt taqla'niltz nqo b'e'choq. Ejnin ala'ku'n e'ch tel ma'kl naxkon te'j jun tze' tetz chema's ye atlenkunin chixak ejnin chib'i'. Te'j jun teb'lala'j natzan xhchajla'n na't nachixkona't ejnin nachikyaja'tkyen jujun ma'kl te'j jun chem.



Kob'oxt yol tib'aj b'e'choq Qatanum
Términos relacionados a la indumentaria Awakateka

Chemol	=	Tejedora	Sam	=	Morral
Chemo'n	=	Tejer	Su't	=	Pañuelo
Chem	=	Tejido	Kxhe'y	=	Chaqueta
Tz'isol	=	Costurera	Lox	=	Adorno en triángulo o zigzag
Tz'iso'n	=	Coser	Xhkotko'y	=	Línea ondulada o zigzag
Xe' kolb'aj	=	Aplicaciones en huipil (encajes y listones)	Sinchwutz	=	Tipo de calzado
B'aq'u'n, lasu'n	=	Elaboración de cordones	Talon	=	Tipo de calzado
Tz'isij	=	Bordado	Xo'lcha'mi'n	=	Tipo de calzado
Litz'kanil	=	Brichos	Tinta'	=	Tipo de hilo (tinta)
Xilcha'n noq'	=	Deshilar	Xkoy	=	Cañita y cáñamo, lizo
Solcha'n noq'	=	Hilvanar	Xti'l	=	Moneda de plata
Noq'	=	Hilo	Yaks	=	Figura en forma de equis (X)
Q'inla'n noq'	=	Urdir hilo	Ju' lana'	=	Borlas
Uwaj	=	Collar	Yub'el	=	Figura, diseño, color
Tulxhchinb'aj	=	Aretes	Tqan chem	=	Soporte del telar
Kamu's, tz'u'm	=	Cartera	Wutzaqanaj	=	Delantal
			Xmalq'ab'	=	Anillo

Chusu'n Tib'aj Naja'n le Kmon

Formación Ciudadana



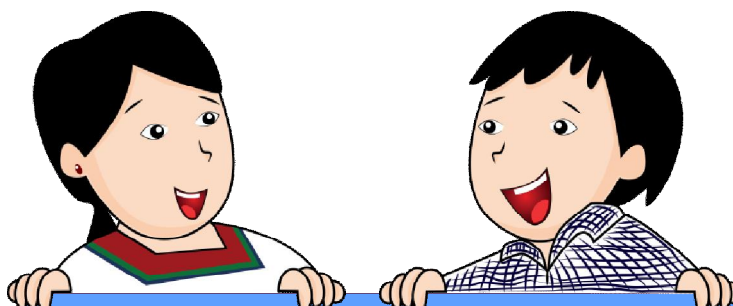


*Qakyeqilku'n o' atlenku'n qaq'ej, atlenku'n jun
qaq'un tan qab'anol tana'n, atlenku'n jun
qamunl tan chich'eyan e' qakmonil, tan qaq'ol
qaq'ej sqib'ilqib'.*

Chusu'n Tib'aj Naja'n le Kmon

Formación Ciudadana

Ye junt weq chusu'ne', xhch'eyan te'j wunaq tan tela'n xtxum tetz ye puntil naja'n le jun kmon. Tan jala'n jun b'alaj naja'n tan wunaq le jun kmonil, tajwa'nku'n chixkon e'ch b'alaj puntil ta'n chitana'n: lo'qib', pe'qa'n, tzatzi'n ejnin teqa'n xhchi'il najb'il. Chin na'a'w e'ch b'alaj puntila's tan wunaq le najb'il, na i'tz b'ajx kmonil qale naxe'ta't tan naja'n. An jun xtxolb'il natal, ye wunaq i'tz jun txuk ye b'a'n natxumun, najilon, nawan, natze'en; cha'stzuntetz kyi lna'w ninq lnaja'n xhchuk wikojb'il, ma na tajwa'n at kmonil. Ncha'tz tajwa'n tz'el xtxum tetz ye qo ljuchku'n jun til, tajwa'n ltz'ok juy ejnin nachonq te'j ye i' nb'anon ejnin kye'l junt b'en tq'ab' nqo tk'u'l. At ama'l tetz wunaq tan b'anol alchoq taqla'n, ntintu' na kyi lsk'ul tz'iky'ta'nku'n tib'aj jun ama'la's.



E'ch xtxolb'il tib'aj Naja'n le Kmon		
<i>Contenidos del área de Formación Ciudadana</i>		
E'ch B'anl	=	Los Valores
E'ch Xtxolb'il Nab'iyon Te'j	=	Prácticas que Atentan
B'anl Wunaq		Contra Los Valores
Chib'anl Qatanum	=	Los Valores Mayas

E'ch B'anl

Los Valores

Kyeqil e' xiky ejnin xun ye nachichusun atlenku'n e'ch jilwutz chib'anl wunaq le chiwi', ntintu' kyi na'a'w b'anla'n tana'n kya'n, tantu' e'ch jilwitz kyichi' ajtza'ql tzan toka'ntzaj le chinajb'il. Junt xtxolb'il nab'anon ye kyi nakyaq' q'ej e'ch chib'anl wunaq, itz ye jachina'w tk'u'l jun najb'il ye wi'nin ploj xtxolb'il nab'ajij tul, chitana'n kyimichil, oyintzi', b'iyon, alaq' nqo jatkontu' ploj ajtza'qliltz. Ye witznin jun chusu'na'j te'j itz ye xhe'nq ljal jun b'alaj naja'n kyaq'un e' wunaq, tan kyeqol xhchi'il e'ch taqla'n. Na ye jun b'alaj naja'n chin naxe'ttzaj xe jun najb'il qale nachixkone't e'ch b'anl wunaq.

Kob'ox b'anl wunaq			
<i>Algunos valores</i>			
Pe'qa'n, peq'a'n	= Amor, amar	Xtisy'a	= Justicia
Tzatz'i'n	= Alegría	B'alaj tzatz'i'n	= Paz
Lo'qib'	= Amistad	Tijib' te'j aq'un	= Laboriosidad
A'wa'n	= Aprender	Putzpal	= Nobleza
Pe'qa'n te'jtanin	= Autoestima	Ama'l	= Libertad
B'anltalma'	= Bondad	B'ajxomi'n	= Liderazgo
Yol	= Comunicación	Nimsa'nk'u'lal	= Optimismo
B'alaj naja'n	= Convivencia	Maxk'u'lal	= Paciencia
K'ulutxumil	= Comprensión	Pe'qa'n te'j wi'tnum	= Patriotismo
Ela'n q'ajab' te'j	= Compasión	Kuyl'a'n paj	= Perdón
Ch'eya'n	= Cooperación	Nye'niku'n	= Puntualidad
B'alaj txumu'n	= Crítica constructiva	Oka'n il te'j	= Perseverancia
B'alajil	= Decencia	Taq'la'n q'ej, teqa'n	= Respeto
K'ulutxumil	= Docilidad	xhchi'	
A'ta'n le sotzek'u'lal	= Empatía	K'ulutxumil	= Sencillez
Niky'nintu'	= Equidad, Igualdad	Ch'eya'n	= Servicio
Najb'il	= Familia	B'anla'n b'a'n	= Solidaridad
Kwe'ntzaj txumu'n	= Flexibilidad	B'intzij	= Sinceridad
Xtxaxl talma'	= Generosidad	B'ena'n swutz	= Superación
Tyoxhi'n	= Gratitud	Kuyl'a'n	= Tolerancia
Sqoj puntil	= Honestidad	Aq'un	= Trabajo
Toq'la'nwutz junt	= Hospitalidad	Tetzku'n qalma'	= Voluntad
wunaq xeka'l			

E'ch Xtxolb'il nab'iyon te'j b'anl wunaq

Prácticas que atentan contra los valores

E'ch xtxolb'il nab'iyon te'j b'anl wunaq <i>Prácticas que atentan contra los valores</i>	
Nimel yaj	= Machismo
Telsa'n q'ej tantu' puntil	= Discriminación étnica
Telsa'n q'ej wunaq tantu' yub'el wanqil	= Racismo
Ploj tajtza'ql wunaq	= Actitud negativa
B'iyon	= Violencia física
B'iyon tanpaj poq	= Violencia económica
B'iyon le najb'il	= Violencia intrafamiliar
B'iyon te'j xna'n	= Violencia contra la mujer

Chib'anl Qatanum

Valores de los Mayas

E'ch B'anl <i>Valores</i>	
Teqa'n xhchi' xanil wikojb'il	= Carácter sagrado de la naturaleza
Teqa'n xhchi' xanil xekya'j	= Carácter sagrado del universo
Taq'la'n q'ej tz'ajb'il	= El valor de la vida
Tyoxhi'n	= El valor de la gratitud y agradecimiento
Ela'nku'n te'j aq'un	= El cumplimiento de los trabajos
Naja'n le tzatzi'n	= Sentido y estado de paz
Ajb'is te'j e'ch aq'un	= Sentido de responsabilidad
Tb'ita'n b'alaj txumu'n	= Tomar consejos
Taq'la'n q'ej aq'un	= El valor del trabajo
Ky'iky'la'n e'ch taqla'n wikojb'il	= El valor de proteger todo porque tiene vida
Teqa'n xhchi'il chiyol wutzila'n	= El respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos
Ye b'intzijil yol	= La palabra verdadera en todas nuestras palabras
Taq'la'n q'ej yol	= El valor de la palabra

U'j nchixkonsij

Referencia bibliográfica

1. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG. (2001). *Tqan Qayol Vocabulario Awakateko*. Impreso en Guatemala.
2. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG. (2002) U'j tetz Ak'aj Tqan yol Neologismo Awakateko. Impreso en Guatemala.
3. Rodríguez H. Alberto, DIGEBI. (2008). *Chusu'n Tib'aj Qayool Awakateko*. Impreso en Guatemala: Dirección General del Diario de Centroamérica y Tipografía Nacional.
4. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2011). *U'j Tx'olol Xo'l Chusu'n Tib'aj Qayol. Gramática Pedagógica Awakateka*. Reimpresión en Guatemala.
5. López P. Guillermo, Méndez L. Gaspar y Méndez Matías, Proyecto Lingüístico “Francisco Marroquín”. (1999). *Diccionario Awakateko y Chalchiteko*. Impreso en Guatemala: Editora Educativa.
6. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar. (2004). *Glosario Bilingüe de Términos Jurídicos Español–Awakateko*. U'j tetz Tqan Qayool tetz Xtisya'i'n le chiyool xhtya'n ejnin le Qayool–Awakateko. Impreso en Guatemala: Serviprensa, S.A.
7. Kohei Nakayama (JICA), Cayetano Salvador (DIGECADE/MINEDUC). (2010). *Guía para Docentes Matemáticas Sexto Grado*. Sexta Edición. Impreso en Guatemala: Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional.
8. Ministerio de Educación de Guatemala, (2007) *Comunicación y Lenguaje, Quinto grado de primaria*. Dirección de Calidad y Desarrollo Educativo.
9. Ministerio de Educación de Guatemala. (1998). *Matemática 4*. Serie Camino a la Excelencia, C. A.
10. Ministerio de Educación de Guatemala. (2007) *CNB Curriculum Nacional Base del Nivel Primario*.

11. Ministerio de Educación de Guatemala. (2010). *Guía para el Docente, Matemáticas Tercer Grado*. Impreso en Guatemala: Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional.
12. Ministerio de Educación de Guatemala. (2011). *Guía para el Docente, Comunicación y Lenguaje para Tercer Grado*. Impreso en Guatemala: Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional.
13. Ministerio de Educación de Guatemala. (2011). *Guía para el Docente, Comunicación y Lenguaje para Quinto Grado*. Impreso en Guatemala: Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional.
14. Ministerio de Educación. (2002). *Matemática 6*. Serie Camino a la Excelencia Guatemala, C.A.
15. Ministerio de Educación. *Orientación Para el Desarrollo Curricular*. Primer Grado.
16. OCEANO Grupo Editorial, S.A. (1999). Mentor Interactivo, *Enciclopedia Temática Estudiantil*. Impreso en España.
17. San Martín y Domínguez, Editores, S. C. (2002) *Diccionario Enciclopédico Rezza Color para el Siglo XXI*. Colombia.
18. Rodríguez H. Simón. MAIZCA. (1995). *Kob'ox Tqan Yol ye Na Xkon Sqetz. Pequeño Vocabulario del Idioma Awakateko (Awakateko-Castellano)*. Huehuetenango.
19. Villa, Rocío de la (2003). *Guía del arte hoy*. Tecnos, Madrid. ISBN 84-309-3930-X
<http://roble.pntic.mec.es/jarran2/cabriweb/cuadrilat/cuadrilateros.htm>.